

ولیم کوئٹہ

هذه هي الدنيا

ترجمہ و تفسیر

الدكتور افسانہ عزمی

مراجعة

الدكتور عبدالقادر القبطي



“هذه هي الدنيا”

هذه هي الدنيا

تأليف

وليم كونخريف

مراجعة

ترجمة وتقديم

الدكتور عبد القادر القط الدكتور أحمد صبري عزمي

مركز الطباعة والنشر
مكتبة الأنجلو المصرية
١٧ شارع عتبة فحيد - القاهرة

The Way of The World

by

William Congreve

Translated

by

Dr. Ikhlas Azmi

فهرس

صفحة	
١	المقدمة
١٨	كونجريف ومسرحية « هذه هي الدنيا »
٢٤	تقديم
٢٦	الفصل الأول
٥٩	الفصل الثاني
٩٢	الفصل الثالث
١٣٨	الفصل الرابع
١٨٠	الفصل الخامس
٢١٥	تذييل

شخص المرحية

Fainall	فينول (يحب مسز ماروود)
Mirabell	ميرابيل (في غرام مع مسز ميلامانت)
Witwoud	} من مريدى } ويتوود } بتيولات (مسز ميلامانت
Petulant	
Sir Wilful Witwoud	المير ويلفول ويتوود : أخ غير شقيق لويتوود وابن أخت اليدى ويشفورت .
Waitwell	ويتوول : خادم لميرابيل
Lady Wishfort	اليدى ويشفورت : تعادى ميرابيل لأنه تظاهر زفاً أنه يحبها
Mrs Millamant	مسز ميلامانت : سيده لطيفه وابنة أخت اليدى وشفورت ، وتحب ميرابيل .
Mrs Marwood	مسز ماروود : صديقه لستر فينول وتحب ميرابيل
Mrs. Fainall	مسز فينول : ابنة اليدى ويشفورت ، وزوجة فينول وكانت صديقه سابعة لميرابيل .
Foible	فويل : وصيفه ليدى ويشفورت
Mincing	منسج : وصيفه لستر ميلامانت

مقدمة

يحسن بنا قبل أن تناول بالشرح الحال التي كان عليه المسرح في عصر عودة الملكية وتعرض لبعض مشا كله وقضاياها أن نعرف شيئاً عن الحالة الاجتماعية في هذا العصر ، والتغيرات التي طرأت على المجتمع منذ العصر الاليزابيثي حتى تفهم طبيعة الجمهور وذوقه ومطالبه ومدى اختلاف رواد المسرح في عصر عودة الملكية عنه في العصور السابقة .

يعتبر تغيير نظام الحكم أم تغيير سياسي طرأ على المجتمع في هذا العصر ، فقد عادت الملكية وانتهى النظام الجمهوري الذي ساد أثناء حكم كرمويل وتبع عودة الملكية الرجوع إلى النظام البرلماني والعمل بكثير من القوانين التي أُنيت في العهد الجمهوري .. كذلك عادت الكنيسة إلى سابق سلطتها وترجع الأساقفة على عروشهم بعد أن كانوا قد فقدوا الكثير منها أثناء سيطرة المتطهرين على الحكم في العصر السابق .. كما عاد النبلاء والنبالة يحيطون مرة كرم السابفة كقادة للمجتمع يحذو الجميع حذوهم ويتخذون منهم قدوة يقتدون بها واستعادوا

ما سبق أن فقدوه تحت ظل النظام الجمهورى . فقد ظهرت أثناء حكم الجمهوريين طبقة من الساسة والمسكرين اتفقت مُثلهم ومثل المصر الجمهورى وتوارت عن الأنظار طبقة النبلاء حتى حان الوقت لظهورها بعد عودة الملكية . من هذا رى أن الجمهورية لم تقض على طبقة النبلاء ولكنها أهملتهم فترة ، فلما انتهت الجمهورية وسنحت لهم فرصة الظهور مرة أخرى عادوا إلى سابق عهدهم وأصبحوا أكثر سيطرة وتأثيراً في المجتمع من الملك نفسه .

اختلفت صورة الحياة في الريف عنها في المدينة كما اختلفت حياة هذه الطبقة الراقية في الريف عنها في المدينة . . فقد كانت الطبقة الراقية عماد مجتمع الريف . . هم أصحاب الضياع والقصور ، هم أصحاب الثروة والنفوذ ، وقد استعمل بعضهم هذه السلطة والقوة بحكمة فنشأت بينهم وبين مزارعيهم علاقة محبة وأخاء ، يلجأون إليهم في الشدائد ويسألون عونهم في الأزمات ، يحضرون قداس الأحد في الكنيسة مع خدم قصورهم ومزارعيهم وعائلاتهم ، تربطهم جميعاً رابطة محبة وأخاء .

وقد قدم أدبسون صورة طيبة لحياة أحد هؤلاء السادة «سير روجر» فشرح كيف بذل العطاء حتى تبدو الكنيسة التابسة لقصره في أبهى حلة ، وكيف زودها بالخطوطات وحلى مذهبها بأحلى وأغن الرياض ، وكيف شجع مزارعيه وعمال قصره على حضور القداس بهوزيع نسخ

من الإنجيل عليهم وتعيين من يملهم الترانيل الدينية حتى تكتمل معاني الصلاة وتصبح متعة لا واجب ديني فقط .

ولكن فاركهار - في « خدعة المستظرفين » يقدم لنا صورة أخرى لحياة أحد هؤلاء السادة . فسلين يختلف عن سير روجر ، فهو مثال السيد المستهتر الغني ، يكره زوجته ويعاملها أسوأ معاملة ويسعى للتخلص منها بأية وسيلة على شرط أن يحتفظ بماله فبغير المال لا يستطيع أن يعيش ، فهو سكير مقامر لا تفارقه زجاجة الخمر ، حتى مائدة إفطاره لا تخلو منها .. يحاول إغراء أى شخص بماله لمجالسته ولكنه كثيرا ما يفشل فالجميع يعرفونه ويتحاشون مجلسه ، أما قداس الأحد الذى كان يحرص على حضوره سير روجر فلم يهتم به سلين فكل أيام الأسبوع لديه سيان . . . خمر ولهو ونوم . . . وقد استمر هؤلاء السادة فى غيهم واستهتارهم حتى ضيعوا أموالهم واضطروا أن يبيعوا ضياعهم للطبقة الصاعدة من التجار فى الريف والمدن .

وقد كان معظم هؤلاء التجار لا ينتمون إلى الكنيسة الإنجليزية بل كانوا من الكويكرز والمدانين وظهروا بكثرة فى المدن خاصة لندن وريستول . . . كاضمت هذه الجماعات التى انسلخت عن الكنيسة الإنجليزية عددا من الصناع الفقراء فى المدن وصغار الفلاحين فى القرى ، يستعدون اجتماعات دينية خاصة لا يحضرها إلا أعضاء الجماعة وتمحوطها

سرية تامة حتى لا يلتفتوا إليهم الأنظار ، وقد كانت الطبقة الراقية من النبلاء والأغنياء تحتقر هذه الطبقة الصاعدة من التجار وكل من اشتغل بالتجارة ومن انتمى لهذه الجماعات الدينية ونجد في مسرحية « هذه هي الدنيا » أمثلة كثيرة للسخرية والإحتقار التي يشير بها شخصوس المسرحية للاجتماعات الدينية السرية وأعضاء هذه الجماعات .

كان هذا هو حال المجتمع في الريف . أما الحال في المدينة فقد اختلف عنه في الريف ، فمجتمع الريف ما زال محتفظاً بتقاليده التي ورثها ولكن طرأ على مجتمع المدينة تغيير جذري بعودة الملك وحاشيته من النبلاء بعد سنين في المنفى في فرنسا عاشوا فيها حياة مختلفة عن حياتهم التي عاشوها في إنجلترا وتعلموا عادات جديدة ولغة جديدة وحاولوا أن ينقلوها إلى إنجلترا بعد عودتهم .

عاد شارل الثاني إلى العرش بين فرحة الشعب وترحيبه به فقد قاسى الشعب سنين طويلة من الحرمان نتيجة القيود التي فرضها المتطهرون على المجتمع ، فقد أغلقت المسارح في سنة ١٦٤٢ وحاربت السلطات الرسمية أنواع اللهو والتسلية سواء منها البريء وغير البريء ، وعانى الناس في كبت ، ولكن لا يعنى أن النشاط المسرحي قد توقف تماماً خلال هذه الفترة إلى أن عاد الملك وفتحت المسارح من جديد واستؤنف النشاط الفني فقد كانت بعض الفرق المسرحية تمارس نشاطها بطريقة

غير مشروعة في السارح والحانات وبعض المحال العامة إذا سُنحت لها
الفرصة متحدية السلطات الرسمية . ولكن كثيرا ما هاجم جنود
التطهرين هذه الحفلات وفرقوا المثلين والشاهدين . وكانت المسرحيات
التي تقدم في الحفلات عادة مسرحيات مضحكة من فصل واحد مقطعة
من بعض المسرحيات المشهورة مثل « حلم منتصف ليلة صيف »
لشكسبير .. فتصبح « عامل النسيج بوتوم » . من هذا نرى أن النشاط
السرحي لم يتوقف تماماً خلال هذه الفترة ولكنه لم يزاوِل حياة طبيعية
بل عاش في جو من الإرهَاب لم يهيء له سبيل التقدم والرقى ولم يتح له
فرصة تقديم ما اعتاد عليه رواد المسرح من قبل .

عاد شارل إلى الوطن وكله حماس للأدب والفن وخاصة المسرح ..
فاحتضن النهضة المسرحية وشجع أهل الفن وأطلق على المسرحيين
الوحيدين في لندن في ذلك الوقت « المسرح الملكي » و « مسرح الدوق »
« نسبة إلى أخيه الدوق يورك » ، هذا بجانب مسرحه الخاص في هويتبول .
ولم يكف بحضور الحفلات القائمة على السارح العامة ، والإشتراك في
فض المنازعات إذا كانت هناك منازعات بين الإدارة والمثلين ،
بل قرب إليه بعض الممثلات ومنح أولادهن الأوسمة والرتب . . فقال
أهل الفن في عهده الكثير من التكريم والتبجيل واحتلوا مكانة كبيرة
في المجتمع وعبروا عن ولائهم بتقديم صورة صادقة لحياة القصر وحاشية

الملك ، واكتظت المسارح بالنبلاء والعظماء من الرجال والسيدات وأصدقائهم من المستظرفين والجوف .

هذا إلى جانب عدد من الأتباع وزوار لندن من الريف، أما الطبقة المتوسطة فلم تعرف طريقها إلى المسرح في هذا الوقت ، فلا جو المسرح بما فيه من عبث ومجون ، ولا المسرحيات التي تقدم بما فيها من عرض لحياة النبلاء والطبقة الراقية ، شجع هذه الطبقة المتوسطة على ارتياد المسرح ، فقد كان المسرح لعبة في يد هذه القلة من النبلاء يفعلون به ما يشاؤون يحتلون جزءاً من خشبة المسرح بين الفصول ويقفون عليها يتجاذبون أطراف الحديث ويراشقون بالألفاظ والبارات الذكية كما لو كانوا في حفل خاص في أحد القصور . وكانت أبواب المسرح مفتوحة طوال العرض فيستطيع المشاهدون أن يحضروا فصلاً واحداً ثم يخرجون للبحث عن مسرحية أخرى . وقد حاول كثير من الشعراء أن يضع حدا لهذا التقليد ولكنهم لم ينجحوا إلا في حوالى سنة ١٦٩٠ . كما حاول البعض التهرب من دفع رسم الدخول بشتى الطرق ، فقد جرت العادة في هذا الوقت أن يدفع المشاهدون رسماً بسيطاً عند الدخول ثم يحصل الباقي داخل المسرح بعد بداية الحفل ، وعلى ذلك أستطاع البعض بالتنقل من مكان إلى آخر داخل المسرح أن يجنبوا دفع الرسوم المقررة . وكثيرا ما سبب هذا التصرف من جانب بعض المشاهدين الحرج لإدارة المسرح التي كانت تسعى دائماً لإرضاء الجميع ، فتطنى أصوات الإحتجاج على أصوات الممثلين والممثلات على خشبة المسرح وتستمر حركة المشاهدين

وتقلهم بمد بداية السرحية مما لم يوفر جوا من الهدوء يستمتع أثناءه البعض بمشاهدة ما يدور على المسرح وقد أشار اثيريج إلى هذه المادة في إحدى مسرحياته ووصف كيف كان هؤلاء النبلاء وأصدقاؤهم ينتقلون من مسرح إلى آخر إذا لم يجدوا الصحة السلية أو لم ترق لهم السرحية، كما أشار سيدلى إلى الصخبى المسرح والتعليقات المستمرة على السرحية مما سبب حوادث كثيرة داخل المسرح بين السكارى والمستظرفين . إلا أن بعض كتاب المسرح المتقدمين أمثال كونجراف وما قدمه من مسرحيات تعكس حياة الشاهدين وتقدم لهم نموذجاً من اهتماماتهم بطريقة مشوقة تدل على الذكاء والفطنة ، وما امتاز به بعض المثليين والمثلات من مقدرة فنية ، شد رواد المسرح السابق ذكرهم ، وفرض الهدوء والسكينة على المسرح .

الكتاب والمسرح :

لم يكن رواد المسرح في عصر عوده اللكية من الفكريين أو ممن يهتمون بأداب الفكر بل كانوا أهل لهو ومسرّة ، وعلى ذلك قدم لهم المسرح ما يهتمون به وما يعكس حياتهم الخاصة والعامة . ولما كان معظم رواد هذا المسرح من النبلاء والطبقة الراقية واشتغل بعضهم بالتأليف حتى يحظى بشهرة ومكانة عالية في المجتمع جاءت المسرحيات صوره صادقة معبرة عن هذه الطبقة .. أما حياة هؤلاء النبلاء فكافت

تختلف عن حياة من سبقوم في العصر الإليزابيثي. كانت حياتهم حياة
لهو وعبث لتلك حفلات مسرحيات عودة الملكية بالؤامرات والخيانات
الزوجية والأحاديث المكشوفة التي كثيرا ما طاب بها المشاهدون
نفسا فالزوجة تتخذ صديقا والزوج يمرح مع صديقه والأب والإبن
يتنافسان في الحب ، كل هذا صيغ مسرحية عودة الملكية بصيغة خاصة
لم تكن معروفة من قبل مما جعل كثيرا من النقاد يتجاهلها ولكننا
نعرف مما سبق الإشارة إليه أن هذا المسرح كان انعكاسا لحياة طبقة
من طبقات المجتمع لا يمكن تجاهلها .. فلا يستطيع من يدرس هذا
العصر أن يتغاضى عن المسرح فقد كان المرأة الصاعدة لحياة المجتمع الراقى
بعد عودة الملك بكل ما يمثله من ذكاء وسرعة بديهة وثقافة أضفت
على الحديث بريقا لم يكن معروفا من قبل .. كما قدم هذا المسرح
شخصا من الرجال والنساء أصبحوا دعامة من دعائم المسرح بعد
ذلك .. فالمرأة في مسرحية عودة الملكية لم تعد النفور الحيية التي نجدها
في مسرحية العصر الإليزابيثي عامة بل اكتسبت ثقة بنفسها عن طريق
ما كوت من علاقات وصداقات مع الجنس الآخر وأصبحت أقرب إلى
الحياة والواقم عنها من ذي قبل .

وقد اتسم هذا المسرح بصفة لم تكن معروفة من قبل ألا وهي التغير
الستمر فيما يفرض على المسرح .. فهما كانت المسرحية مسلية ومهمنا

سخرت من حياة بعض الناس مما يشجع البعض الآخر على مشاهدتها لم يستمر عرض المسرحية أكثر من بضعة أيام، بل توقف البعض أحياناً بعد ليلة الإفتتاح .. ومات البعض الآخر بعد ثلاث ليال من العرض على المسرح. لذلك حاول المسئولون عن المسرح تلافى هذا بعرض بعض المسرحيات القديمة من وقت لآخر حتى لا يستمر عرض المسرحية الجديدة مدة طويلة فتعرض إدارة المسرح لخسارة كبيرة نتيجة إغراض الناس عنها. ولا شك أن هذا التغيير المستمر في المسرحيات تطلب سرعة في التكاليف تعادل السرعة في التغيير حتى يتمكن من الإستمرار والحياة فنشطت الحركة المسرحية وظهر كثير من الشعراء وكتاب المسرح.

يعتبر مسرح عودة الملكية مسرحاً يجمع بين تقاليد المسرح في العصر الإليزابيثي ومسرح العصر الحديث .. فهو لم يتحرر بعد من كل تقاليد وعادات العصر السابق ولم يصل إلى المستوى الذى وصل إليه المسرح في عصرنا الحاضر فخشب المسرح ما زالت تمتد مسافة في الصالة ولكنها لم تعد تشغل الحيز الذى كانت تشغله في العصر الإليزابيثي حيث كان المشاهدون يلتفون حولها من الجوانب كما انتهى العهد بالجزء الداخلى من المسرح الذى كان يستعمل فى تمثيل بعض المناظر الداخلية والتفاصيل وحجرات الخلو .. أما استعمال المناظر فقد وردت الإشارة إليه فى الأمر الصادر لسير وليام دافينانت لبناء مسرح للموسيقى والمناظر والرقص فى سنة ١٦٣٩ وقد تم هذا المشروع فعلاً فى سنة ١٦٥٦ قبل إغلاق المسارح

فى عصر التطهرين . ولا شك أن استعمال المناظر يحد من عدد المناظر فى الفصل الواحد فالتغيير السريع من منظر إلى منظر كما كان متبعاً فى العصر الأليزابثى لم يتفق وهذا التقليد الجديد .. ولكن مسرح عودة الملكية لم يراع دائماً هذا التقليد فهو مسرح كما سبق أن أشرنا يجمع بين القديم والحديث .. حتى سنة ١٦٩٠ نجد أن المناظر القصيرة مازالت تتابع دون ما اعتبار لهذا الحدث المسرحى الكبير الذى غير من تقاليد المسرح . هذا لا يعنى أن مسرح عودة الملكية لم يستعمل المناظر مطلقاً ولكن كتاب المسرح لم يأخذوا فى الإعتبار أحياناً عند التأليف تقاليد المسرح الجديدة ، ثم أصبح استعمال المناظر من دعائم المسرح الإنجليزى وقد كان عدد المناظر المستعملة فى المسرح محدوداً فى أول الأمر مما اضطر المؤلفون لكتابة مسرحيات تستفيد من هذه المناظر .. ولما وصل هذا الفن إلى مرحلة كبيرة من الإتقان فى عصر عودة الملكية تنافس المسرحان فى استعمال المناظر الجميلة مما أضاف أعباء مالية كبيرة على إدارة المسرحين واضطرها إلى إغلاق أحدهما والإكتفاء بمسرح واحد .

أما الملابس فقد جمعت مثل المناظر بين القديم والحديث فى اللهاة لم تستعمل إلا ملابس العصر أو بالأحرى آخر مستحدثات الأزياء الفرنسية ، أما فى المناسبة فقد حاول المؤلفون تلمس الدقة التاريخية فى استعمال الملابس المناسبة للمسرحية ، ولكنهم كانوا فى بعض الأحيان يجمعون بين القديم والحديث .. فى مسرحية « إمبراطورة مرا كس »

لستيل نجد ازاقصين والراقصات من المنارة يرقصون في مقدمة المسرح وقد صبغوا وجوههم وأجسامهم بالسواد وارتدوا القليل من الملابس بينما شخوص المسرحية من المنارة يرتدون أحدث الأزياء الباريسية ويحلقون رؤوسهم بالشعور المستمارة في مؤخرة المسرح .

على العموم نجد أن مسرح عودة الملكية لم يختلف اختلافاً كلياً عن مسرح العصر الأليزابثي فعلى الرغم من استعمال المناظر نجد أن الممثلين يمثلون معظم المشاهد في الجزء الأمامي من المسرح وعلى ذلك لم يقطع ما كان بينهم وبين المشاهدين من صلة في العصر الأليزابثي كما حدث عندما تراجعت خشبة المسرح في العصر الحديث وأصبح للممثلين عالمهم الخاص يعيشون فيه .

الكوميديا في عصر عودة الملكية

يعرف بن جونسون الملهة بأنها مسرحية مضحكة مسلية يقصدها المؤلف تقويم السلوك الإنساني . وشرح موليير في مقدمته لتارتوف الغرض من الملهة بأنه إصلاح عيوب المجتمع .. وقد نحا كتاب المسرح في عصر عودة الملكية هذا النحو في كتابة الملهة فكتب كونجراف مقدمته لإحدى مسرحياته يقول إن هدف الشاعر في الملهة هو إبراز ما يرتكبه الناس من حماقات ، أما فائدها فاعتبر التسلية الغرض الأساسي من الملهة ولكنه أكد أهمية الهدف الأخلاقي ووضح كيف تغير الملهة الطريق أمام الشاهدين حتى يتعلموا عن طريق ما يرون على المسرح كيف يتصرفون في الحياة ويتجنبون حماقات الشخوص . وقد أضاف فاركهارد إلى هذا التعريف السخرية من هذه الحماقات وبذلك يختلف موضوع الملهة عن المأساة التي تهتم بمقايير الذليلة .

بما لا شك فيه أن البلاط قد أثر تأثيراً كبيراً على المسرح في هذا الوقت فقد كان الملك القائد يتبهم رجال البلاط والحاشية في سلوكه وتصرفاته يقيم الحفلات ويحضر المجالات المختلفة متخفياً هو والملكة يقضيان وقتاً طيباً في الرقص واللهو مع بقية الحاشية . وقد حذت سيدات

البلاط والطبقة الراقية حذو الملك والملكة فكان يذهبن متخفيات في
زى بائسات الزهور والبرقال ليقابلن عشاقهن في الماسرح والقاهى
وكان الرجال يحيون حياة لهو وترف ولكنهم كانوا جميعاً رجال فن
وأدب — منهم الشمرء ومنهم الكتاب . لا شك أن هناك أسباباً لمثل
هذه الحياة غير الطبيعية ، فلا أحد يستطيع حياة الصخب وعدم الاستقرار
هذه . . من ضمن هذه الأسباب إصرار الناس على التمتع إلى أقصى
الحدود بحريتهم بعد أن عاشوا فترة تحت ظل قوانين المجتمع التطهر
الصارمة . . كما أن بعضهم لم يعد مطمئناً لهذا النظام الجديد بل كان يتوقع
من آن لآخر أن يترك الملك البلاد فيعود الحال إلى ما كان عليه . وقد
انعكس هذا القلق على السلوك العام ودفع الناس إلى الرغبة في التجربة
والمرقة مما آثر على مجالات الحياة المختلفة منها الأدب فانتشر النقد الأدبى
ومنها السياسة فظهرت بحوث سياسية لهوير وهارينجتون وتأسست
الجمعية الملكية للعلوم . أما الحياة الإجتماعية فقد تأثرت كذلك وبدأ
بعض الناس يجرون تجارب على علاقاتهم ببعضهم حتى يصلوا إلى تبرير
معقول لسلوكهم الخاص . . وقد وصلوا في تجاربهم إلى النتيجة من أنه
لا علاقة بين الحب والرغبة الجنسية فلا يضير الرجل أن يتخذ لنفسه
عشيقة وبالمثل تستطيع المرأة أن تتخذ عشيقاً وتحفظ بحبها لزوجها . إذا كان
الحال كذلك فما هي نظرهم إلى الفيرة ؟ اعتبروا الفيرة دليلاً على سوء
التربية . . فمن ينار على زوجته أو يحد من حريتها ومن تنار على زوجها

أو تراقبه كلاهما يستبرأناً.. ولما كانت مثل هذه التجربة تعتمد على الخفلة ولا تعمل على سعادة المجتمع وهناء الأسرة فقد أصبح كل من اشترك فيها هدفاً للسخرية في المهلة . فالخفلة والشفوذ من الأسس المهمة التي تعتمد عليها المهلة فهي تسخر من هذه الطبقة الراقية من الناس التي تعتنق هذه المبادئ وتقال فيها . أما عامة الناس فكانت تستهجن مثل هذا السلوك . . . وقد بحث كثير من الكتاب والنقاد في ماهية هذا السلوك وخاصة العلاقة بين الجنسين فسرره البعض على أنه محاولة للهروب من الواقع المل إلى حياة يميزها اللهو والترف ولا شك أن هذا التفسير لم يكن تفسيراً معقولاً للطريقة التي عالج بها الكتاب موضوع العلاقة بين الجنسين فقد عني مسرح عودة الملكية عناية خاصة بهذا الموضوع وحاول تصوير الصراع بين الجنسين على أنه صراع يلعب فيه القاء دوراً كبيراً ولا مجال فيه للمواط . . فكلمة تقدمت الدنيا كلما زاد الصراع بين الجنسين نتيجة للحرية التي أصبحت تتمتع بها المرأة ما خاضته من تجارب تجعلها تختلف عن المرأة في العصور النابرة ، ولكن هذا لا يعني أن هذا المجتمع لم يعرف الفضيلة . . فلي الرغم من محاولة الرجال الهروب من الزواج وما يتبعه من قيود إلا أنهم عندما يتزوجون يحاولون المحافظة على حياتهم . . وربما لم تخلص بعض الزوجات لأزواجهن إلا أنهن ولا شك كن يفتدن الهدوء والسعادة .

كوميديا المزاج وكوميديا السلوك

من الصعب أن تفرق بين النوعين — فنظرة الكاتب إلى الأشياء في كلتا الحالتين تقريباً واحدة ولكنهما يختلفان في طريقة عرضهما للموضوع وتصور الشخص على المسرح. فمسرحية عودة الملكية أو مسرحية السلوك تتميز بحرية متدفقة وشخوصها يمتازون بالفصاحة ويهتمون بعرض ذكائهم وفطنتهم على الجمهور . . فتتوالى المناظر والفصول وهم يتراشقون بالألفاظ الذكية والعبارات الرشيقة ، بينما الكاتب لا يهتم كما هو الحال في مسرحية المزاج أن يلفت الأنظار إلى ما يرمى إليه بهذه المشاهد حتى يتأكد أن الجمهور قد وعى الدرس تماماً ، كتب كوينجراف في خطابه عن « المزاج في الملهاة » يقول : « لا يصح لكاتب أن يحمل أية صفة عقلية موضوعاً للملهاة .. فالصفات العقلية صفات طبيعية لا يمكن إصلاحها وما لا يمكن إصلاحه لا يصلح موضوعاً للملهاة .. فمهمة الملهاة الأساسية الإصلاح. وحتى ندرك شيئاً عن هذه الصفات العقلية الطبيعية يحسن أن تعرض لنظرية جونسون في المزاج . اعتقد جونسون أن كل إنسان مزيج من أربع صفات . . فإذا امتزجت هذه الصفات مزاجاً تاماً لا تؤثر

على الإنسان وتصبح شخصية متكاملة ، أما إذا تقلبت إحداها على الأخريات وسيطرت عليها عرف الإنسان بهذه الصفة وأصبح مزاجه إما دموياً أو صفراوياً أو سوداوياً أو بلغمياً . . وفي هذه الحالة يصبح هذا الشذوذ موضوعاً لللمامة . . فالبحيل والفيور والمأكر، في رأى جونسون شخص يسيطر عليه شذوذ هو جزء من طبيعته فيسلك سلوكاً خاصاً يجعلنا نميزه عن غيره من الناس في أى عصر وأى مكان . . فالصفات التى يبرزها جونسون في شخص مسرحياته صفات لا تتغير بتغير الزمان والمكان بل هى صفات أساسية معروفة . لذلك تلقى مسرحية المزاج دواجاً إلى يومنا هذا . . بينما تمرض مسرحية السلوك رزيلة من الرذائل أو حماقة من الحماقات وهى صفات مكتسبة يمكن التغلب عليها وإصلاحها وليست كالزجاج إحدى مقومات الشخصية ولا يمكن التخلص منها بسهولة . كما أن هذه الحماقات والرذائل من عيوب المجتمع فى هذا الوقت . . لذلك فهى لا تثير اهتماماً كبيراً بعد مرور فترة طويلة من الزمن . ولكن هذا لا يعنى أن مسرح عودة الملكية لم يكن مسرحاً جاداً بل نشأ فقط لتسلية طبقة من المجتمع اتخذت من السرح وسيلة للهو والروح ؛ فقد عرض هذا السرح نموذجاً لحياة هذه الطبقة الراقية وحرص أن يكشف عن نقاط الضعف فى هذا المجتمع فيصور الحمقى من المتأقين والمستغربين ويسخر من هؤلاء الذين يصطنعون الذكاء ولا يرضى

عن تصرفات بعض السيدات وما يتمتعن به من حرية مع الجلوس الآخر
وعلى ذلك نجد أن مسرحية عودة الملكية لم تسخر من الصفات
الموروثة بل حاولت أن تنقد كل ما هو مكتسب متكلف من حافات
المصر .

كوئنجريف ومسرحية هذه هي الدنيا

فاز كوئنجريف إلى قمة المجد الأدبي بسرعة من الصعب أن يصل إليها في هذا الوقت القصير أى كاتب مسرحى آخر . . . وقد كن هازليت الناقد الرومانسى أول من قدم كوئنجريف الشاعر فى القرن التاسع عشر بكل ما فى الشاعر من حنين إلى الجمال فى كل صورة .

ولد كوئنجريف بعد عودة الملك بحوالى العشرين عاماً ، وأدرك الشباب فى وقت كانت الأحوال فيه قد استتبّت وفشلت كثير من التجارب التى كان يجرىها المجتمع والكتاب لإعادة تقييم الملاقات بين الجنسين وبدأت نظرة جديدة إلى المجتمع تنسم بالآزان والإحساس للرهبانى ينشد الكمال فى كل شىء . . . وقد تمثلت هذه الصفات فى كوئنجريف فجعلته أكثر اتزاناً من سبقوه من كتاب مسرح عودة الملكية فى حكمه على الأشياء وخاصة فى عرضه لشخوص مسرحياته . . . فنجد أنه لم يحد على هذه الشخوص كما حد عليهم ويشيرلى من قبل ولكنه على المكس أشفق عليهم من حقهم . كان كوئنجريف شاعراً يهدف إلى خلق الجمال ويسمى إليه بكل ما فيه من قوة . والجمال فدأيه ينحصر فى الأسلوب الجميل والتعبير السليم . . . لذلك نجد أنه لم يهتم اهتماماً كبيراً بالقصة فى

مسرحياته بل اهتم بالحديث الذي انتهى إلى دل على شيء فملى دقته في اختيار الكلمات والتعابير بالعناية التي يختار بها الشاعر كلماته ومقاطعه وصوره الشعرية .

لم تنجح مسرحية « هذه هي الدنيا » عندما عرضت على المسرح لأول مرة أو في أى عرض آخر بعد ذلك إلا بعد ظهورها بثلاثين عاماً لفترة قصيرة ، ثم في سنة ١٩٢٤ حيث لاقت نجاحاً كبيراً ، مما يؤكد أن جمهور المسرح في القرن العشرين يتفق في النوق مع جمهور المسرح في القرن الثامن عشر وقد عزا بعض النقاد فشل المسرحية إلى ما تحويه من هجاء وسخرية لاذعة ، ولكن البحث يدل على أن الأسباب أعمق جنوراً من هذا ، فلم يكن جمهور عصر كونيغزوف مستعداً بعد لثل هذا العمل المذهب الذي لم يجد فيه ما اعتاد عليه من شخص و مواقف مضحكة تعتمد على القارس ، فالشخص أصبحت حقيقة ولا تعتمد على الخيال فقط والمواقف أصبحت تتبع من وقائع الحياة فأثرت تأثيراً كبيراً على المشاهدين والقراء فتلا نجم فينول الشرير الأشهر ، أما زوجته التي أحبت ميرابيل قبل زواج فلمرأة مغلوقة على أمرها تخفي حبها لميرابيل وتحاول بمساعدته على الزواج من ميلامانت ولكنها في قس الوقت تنمذب لأن زوجها لا يحبها بل يحب مالها ، فيأخذ منه ما يشاء ليمتد على علاقته بمنى ماروود التي تحب ميرابيل بدورها ولكنه لا يبادلها الحب ، فتعتمد عليه وتوقع به لتنتقم . تحتاج مسز فينول ومسز ماروود غيرة شديدة

فالأولى تقار على زوجها ولكنها تكره مسز ماروود بشدة لأنها تحب
ميراييل. فقيرتها على ميراييل أشد من غيرها على زوجها . أما مسز
ماروود فتتازعها عوامل كثيرة حبها لميراييل ومحاولتها إخفاء هذا الحب
وغيرتها ورغبتها في الإتيان منه ومسز فينول لمساعدتها إياه وكشف أمرها
ليدي المجوز وتمتاعها بالشاهد الثيرة التي تنبض بالحب والحقد والغيرة
والكرهية والمرح والسعادة فرى فينول يكظم غيظه من ميراييل ويتظاهر
بصدافته ويدفع عشيقته لئلا يفسد في بعض الأحيان بغيره من غريمه ميراييل..
ثم رى سير ويلفول وبتولانت يشربان حتى يفقد الوعي. ثم رى ليدي
ويشفورت المجوز وهي تستمد الملاحظات الخطيب المزعوم سيررولاند
وكيف تحاول أن تخفى ما في نفسها من لهفة للملاقاة حتى تحظى بالزوج
المنشود... تتحرق شوقاً وتترين ، ولكنها لا تستطيع أن تفصح عما
في نفسها خوفاً من الناس .

تعتمد المسرحية أساساً على موضوع الحب .. فهو موضوع يثير
اهتمام الناس في عصر كونيغريف ، فتحن نعرف منذ البداية أن ميراييل
يحب ميلامانت ولكنها حب من نوع جديد عليه ، فاول مرة في حياته
يشعر أنه يهتم بمقل المرأة لاجالها فقط ولكنها لا يقع في غرامها إلا
بعد أن يدرك فضائلها وقائصها ويحلل هذه القائص ويرتبها ويحفظها
عن ظهر قلب حتى تصبح جزءاً من نفسه لا يستطيع الحياة بدونها...
فهو إذن عاشق جاد يحكم العقل قبل العاطفة ، تختلف طبيعته عن طبيعة

حييته ميلامانت فهي فتاة مرحة تنبض بالحياة والسعادة وتطرب لاطراء
المعجبين ولا تنتقل من مكان إلى آخر إلا برتل من هؤلاء المستظرفين
والجوف تسبب غضب ميرابيل عليها . . فهو لا يتصور أنها تفضل محبة
هؤلاء التافهين عليه ولكنها تسعد لغيرته وفي الوقت نفسه لاتعلق محبته
وهو مكتئب فطبيعتها المرحاة لاتتفق وطبيعته الجادة .

وينشأ عن هذا التناقض مشاهد مثيرة مثل المشهد الذى تساومه
فيه على الزواج وتعرض فيه شروطها قبل أن تقبله زوجا . . ثم المشهد
الذى تودع فيه حياة الحرية طائفة مختارة ، وتقبل الزواج من ميرابيل . .
ربما ظن البعض أن ميلامانت امرأة لموب فالشروط التى تضعها للزواج
وسلوكتها السابق مع الأصدقاء والمعجبين يؤكدان هذا الرأى ولكنها
لودققنا النظر فيما تملية من شروط نجد أنها تكشف عن وجه آخر
لميلامانت فهي تدرك خطورة ما هى مقدمة عليه من حياة وقد رأت
الكثيرين وقد تحطمت حياتهم بسبب ما ينشأ من خلاف بين وجهات
النظر المختلفة للزوجين . . فهي تتردد كثيرا قبل أن توافق على الزواج
وتبدو الكثير من المخاوف فى مناقشتها الصريحة مع ميرابيل ، مخاوف
تكشف عن مشاعر كثير من القيلات على الزواج . . فهي امرأة عاقلة
مجرية وإن بدت طائشة ، مرحة تفكر طويلا قبل أن تقطع برأى
خاصة وإن مس هذا الرأى مستقبل حياتها ، فإذا لم يرهن ميرابيل على
حسن نيته بقبوله شروطها . . وإذا لم تتأكد من استعداده التام لأن

يكون زوجا سالما انتهت حياتها بالتماسة والشفاء . . فهي نجبة
ولكنها لا تريد أن تنافر بمستقبلها إلا بعد أن تتأكد من أن حياتهم
لن تتحطم على صخور الزواج كما يحدث عادة في حالات كثيرة . . وقد
أثبت لها ميرابيل أنه يمتاز عن بقية الأصدقاء من المستظرفين والجوف
من اتباعها . . فهو مثال السيد المذهب لا يخلط بين الحقد والفصاحة :
أو الوقاحة والذكاء ، بحيث يجرح شعور امرأة متذعرا بالفصاحة التي
يجب أن يتحلى بها المستظرف في هذه الدنيا كما يفعل بيولانت
وويثود . . فهو لا يقصد أذى بفصاحته ولا يعتمد ذكاؤه على حقد
نحو أى إنسان ولكنه على دراية بكل ما يدور حوله . . يعرف كل
العلاقات والصدقات والفنائ وما إليها مما يهم المجتمع ويتخذ من هذه
الآخبار مادة للحديث الذكي المذهب . . فقد كانت مكانة الرجل في المجتمع
تعتمد إلى حد كبير على لباقة وذكاؤه وقدرته على إطراء جمال السيدات
والشئ في ركابهن . أما في القرن السابع عشر فكان الرجل يكتسب
مكانته في المجتمع بعلمه وفضله وما يتحلى به من شرف وشهامة . . وعلى
ذلك اختلفت مؤهلات واعداد الرجل في القرن السابع عشر عنها في
القرن الثامن عشر واعتبرت مدرسة المجتمع أحسن وسيلة لتخريج الرجل
الناجح في مجتمع المستظرفين والجوف .

أما شخصية اليدى ويشفورت فتضارع في قوتها وتأثيرها شخصية

ميلامانت فهي العجوز التصاوية التي تحلم بالزوج المنتظر فتمنع نتيجة لهذه الرغبة نهبا لكائد بعض الرجال ممن يتملقونها فيصرحون لها بحبهم ويتخذون من تلمعها مادة للتسلية في مجتمعاتهم تسيطر على ثروة ابنة أخيها ميلامانت وتعتبرها منافستها الخطيرة وتتحكم في مستقبلها . لذلك تسمى ميلامانت لارضائها فإذا لم تبارك السيدة العجوز زواجها فقدت نصف ثروتها ، فيسمى ميرابيل لأن يضطر السيدة العجوز حتى توافق على زواجه من ميلامانت ويضع خطة زواجها من سيررولاند المزعوم ثم يخلصها من هذه الورطة بعد أن توافق على الزواج . لم يحدد كونجريف على اليدى العجوز ولم يهزأ من عجزها بل اشفق عليها وصور ضعفها بطريقة تجعلنا نشعر بمأساة هذه العجوز التصاوية وتلمعها على مقابلة سيررولاند ونحن نمرف عاما أن أمها لن يتحقق وأن ما أعدته من خطط لاغرائه حتى يخطفها فوق جواده السحور إلى عش الزوجية لن يتم .

أما نهاية السرحية فمقتلة غير متوقعة . . فقد افترض أمر فينول وانكشفت الاعيى وعرف ما كان يهدف إليه من تهديد اليدى العجوز حتى يستأثر بمال زوجته ليصرف منه على لهوه وملذاته . . كما ضاعت جهود مسزماروود الحقود سدى ولم تستطع منع زواج ميرابيل من ميلامانت حتى تنقم لنفسها وكرامتها المهذورة وتركها الجميع لتعيش مع عذاب الحسرة ولكن زواج ميلامانت في النهاية بعيد للجو الوئام والحب بعد أن سيطر الحقود والشر على الجميع .

تصميم

يلقيه مستر يترتون

يعتبر صغار الكتاب أو ما نطلق عليهم بالشعراء من أكثر من
لعتهم السماء من بين القلة من الحق . . فهم قوم يواتيهم الحظ وبعد أن
يرفهمهم إلى هذه المرتبة من الحق يعود فيتخلّى عنهم . . أما بالنسبة لكل
لقيم فيختلف الحال حيث يواى الحظ كل البلهاء . فطائر الوقوق ^(١)
يضع بيضه في أحضان الطبيعة تضمه إليها حتى يفقس ثم لاتضن في
العطف على من احتضنتهم من هؤلاء الصغار ونحو عليهم .

تجذب المدينة الشعراء أو فقاعات الهواء ثم تسمح لهم ببعض المكاسب
البسيطة ولكن كم من المخاطر يواجهون ، مخاطر تفوق كل ما كسبوه ..
فكلما كتبوا خاطروا بكل مكاسبهم حتى يفتضح أمرهم جميعا . أما
مؤلف هذه السرحية فقد حظى حتى الآن برضاكم ولكنه يرجو ألا
تحكموا عليه من سابق أعماله — فلو اعتمد على هذا كان دعيا مغرورا ،

(١) طائر يضع بيضه في عشائ الطيور الأخرى ترعاه حتى يفقس وعندما
يشد عود صغاره تنقلب على من ربّتها وتطردعا من عشائها .

ولو اعتمد على ما يتلقاه الشعراء من منح ليستأنف الكتابة لفقد مكانه
بين علية الشعراء حتى ولو كان فيه متسع للجميع .

لقد كتب المؤلف الشاهد التالية بمجهود جهيد فإذا لم تثبت جودتها
فلا تأخذكم به رحمة ولا تأسفوا على غباء أمرىء ناضج واع بل أنزلوا
به اللعنات كما يمدكم أنه لن يستاء إذا قوبل أى مشهد من الشاهد
بالاستفكار ، ولن يساند مسرحيته على طريقة المشاعيين من ذوى القنطة
فيطعنونكم في ذوقكم حتى يؤكدوا صدق حكمهم . . كما حرص
الكاتب على الحبكة في السرحية ، وأن تتضمن أفكارا جديدة وفكاهة
لكنه لم يحرص على الفارس وهذا خطأ منه . كذلك يحذركم من أن
تتوقموا الهجاء — فن ذا القنى يجرؤ أن يقوم أعوجاج مدينة سالحة ؟
لكنه يبذل كل جهد لارضائكم ، لن يعمد إلى التلقين حتى لا يساء
تأويل كلامه . . فإذا هو عرض عن غير قصد بوغد أو أحق فلا شك
أنه لا يقصد أن يجرح أحدا من الحاضرين . . بالاختصار تعرض هذه
السرحية (بعد أن تأذنوا لنا بالبده في العرض) مثلا من أمثلة الشعراء
السليبيين ، شاعرا يسلم بكل شيء لحكمكم فارفضوا هذه السرحية إلى
السماء أو اخفضوها إلى اللدرك الأسفل حسبما يترأى لكم .

« هذه هي الدنيا »

الفصل الأول

المنظر الأول

ميراييل وفينول يهضمان بعد الفراغ من لعب الورق بينما تقف
بجى منتظرة .

أنت رجل محظوظ يا ماستر فينول . . .

فينول : هل أنهينا ؟

ميراييل : كما تريد . . . ولكنى على استعداد للاستمرار فى اللعب أن
كان ذلك يترك . .

فينول : لا - بل سأمنحك فرصة أخرى للالتقام عندما تظهر أهما
أكثر - فأنت تفكر فى شيء آخر الآن ، لذلك تلعب دون
أكتراث . أن الخامس حين يلعب بفتور يقلل من فئة اللاعب
المتصر . . لذلك لأحب أن ألعب مع رجل لا يأبى لسوء حظه
كما لا أحب أن أقع فى غرام امرأة تسهين بفقد سمعتها .

ميراييل : لك ذوق رفيع للغاية كما أنك تسمى للسمو بملذاتك .

فيقول : بالله خبرني ... لم كل هذا التحفظ أهل من شيء عكر مزاجك ؟

ميرابيل : لاشيء البتة .. كل ما هنالك أتى اليوم مكتسب وأنت مسرور .

فيقول : أعترف — لقد تشاجرت معك ميلامانت ليلة أمس بعد أن

تركتك ، فلاينة خالي الجميلة مزاج يستنفذ صبر أكثر الناس

احتمالاً . ترى هل زارها أحد المستظرفين ورحبت به أثناء وجودك ؟

ميرابيل : وتيتوود وبتيولانت ! والأدهى من هذا أن دخلت عندها

أم زوجتك — شيطاني الخبيث — أو إذا جمعنا كل الصفات

في أسمها الكامل — الليدي المجوز ويشفورت

فيقول : آه هذا هو السر ... إنها دائماً تهوى صحبتك .. وعلى ذلك

كانت زوجتي هناك

ميرابيل : نعم ، وكذلك مسز ماروود وثلاث أو أربع أخريات لم أقابلهن

من قبل .. وما أن وقت أبصارهن على حتى تقطبت جباههن

وتبادلن الهمس .. ثم علت شكواهن من كثرة الثروة ، وبعد

ذلك لُزمن الصمت .

فيقول : أردن التخلص منك .

ميرابيل : ولهذا صممت على البقاء — وأخيراً خرجت الليدي المجوز من

صمتها المؤلم بهجوم شديد على الزيارات الطويلة في عبارات

ما كنت لأفهمها لولا أن اشتركت ميلامانت في المناقشة -
فنهضت وعلى في أبتسامة مختصة وقلت لها ، أظن أن ليس
أسهل على الإنسان من أن يدرك متى تصبح الزيارة مملة فأحمر
وجهما وأنسجت أنا دون أن أنتظر ردها .

فينول : أنت اللوم لاستنكارك ما قالت حتى توافق عمتها .

ميرابيل : أنها امرأة راشدة فلا حاجة بها لأن تخضع لها بهذا الشكل .
فينول : ماذا تقول ؟ حتى ولو توقف نصف ثروتها على رضا سيدتي
« الليدي » عن زواجها .

ميرابيل : لقد كان مزاجي في حالة كنت أفضل معها أن تكون
أقل حصافة .

فينول : آه لقد تذكرت . . فالأمس كانت إحدى ليالي مؤامراتهن فلا
عجب أن ضغن ذرعا بوجودك . فهن يجتمعن ثلاث ليال في
الأسبوع يتقابلن فيها في مسكن أحدهن بالتناوب في حلقة
تشبه جلسة وكيل النيابة ، وهناك تحقق كل السمعات القليلة
أثناء الأسبوع . . أما أنت وأنا فبعدان من هذه الإجتماعات .
وقد اقترحت ذات مرة استبعاد كل الرجال ، ولكن أحدهن
اقترحت تقاديا للفضيحة أن يكون بينهن أحد رجال المجتمع ،
وعلى ذلك أنضم اليهن ويتوود وبتيولانت كأعضاء .

ميرابيل : ولكن من هي مؤسسة هذه الجامعة - لابد أنها الليدى
ويشغورت التى تجهر بعدائها للبشرية - فلها من النشاط مالمسيده
فى الخامسة والحسين تهادى صديقاً ثم تشرب نخبه . دع الأجيال
القادمة تدبر امورها فليس فى استطاعتها أن تنجب بعد ذلك .
فيقول : لقد أدى اكتشافها لتوردك الزائف - حتى تخفى حبك لأبنة
أخيها - إلى هذا الفرة . . فلو أنك أحسنت المداواة لأستمرت
الأحوال على ما كانت عليه من صفاء فى البداية .

ميرابيل : لقد فعلت كل ما يمكن لرجل على قدر من الضمير أن يفعل ،
مالاتها إلى أقصى حد حتى لقد ألقت أغنية فى مديحها ، بل وجدت
صديقاً ينجح فى التمريض بها بأن جاملها بصداقة مع شاب يافع
ثم توليت أمر نشر القصة فى كل مكان حتى أتى أخبرتها أن
الديانة الحقود قد لاحظت بدايتها المفاجئة - ولما مرضت بداء
الاستسقاء أقنعتها أن الديانة تتحدث بأنها تعاني الام الحاض -
وحق الشيطان كيف يمكن أن تنافق عجوزاً بأكثر من هذا ؟
أم ترى يضطر المرء أن يرتكب فسقاً معها ؟

وهذا ما تمنى الفضية من ارتكابه ، ولكنى مدين بأكتشاف
هذا الحب لصديقتك أو زوجة صديقك مسز ماروود .

فينول : ما الذى يدفها إلى معاداتك - إلا أن تكون قد توددت إليك .

فلم تهتم بتوددها ، أن النساء لا يفترن مثل هذا الإغفال بسهولة .
ميرابيل : لقد كانت حتى وقت قريب مهذبة مى ، ولكنى أعترف أنى
لست أحد هؤلاء المستظرفين الذين يفسرون أدب المرأة على
أنه ميل ، ويعتقدون أن المرأة التى لا ترفض لهم كل شئ ، لن
تستطيع رفض أى شئ . يطلبون .

فينول : أنت رجل شهيم يا ميرابيل . . فقد تكون قاسياً ولا تشبع حين
سيدة إليك ولكن كرهك الشديد يجعلك غير أمين فى المحافظة
على شرفها . ولكنك تتكلف عندما تصطنع عدم البالاة
وتعترف بأحاساسك أنك لم تعد موضع اهتمام .

ميرابيل : بل أنت الذى تستمر فى المناقشة وفى تمسك شك يبدو طبيعياً
وتعترف بشعورك بهم تدين به السيدة أكثر مما تدين
به زوجك .

فينول : وبحك يا صديقى ، إذا بدأت بعد أخطائى فسأتركك . سأذهب
لشاهدة اللاعبين فى الحجرة المجاورة .

ميرابيل : من م .

فينول : بتمولات رويوود - أعطى بعض التكرارات .

يرايل : كم الساعة يا بنى ؟

تى : حل آخر موعد للصلاة يا سيدى

يرايل : كم ترد على اللعوب رداً سليطاً . . الساعة الآن حوالى الواحدة
(ينظر إلى ساعته)

هانت قد أتيت .

المنظر الثانى

« ميراييل وخادم »

ميراييل : هل أنتهى الحدث الكبير ؟ لقد كنت متعباً .

الخادم : سيدى - كم كان الناس يتجمعون اثنين اثنين فى كنيسة بانسكراس حتى لقد وقف بعضهم خلف بعض تماماً كما يفعلون فى الرقص الرقيق - وكانت مجموعتنا آخر مجموعة ولا أمل فى الأسراع ، وصوت القس كاد أن يبيع حتى خشينا أن نخذه رثاء قبل أن يأتى دورنا ، فركبنا إلى كنيسة القديس جيمس فى شارع ديوك وهناك قيدا فى لحظة .

ميراييل : إذا أنت متأكد أنهما قد تزوجا .

الخادم : متزوجان وينعمان فى فراشها ، سيدى وأنا شاهد على ذلك .

ميراييل : وهل ملك شهادة الزواج ؟

الخادم : هاهى ياسيدى .

ميراييل : هل أحضر الخائنك ملابس ويتوود وحلل الخدم الجديدة ؟

الخادم : نعم سيدى .

ميراييل : حسنا - عد إلى المنزل ، هل تسمعي ، أطلب منها أن يؤجلا
بعض ما يتمتان به حتى تصلك تعليمات جديدة . ثم قل لويثويل
أن يتحرك والسيدة يارتليت^(١) أن تهز أعطافها وأن تقابلني
الساعة الواحدة عند بحيرة روزاموند حتى أراها قبل أن تعود
لسيدها . . عليك أنت أن تتوخى الحرس والكتمان .

(١) السيدة يارتليت . الفرحة زوجة شاتيكليز في قصة « الديك والطلب »

المنظر الثالث

ميراييل - فينول - بتى

فينول : يبدو عليك السرور يا ميراييل . . فرحة النصر .

ميراييل : فعلا فقد كنت مشغولا بمسألة تدعو للفرح ولكنها لم تنضج
بعد حتى أ كشف عنها ولكنى سعيد أنها ليست ليلة من ليالى
مؤامراتهن . . أعجب لك يا فينول - فأنت متزوج وينبى أن
تكون حصيفا ، ولكنك تسمح لزوجتك بالإشتراك فى مثل
هذه الجماعة .

فينول : لست غيورا ، كما أن أغلب الشركات من النساء والأقارب ، أما
الرجال فهم من النوع الحقير القذى لا يثير أية فضيحة .

ميراييل : إنى أخالفك فى رأى . فكما عظم شأن المستطرف عظمت
الفضيحة . ولا شك أنه لا يوجد إلا سبب واحد لكى تصاحب
المرأة المافلة رجلا أحمق .

فينول : هل تشعر بالفيرة كلما رأيت ميلامات ترحب بويتوود ؟

ميراييل : إنى أغار على عقلها إن لم يكن على شخصها .

فينول : أنت تظلمها .. فإذا أنت أوفيتها حقها فهي تتمتع بالظلمة .
ميرابيل : إن لها من الجلال ما يحمل كل رجل يحس هذا ، ومن الأدب
ما يمنحها من معارضة من يتغنى بجمالها .
فينول : يخيل إلى أنك تدقق في تقائص حبيبك أكثر مما يلينى
لماشق ولهان .

ميرابيل : كما أتى عاشق ولهان أكثر مما يلينى رجل مدقق فأتى أحبا بكل
أخطائها ، بل أحبا لأخطائها . فكل حماقتها طيمنية أو مصطنعة
بمهاره ، كلها تناسبها . وكل ما يبدو من تكلف بفضاعة في
امرأة أخرى يجعلها هي أكثر قبولا — سأخبرك بشيء
يا فينول — في يوم علمتني بصلف — فكان إلتقامي منها رهيباً
حطمتها إلى جزئيات صغيرة غربلتها ثم عزلت أخطاءها جانباً
درست هذه الأخطاء ثم حفظتها عن ظهر قلب فكانت القائمة
من الطول بحيث راودنى الأمل ، أن يأتى يوم أكرهها فيه .
إلى مثل هذه النهاية كنت دائم التطلع وأخيراً وعلى الرغم مما
دبرت وتوقعت كان ضيق بها يقل ساعة بعد أخرى اعتدت بعد
أيام قلائل أن أذكر هذه الأخطاء دون أن أشعر بكسر ثم
أصبحت هفواتها مألوفة لى تماماً كهفواتى ، ويخيل إلى أنى
على مر الزمن سوف أحب هذه الهفوات .

فینول : تزوجها إذن - تزوجها - ، إنك لو عرفت بعض سحرها
كما تعرف أخطاءها لاستعدت حريتك مرة أخرى .

میرايل : أهذا ما تنصح به ؟

فینول : نعم .. فسندى الخبرة ولى زوجة ، وما شا كل ذلك .

المنظر الرابع

رسول

الرسول : هل يوجد سيد اسمه ويتوود هنا ؟

بتي : نعم . ماذا تريد ؟

الرسول : معي رسالة من أخيه سير ويلفول كافتى بتسليمها إليه شخصياً .

بتي : هوفى النرفة المجاورة يا سديقى .. من هنا ..

المنظر الخامس

ميراييل - فينول - بتي

ميراييل : ماذا ؟ هل عيد الأسرة النبيلة سير ويلفول ويتوود فى المدينة ؟
فينول : ينتظر حضوره اليوم .. هل تعرفه ؟

ميراييل : رأيتُه مرة .. ويبدو أنه سيكون رجلاً غير عادى .. أعتقد أن
لك شرف الإلتقاء إليه بصلة القرابة .

فينول : نعم .. فهو أخ غير شقيق لويتوود من زوجة سابقة كانت شقيقة
ليدى ويشفورت أم زوجتى — فإذا تزوجت ميلامانت فمليك
أن تناديه بابن العم أيضاً .

ميراييل : أفضل أن أكون له قريباً على أن أكون مجرد معرفة .

فينول : سيحضر المدينة ليستمد للسفر .

ميراييل : للسفر ... إن الرجل الذى أتحدث عنه قد جاوز الأربعين .

فينول : هذا لا يعنى شيئاً على الإطلاق .. إنه لشرف لإيجلترا أن تعرف
كل أوروبا أن عندنا حتى من كل الأعمار .

ميراييل : يدعشني ألا يوجد قانون يصون سمعة البلاد . ومنع تصدير
النفط .

فينول : أبدأ — من الخير أن تظل الحال هكذا ، فالأفضل أن نخسر
قليلا في التجارة من أن نُستهلك حتى المات من كثرة المخزون .
ميراييل : بالله خبرني ... هل هناك علاقة بين حماقات هذا الفارس
الجوال وبين حماقات السيد أخيه ؟

فينول : بالمكس فويتوود يمش على حساب الفارس مثله كمثل شجرة
التفاح البري طعمت بفرع من البشمة ، الأولى تذوب في فمك
والأخرى تضرس أسنانك ، الأولى فاكهة رطبة والثانية نوى .
ميراييل : وهكذا يطب أحدهما قبل أن ينضج ويضطب الآخر دون أن
ينضج أبداً .

فينول : إن سيرويلفول خليط عجيب من الحياء والعناد . . ولكنه
إذا عمل أصبح ودودا كالوحش في العاصفة^(١) . أما إذا وفينا
الآخر حقه قلنا أنه وديع ولا يعوزه الذكاء دائما .

ميراييل : لا يعوزه دائما — ولكنه غالبا ما يعوزه عندما نخونه ذاكرة
ومفكرته التي تحتفظ فيها بمقارناته ، فهو أحمق ذو ذاكرة قوية ويتمتع
بعض فئات من ذكاء الآخرين . إنه من أولئك الذين لا يمكن

(١) إشارة إلى شخصية كاليان في مسرحية العاصفة لتكشير .

الرضى عن حديثهم ولكن حديثهم مع ذلك محتمل . . . ومن
أبرز ميزات أنه عادى فهو يدعى بشدة أن له سمعة في فهم التكم
حتى أنه يستطيع أن يفسر الإهانة على أنها مزاح ويسمى الواقعة
الثامة واللفظ البذيء بالسخرية والحلوة .

فيقول : إذا أردت أن تكمل الصورة فقد حانت الفرصة لكي ترسمها
كاملة - هاك الأصل .

المنظر السادس

ويتوود (يتحدث اليهما)

ويتوود : أمنحاني عفوكما أيها المززان ، أرث لحالي يا فينول ، أنت
وميرايل أرثيا لحالي .

ميرايل : من كل قلبي .

فينول : لم كل هذا ؟ ماذا حدث ؟

ديتوود : هل من رسائل لي يا بتي ؟

بتي : ألم يسلك رسول رسالة الآن ياسيدي ؟

ويتوود : نعم . . . ولكن هل هناك من أخرى ؟

بتي : كلا ، ياسيدي .

ويتوود : هذه قسوة . . . منتهى القسوة ، لقد أحضر لي رسول ، بفل

— دابة حمل — رساله من أخى الأحمق ثقيلة كخطبة في قداس

موت أو قصيدة من قصائد التعريض والأسوأ من هذا أن مرسلها

لا بد لاحق بها كما يلحق الكتاب بكلمة الالهراء .

ميرايل : تقول أحرق وهو أخوك يا ويتوود .

ويتوود : نعم ، نعم هو أخى غير الشقيق — بشرى أنه لا يقرب لى أكثر من ذلك .

ميراييل : إذا فمن الممكن أن يكون نصف أحمق فقط .

ويتوود : نكته طيبة ياميراييل ، أيها الذكى ، جيدة . : عليه اللمنة فلنفس أمره . فينول : كيف حال زوجتك ؟ يا إلهى إنى أقول أى شىء حتى لا أفكر فى هذا الإنسان . . أرجو المندرة لسؤال رجل لهمو والمجتمع كله سؤالا غريباً وإن كان فى الوقت نفسه ماثوفاً — ولكنى أتكلم كمانس فى عرس ، لا أعرف ما أقول ولكنها أحسن سيدات العالم .

فينول : من الخير أنك لا تعرف ما تقول وإلا دفنى مديحك لها إلى شفا النيرة أو التروور .

ويتوود : ليس فى المدينة من يعيش منعما مع زوجته إلا رجل واحد ، هو فينول . . ما رأيك فى هذا ياميراييل ؟

ميراييل : اسأل زوجته بنفسك حتى تكون معلوماً أنك موثوقاً بها .

ويتوود : ميراييل .

ميراييل : نعم .

ويتوود : ألف مئذرة ، يا عزيزى . . يا إلهى لقد نسيت ما كنت أنوى أن أقول لك .

ميراييل : أشكرك من قلبي .. من كل قلبي .
ويثوود : تشكرنى إنى أستميحك عنذراً .. يا لئذا كرتى الضميفة ...
ميراييل : حذار من مثل هذه الإعتذارات يا ويثوود .. فإنى أعرفأته
ما من أحق أراد الإعتذار إلا اعتذر بالكآبة أو ضعف
الذاكرة .

فينول : ماذا فعلت بيثيولانت ؟
ويثوود : انه يعد تقوده أو بالأحرى تقودى فقد خاننى الحظ اليوم .
فينول : لاعليك إذا غلبك فى لعب الورق ، فإنك لاشك غالبه فى
المساجلة ، وما دمت تحتكر الطلاقة فلا بد أن يلازمه الحظ
فى اللعب .

ميراييل : لا أرى باويثوود أن بيثيولانت يعترف أن تفوقك فى الطلاقة
موهبة من مواهبك .

ديهوود : كفى — كفى ! فأنت تحقد عليه ، وربما أثار هذا المناقشات .
إنى والله أعطى الرجل حقه ، فيثيولانت ، صديق ، رجل شريف
جداً ، وسيم للناية . بالحق والأمانة هو يتمتع بقدر كبير ، ولكنه
فد من التكا . . لن أعين صديق أبدا . . وإذا كان هناك حكم
عادل فى هذه الدنيا لما احتقره المجتمع . . كفى ولا تبخس
صديق قدره .

فينول : لا أظنك تريد أن تقول أن صديقك مهذب للغاية ؟
ويتوود : أبدا .. أبداً لمنة الله عليه — إنى اعترف أن اللعين لا خلق له
بالرة بل أوافقك أنه لا يتناز في تربته عن محضر حقير — ولا
شك أن هذا يدعو للأسف فإنه يتمتع بحماية وحيوية .

ميراييل : ماذا ؟ هل تمنى شجاعته ؟
ويتوود : هه .. أقسم أنى لا أعرف ولا أستطيع أن أقرر هذا ولكنى
أؤكد أنه يستطيع أن يقف في الجدل مع أى شخص
موقف المارضة .

ميراييل : حتى ولو كان الذى يجادله رجلاً يخافه أو امرأة يحبها ؟
ويتوود : إنه لا يفكر دأماً قبل أن يتكلم ؟ ولكنك تقسو عليه — فلكل
منا نقائصه — دعنى أعتذر نيابة عنه فأنى أستطيع أن أداقم عن
معظم عيوبه إلا واحداً أو اثنين .. حقا إن له عيباً واحداً
ولو كان أخى يتصف به لما استطعت تبرئته .. ولكنى أرجو
الأ يكون كذلك .

ميراييل : عجباً .. وما هو هذا العيب يا ويتوود ؟
ويتوود : متأسف .. هل أكشف عن نقاط الضعف في صديق .. كلا
يا عزيزى . أعذرني في هذا .

فينول : لا بد أن عيبه أنه غير مخلص أو شيء قافه من هذا القبيل .

ويتوود : لا ، لا . وماذا لو كان كذلك ؟ ليس لهذا أهمية ففعلته تشفع له . . فلا ينبغي أن يكون الرجل الفكه جادا إلا بمقدار ما تكون المرأة وفية ... فجد الأول يدل على ذبول مواهبه ووفاء الأخرى يشكك في جمالها .

ميرابيل : أظن أنه واثق من نفسه أكثر مما ينبغي ؟
ويتوود : لا ، لا — فهذه الثقة تبحث على الجدل ومواصلة الحديث .
فينول : أرى ..

ويتوود : هذا هو سر سمادته ، ولا شك أن جهله يهيء له الفرص لإظهار مواهبه الطبيعية .
ميرابيل : لا يحسن الحديث .

ويتوود : ولهذا أفضله الآن .. فكونه لا يحسن الحديث يعطيني لذة تفسير ما يعنيه ..

فينول : انه وقع .

ويتوود : غير صحيح .

ميرابيل : مغرور .

ويتوود : كلا .

ميراييل : لعله أحياناً يتقوه بمخاتق غير مناسبة ، فليس عنده من الفطنة ما يروغ به من الإجابة .

ويتوود : حقائق — ها ، ها — لا ، لا — إذا كنت تصر على معرفة عييه فإنه لا يقول الحقيقة أبداً — وهذا كل ما هنالك ، فهو يكذب كوصيفة أو بواب سيدة من الطبقة الراقية، وهذا ولا شك عيب فيه .

المنظر السابع

حوزى (موجهاً كلامه إليهم)

الحوزى : هل السيد بتيولانت هنا يا سيدتى ؟

بتي : نعم .

الحوزى : هناك ثلاث سيدات فى العربة يردن التحدث إليه .

فينول : ثلاث ، يا اشجاعتك يا بتيولانت .

بتي : سأخبره .

الحوزى : واحضرى طبعين من الشكولاته وكوباً من القرفة .

المنظر الثامن

ميراييل - فينول - ويتوود

ويتوود : لا بد وأن هذا الطلب لعاشرين وقوادة تشكو من الأرباح ،
والآن تعرف من هؤلاء السيدات .

ميراييل : إنك تامل معارف صديقك بدون كلفة .

ويتوود : نعم ، نعم ، فالصداقة التكلفة تصبح مملة كالحب دون لذة
أو الخمر دون نخب .

إليك سرّاً - هؤلاء عاهرات ينفخهن أجر عربة كل أسبوع
حتى يسألن عنه مرة كل يوم في المحال العامة .

ميراييل : وكيف هذا ؟

ويتوود : سوف ترى أنه لن يذهب إليهن ، فليس هنا من يمكن أن
يشاهده ممن . ولكن هذا لا يقاس بما اعتاد أن يفعل ،
فقبل أن يكشف هذه الطريقة سمحت أنه يطلب مقابلة نفسه .

ميراييل : يطلب مقابلة نفسه . . ماذا تعنى بهذا ؟

ويتوود : ماذا أعنى . . يتسلل خارج القهى بينما أنت تتحدث معه
وفي اللحظة التي تدبر ظهرك يتلاشى . . ثم يهرع إلى مسكنه
فيلبس بسرعة غطاء للرأس وملفحة وقناعاً ثم يقفز في عربة

أجرة تقوده إلى هذا الباب في لحظة مرة أخرى حيث يرسل
طالباً مقابلة نفسه هذا ما أعني بمقابلته لنفسه وانتظار نفسه ..
والأدهى من هذا أنه حين لا يجد نفسه في بعض الأحيان يترك
لنفسه رسالة .

ميراييل : اعترف أن هذا تصرف غريب . : أظنه الآن ينتظر نفسه فقد
طال غيابه — أسأله المنفرة .

المنظر التاسع

بتيولانت - ميراييل - فينول - ويتوود - بتي

بتي : العربية تفتظر ياسيدى .

بتيولانت : حسنا - حسنا - سوف أحضر ، وكأنى على هذا النوال
قابلة محترفة أورئيس عاهرات أحمر واستعد بسرعة فى كل
وقت وفى كل مكان - عليهن اللثة - لن احضر - هل
سمعت - اخبريهن إنى لن آتى ، دعيهن يكيين بحرقه كيشان.
فينول : أنت فى متعوى القسوة يا بتيولانت .

بتيولانت : كله سواء - دعها تمر - مزاجى أن أكون قاسيا اليوم.
ميراييل : أرجو ألا يكن سيدات من علية القوم تعاملن هذه المعاملة .
بتيولانت : علية القوم - لا يساوين شيئا عندى إذا لم أكن ممثل
الزواج لو كن - نا - نا - ماذا نسميهن ، ماذا يسمين أنفسهن -
فلا بد أن ينتظرن أو يذهبن إذا لم تكن لى رغبة .
ميراييل : ماذا تسميهن .. من هن يا ويتوود .

ويتوود : إمبراطورات يا عزيزى - فندما يقول ماذا تسميهن فهو يعنى سلطانات

بتيولانت: مثل رو كسولانا^(١) .

ميراييل : أطلب الرحمة .

فينول : ويتوود يقول إنهن ...

بتيولانت: ماذا يقول عنهن .

ويتوود : أقول سيدات محترمات .

بتيولانت : لننتقل إلى شيء آخر — أسمع يا ويتوود — على ضوء هذا

الكلام اثنتان وارثتان — بنتاً خالته وخالة عجوز تفضل السعي

وراء ملذاتها على حضور إجتماع ديني .

ويتوود : ها ، ها — أردت أن أرى كيف يظهر اللعين على حقيقته —

ها ، ها — والله لن أغضب منه حتى ولو قال إنهن إبي

وأخواتي .

ميراييل : لن تغضب !

ويتوود : لا — فأني مجرب بسرعة خاطر اللعين وفصاحته يا عزيزي

بتيولانت .

بتي : لقد ذهبن يا سيدي وهن في شدة الغضب .

بتيولانت: كفى — ليذهبن — فالغضب ينفع البشرة ويوفر الأصباغ .

(١) زوجة سليمان في مسرحية « حصار رودس » لفانيئات .

فينول : كل هذا الطهر رياء ليجد ما يتفاخر به عندما يقابل ميلامات
ويطارحها الحب ويقسم لها أنه تحلى عن كل بنات جنسها في
سبيل حبها .

ميراييل : ألم تقلع بعد عن ادعاءاتك الرقعة يا بتيولانت - سأقطع رقبتك
في يوم من الأيام إذا لم تكف عن هذا .

بتيولانت : تفاضى عن هذا - فهناك رقاب أخرى ينبغي أن تقطع .

ميراييل : هل تعنى عتقى يا سيدى ؟

بتيولانت : كلا - أتى لا أقصد أحدا - ولا أعرف شيئاً ولكن هناك
أمهات وأولاد أخوات في هذه الدنيا يمكن أن يكونوا منافسين -
مارايك ؟ كلنا متفقون على هذا الأمر .

ميراييل : كيف ؟ أسمع يا بتيولانت - تعال هنا - إذا لم توضح
الأمر سأحضر لك من يشرح كلامك .

بتيولانت : أوضح ماذا ، أنا لا أعلم شيئاً . . أن لك عما - أليس كذلك
وصل مؤخراً إلى المدينة - ويقطن عند الليدى ويشفورت .
ميراييل : هذا صحيح .

بتيولانت : يكفى هذا - لستما صديقين - وإذا تزوج ورزق ولها ...
فقد يؤدى هذا إلى حرمانك من الميراث .

ميراييل : كيف عثرت على هذه الحقائق ؟

بتيولانت : لا يهم ... والآن أعترف أنى على علم ببعض الأمور .

ميراييل : أنت رجل صادق يا بتيولانت — سأسمح لك أن تطرح
عشيقتي الحب . . ماذا سمعت عن عمى ؟

بتيولانت : أنا — أنا لا أعرف شيئاً . . وإذا كان لابد أن تُقطع رقاب
فلتتقارع السيوف . . أنا « مرتاح » هذه هى الكلمة — أهرز
كتفى وألزم الصمت .

ميراييل : يا للهكم — هات ما عندك — فأنا أعرف أنك مطلع على
أسرار النساء ، فأنت عضو فى جمعية مؤمراهن — وأعرف أنك
تخلفت عند ميلامانت مساء البارحة بعد أن خرجت . . هل
ذكر أحد شيئاً عنى أو عن عمى ؟ خبرنى ، لو أنك من الطيبة
مالك من الفطنة يا بتيولانت لخبا نور ويتوود الذى ينافسك
الآن فى الشهرة كما تحبوا عين سمكة ميتة بجانب بريق لؤلؤة من
الشرق . . لا . لن يراه أحد بجانبك كما لا يمكن أن يرى عطارد
فى ضوء الشمس . . هيا — أنا متأكد أنك سوف تخبرنى .

بتيولانت: إذا صارحك القول — هل تسلم بحسن إدراكى
فى المستقبل ؟

ميراييل : سأبذل كل جهدى فى هذا السيل . . بل سأدعو السماء أن
تمسحك أياه فى الوقت نفسه .

بتيولانت: حسناً — استمع ...

فينول : ستجد أنت وبتيولانت فى ميراييل منافساً خطيراً مثلما هو
عاشق خطير .

ويتوود : كلام فارغ ... واضح أنها تضحك على بتيولانت — أمّا فيما
يتعلق بى — أسمعنى — سأبوح بسر بين أصدقاء وأباك أن
ينتشر — لن أكر قلبى فى حبها — ولكن الإعجاب بها أصبح
حقيقة معلومة .

فينول : وكيف ذلك .

ويتوود : أنها جميلة ولكنها امرأة لا يطمأن إليها .

فينول : ظننت أنك متيم بها ...

ويتوود : أوه — لا .

فينول : أنها ذكية .

ويتوود : وهذا ما تفضن به على أى إنسان آخر — يا لعنة — والله

لكرهن فيها هذا الذكاء حتى ولو كانت في جبال كليوباترة . أن
ميراييل ليس متأكدا منها كما يظن .
فينول : وما الذي يدعوك إلى هذا الظن ؟

ويتوود : لقد مكثنا إلى وقت متأخر مساء البارحة — وسمعنا شيئا عن
عم ليراييل وصل أخيراً إلى المدينة ويقف حائلا بينه وبين الجزء
الأكبر من أملاكه — كما قيل لليدي ويشفورت أن ميراييل
على خلاف معه .. وأنت تعرف كيف تكره ميراييل كرها أشد
من عضو في جماعة الكويكرز لبقاء أو بائع سمك لصقيع
شديد .. كما أني لست متأكدا أن هذا العم قد رأى مسز ميلامانت
أم لا ، ولكني أعتقد أن مواد معاهدة من هذا القبيل في دور
الأعداد .. وإذا تحققت هذه المعاهدة يكونوا قد خدعوا ميراييل
السكين حقاً .

فينول : مستحيل أن تستمع ميلامانت لمثل هذه الأقاويل .

ويتوود : لست متأكدا يا عزيزي ، فهي امرأة ولها مزاجها الخاص .
ميراييل : وهذه خلاصة ما استطعت أن تجمععه مساء البارحة .

بتيولانت : جوهر القول . ولكن ربما عرف ويتوود أكثر من ذلك

فقد مكث أطول منى . . هذا بجانب أن السيدات لا يكثرن
لوجوده فهن يقلن أى شىء أمامه .

ميرابيل : ظننتك أكثر الرجال حظوة لديهن .

بتيولانت : نعم ، فى الخلوات ولكن ليس فى الاجتماعات وذلك لدأبى
على أبداء الملاحظات .

ميرابيل : أتقبل ذلك .

بتيولانت : نعم ، نعم — يا لعنة — أنا خبيث يا رجل أما ويتوود
فرقيق ولذلك لا يرهب جانبه ، تربيته عالية .. فهو كما يقال —
ماذا تسميه ، مهذب ولكنه على العموم غبى .

ميرابيل : شكرا ، أعرف الآن ما يكفى لإشباع فضولى — فينول، هل
هل أنت ذاهب إلى المول .

فينول : سأعشى قليلا قبل المساء .

ويتوود : إذا عشى جميعاً فى الحديقة .. فقد قالت السيدات إنهن سيذهبن
إلى هناك .

ميرابيل : ظننت أنك مضطر لإنتظار وصول أخيك سيرويلفول .

ويتوود : لا — لا — فقد ذهب إلى منزل خالته الليدى ويشفورت —

وعليه اللعنة ، سوف يرهقنى هو الآخر . . ماذا أنا صانع
بالمفعل .

بتيولانت : توسل إليه لينحكك ممتلكاته حتى أتوسل إليك بدورى
وبذلك تكفينى مؤونة التوسل مرتين .

ويتوود : يا لك من طراز نادر يا بتيولانت ! تشتمل حيوية كالنار فى صباح
قارس البرد . . . أذهب أنت معنا إلى المول . . سنكون فى
منتهى الشدة .

بتيولانت : كفى — مزاجى أن أكون قاسياً .

ميرابيل : حقاً .. إذا فأمشيا بمفردكما ولا تشركا فى مكان فى تمكير صفو
السيدات بكلامكما الفارغ البذى تجاران به عاليا كلما مررن
بكما . . فإذا كست حمرة الخجل وجه امرأة جميلة ظنفتما أنكما
كنتما قاسيين .

بتيولانت : ماذا ، ماذا ، إذن ليظهرن برأتهن بعدم فهمهن ما يسمعن أو
حصاصتهن بعدم سماع ما يفترض أنهن لا يفهمنه .

ميرابيل : ولكن أليس لديك من الإدراك ما يدفعك إلى الخجل عندما
تمكر صفو الآخرين .

بتيولانت : أنا لا أخجل مطلقا بل أؤكد أنى أعتبر حمرة الخجل علامة
الشعور بالذنب أو عدم التربية .

ميراييل : حقاً يجب أن تفكر هكذا ، فأنت على حق حتى يكون سوء
تقديرك دفاعاً كافياً عن سلوكك .
إذا أصبح التواضع سوء سلوك ، كان من الطبيعي
أن نمد الوقاحة والحق فطنة .

نهاية الفصل الأول

الفصل الثانى

المنظر الأول

حديقة سانت جيمس

مسز فينول ومسز ماروود

مسز فينول : نعم. نعم. يا عزيزتى ماروود — إذا نحن أردنا السعادة فلنبحث
فى أنفسنا وفيما بيننا عن أحسن السبل إليها ، فالرجال دائماً
متطرفون: أما مُتيمين أو كارهون فإذا اجتمع لديهم جنوة
الحب والأدراك أصبحت غيرتهم لا محتمل — وإذا انطفأت
جنوة حبهم (علينا أن تفكر فى هذا على الأقل) يمتقوننا وينظرون
إلينا نظرة فزع واشمئزاز — يقابلون فينا أشباح الماضى
فينفرون منا .

مسز ماروود : صدقت — أنه لمن نفس الحياة أن يموت الحب قبل أن
نموت وأن يطول عمر الرجل عن عمر العاشق .. ولكن قولى
ماتشائين فالأفضل أن نهجر على ألا ندوق الحب قط .. فن

السخف أن تقضى شبابنا لانهم بشيء ، نرفض عذب الحياة
لأن الشباب سوف يولى . . كما أنه من السخف أن تمنى أن
نوله عجائز لأننا لا بد أن نشيخ في يوم من الأيام . . أما عن فليول
الشباب وليذبل ولكنه لن يذهب سدى مادمت شابة .

مسز فينول : إذا فأنت تظاهرين بكراهيتك للجنس البشرى لا لشيء
ألا لتوافقى مزاج أمى .

مسز ماروود : بكل تأكيد — وأن أردت الصراحة فأنى لا استسيغ
هذه المناقشات الجافة النثة التى تشغل بها بنات جنسنا مرغبات
أنفسهن بعيداً عن الرجال ، وربما تظاهرن بأن بعضنا يحب
بعضنا — وربما أدينا صداقات أبدية ، وهام بعضنا ببعض كما
يهيم المحبون ، ولكن ليس من طبعنا الدوام على حال : سيتربع
الحب على عرشه فى صدورنا مرة أخرى ، ثم عاجلاً أو آجلاً
سيستقبله ويفتح له الباب كل قلب ياعتباره حاكمه الشرعى المستبد .

مسز فينول : يا للمعجب . . كم خدعتنى ! فأنت الآن تعترفين بالاستهتار .

مسز ماروود : تقيسين صداقتى بمقياس صراحتى — والآن أصدقيني
القول واعترفى — إنك تشعرين بمثل شعورى .

مسز فينول : أبداً .

مسز ماروود : هل تكرهين الجنس البشرى ؟

مسز فينول : من كل قلبي وبكل اصرار .

مسز ماروود : وزوجك ؟

مسز فينول : أكثر كثيراً — وهو حقيق بهذا ولو أن هذا ممالا يقال .

مسز ماروود : هات يدك لأشد عليها .

مسز فينول : إليك يدى .

مسز ماروود : إني أؤيدك ، ولم أقل ما قلت إلا لأختبرك .

مسز فينول : أهذا ممكن — أتكرهين هؤلاء الرجال الافاقى ؟

مسز ماروود : لقد أنقضى عهد كرمي لهم وأصبحت الآن احترم .
أما الخطوة التالية فهي أن انسام إلى الأبد .

مسز فينول : هكذا تنطق روح أمازونيه^(١) أو ملكة الامازونات^(٢) .

مسز ماروود : وعلى ذلك فأنى كثيراً ما أفكر أن أذهب فى كرمي
لهم إلى أبعد من هنا .

مسز فينول : كيف ؟

(١) مقالات شدييدات الباس أشد بأساً من الرجال من سكان سكيزيا .

(٢) ويطلق عليها Penthesitea وقد هبت اثجدة طروادة .

مسز ماروود : بالزواج - وأقسم أنى لو وجدت من يحبنى ويدرك مقدار
إساءتى إليه لأجبرت نفسى على الزواج منه .

مسز فينول : أجمعلين منه مغفلاً وتخوينه ؟

مسز ماروود : لا - ولكنى سأجعله يعتقد ذلك ، وهذا أسوأ .

مسز فينول ولم لا تستغفلينه ؟

مسز ماروود : لأنه لو قدر له أن يكتشف سيعرف أسوأ ما فى الأمر
ويراً من آلامه وأنا أريد أن أضمن له عذاب الخوف والنفرة .

مسز فينول : شقاوة بارعة ! آه لو كنت زوجة ليراييل !

مسز ماروود : آه لو كنت .

مسز فينول : تتلونين ؟

مسز ماروود : لأنى أكرهه .

مسز فينول : وأنا كذلك ، ولكنى أستطيع أن أحتمل ذكر اسمه
أمامى ، ولكن ماذا دعاك إلى كرهه ؟

مسز ماروود : ما أحببته قط . . فقد كان دائماً متكبراً إلى حد لا يطاق .

مسز فينول : أن ما تبدينه من أسباب لكرهه يجعل الإنسان يعتقد
أنك تتظاهرين بكرهه فأنت تهمينه بخطأ لا شك أن أعداءه
يرثونه منه .

مسز ماروود . يبدو أنك إحدى أعدائه الفضلين . كنت شاحبة قليلا
والآن تكسو وجهك الحرة مرة أخرى .

مسز فينول : هل أبدو كذلك ؟ إننى أشعر بتوعك مفاجئ . ؟

مسز ماروود : ماذا بك ؟

مسز فينول : زوجى — ألا تربنه ؟ لقد فاجأنى وكاد أن يلحق بى .

المنظر الثانى

فينول وميرايل (يتحدثان إليهما)

مسز ماروود : ها — ها — ها — لقد جاء فى طلبك فى الوقت المناسب .

مسز فينول : فى طلبك أنت — فقد أحضر معه ميرايل .

فينول : يا عزيزتى .

مسز فينول : يا روى .

فينول : أنت لا تبدين فى صحة جيدة اليوم يا صغيرتى .

مسز فينول : أتعن ذلك ؟

ميرايل : هو الرجل الوحيد الذى يظن ذلك يا سيدتى .

مسز فينول : هو الرجل الوحيد الذى يصارحنى بذلك على الأقل . .

الرجل الوحيد الذى استمتع إليه بقول ذلك دون شعور بالغة .

فينول : تكفينى رفقك يا عزيزتى أعرف أنك لا تستكرين أى شئ .
منى وبخاصة إذا كان هذا نتيجة لتلقى عليك .

مستر فينول: مستر ميراييل لقد قطعت عليك أى جيل اتصال سعيد ليلة أمس وددت لو أخبرتنى به .

ميراييل : ما زال الأشخاص الذين لهم صلة بهذه المسألة يتمتعون بسمعة طيبة ، وأخشى أن يأخذ على ذلك مستر فينول.

مستر فينول: يغلب مزاج مستر فينول على حب استطلاعهم ولذلك سيتنازل راضياً عن سماع قصة فضيحة حتى يتجنب إثارة أخرى إذا ما شوهد في صحبة زوجته . . . من هنا يا مستر ميراييل وأعدك أنك سترضى كلامنا .

المنظر الثالث

فينول ومسز ماروود

فينول : أيتها المخلوقة البديعة ! سأكون حتماً تمسأً إذا ما قدر لي
أن أعيش بعد أن أخلص من زوجتي .

مسز ماروود: نعم !

فينول : لا شك أن تحقيق هذا الأمل الوحيد سيكون نهاية لكل
آمالى ، وبالتماسة من يعيش بعد أن يحقق كل آماله ! لن
يبقى له شيء عندما يحل هذا اليوم إلا أن يجلس يبكي كما
بكى الإسكندر عندما أراد عوالم أخرى ليغزوها .

مسز ماروود: ألا تبتهمهم ؟

فينول : لا أظن .

مسز ماروود: بالله دعنا تبتهمهم . . لئى من الأسباب ما يدعوا لذلك .

فينول : ألا تتارين ؟

مسز ماروود: بمن ؟

فينول : من ميرايل .

مسز ماروود: إذا كان هذا صحيحاً فهل يتارض حي لك مع محافظتي
على شرفك ؟ .

فينول : وهل معنى ذلك أن هناك شعوراً متبادلاً بين زوجتي وبينه؟
مسز ماروود: أعتقد أنها لا تكرهه إلى الحد الذي تريد معه أن يظنها
الآخرون كذلك .

فينول : ولكنني أخشى أنه لا يشعر بها أبداً .

مسز ماروود: ربما تكون مخدوعاً .

فينول : ربما كان الأمر كذلك، ولكن الأمر بدأ يختلط على الآن.

مسز ماروود: كيف ؟

فينول : قد خدعت يا سيدتي . وكنت أيضاً خادعة .

مسز ماروود : أنا خادعة ؟ — ماذا تعني ؟

فينول : سأوضح لك؛ فإن في استطاعتي اكتشاف كل ألا عيبك
الصغيرة - إليك: كلاكما تحبه - وكلاكما يتظاهر بالكرهية
وقد جعلتكما الثيرة التبادلة تصطلمان حتى اشتعلتما ناراً -
لقد رأيت حمرة الإعراف تصبغ وجنتيك وتتلأأ
في عينيك .

مسز ماروود: أنت تظلمنى .

فينول : لاأظن ذلك — لقد تمتعت — حتى أرتاح — أن أتناهى
عن تقرب زوجتى الصارخ إليه وأهملته . . ظننت أنى لو
سمحت لها بهذه العلاقة سأستمر فى ملذاتى دون ريبة وتناح
لى فرص أكثر لأضملك بين ذراعى ونحن فى مأمن —
ولكن هل تظنين أنه ما دام الزوج يصطنع النوم ولا
يصحو فإن العشييق اليقظ لا ينام أبداً ؟

مسز ماروود: ما الذى تأخذه على ؟

فينول : الخيانة ... حبك لآخر — حبك ليراييل .

مسز ماروود : هذا كذب وأتحداك أن تجد مثلاً واحداً يثبت اتهامك
الذى لا أساس له . إنى أكرهه .

فينول : ولماذا تكرهينه ؟ هو لا يشعر بك ولا شك أن كرهك
كان نتيجة إهماله لك مثلاً — تدخلك فى حبه وما الحقته
به من أضرار أكثر دليل على هذا الكره، ما الذى دعاك
للكشف عن تظاهره بالحب ؟ أهو كشف الحقيقة للعممة
الساذجة لكى تصبحى فى الوقت نفسه عاتقاً غير مرغوب
فيه لزوجاه من ميلامنت ؟

مسز ماروود: دفعنى إلى ذلك واجبى نحو سيدتى اللىدى - عاهدتها على الصداقة ولم أستطع أن أرى هذا المخادع يستغل طبيعتها الطيبة .

فينول : ماذا - أهو الضمير إذن؟ عاهدتها الصداقة! يا لصداقات الجنس اللطيف الورعة !

مسز ماروود: أكثر مرة وأكثر بقاء من كل عهود الرجال الفارغة المنرورة ، سواء تظاهروا بالحب لنا أو بالثقة المتبادلة بين بعضهم البعض .

فينول : ها ، ها ، ها ، وبذلك تكونين صديقة لزوجتى كذلك .
مسز ماروود: يا للعار - ويا للجهود - أتؤاخذنى ؟ أنت - أنت تؤنبنى . هل خدعتها بإخلاصى الشديد لك وتضحيتى بصداقتها حتى أحتفظ بحبى لك طاهرا ؟ وهل بلغت بك الضعة أن تهمنى بالإثم وتقل فضلى . . . كان ينبغى أن تمد ما ارتكبت من إساءة فضلالى . . . أرمىنى بالإثم الذى يجب أن يبق دفيناً فى صدرك .

فينول : تخطئين تفسير عتابى لك - أردت فقط أن أذكرك بقصتك التافهة التى قصصتها يوماً عن أوثق الصلات إذا ما قورنت بحبك لى .

مسز ماروود : غير صحيح — دفعتني لهذا القول بسوء نية مقصودة —
قصدت إهانتك بهذا الكلام ولن أغفر لك ذلك .

فينول : إن شعورك بالذنب لا استياءك هو سبب هذا الغضب —
فلو كنت تعشقين حقاً لفقرت هذه الغيرة — ولكنك
أصبحت كاللدونة حين شعرت بأنكشاف أمرك .

مسز ماروود : كل شيء سوف يتكشف — أنت أيضا سوف يتكشف
أمرك . كن واثقا من هذا ... أما أنا فسينفصح أمرى إذا
فعلت هذا بنفسى ، وفي هذه الحال سأمنع وضاعتك .
فينول : وماذا تراك فاعلة .

مسز ماروود: أ كشف الأمر لزوجتك .. كل ما جرى بيننا .
فينول : جنون .

مسز ماروود: أقسم بكل أخطائى لأفعلن — سأعلن على الملأ ما ألحقته من
ضرر بسمتى وثرولى على السواء — استأمتك عليهما
يا مفلس الشرف والمال .

فينول : لقد حافظت على سمعتك — أما ثروتك فقد بعثرتها كما أراد
حبك المفرط فى ملذات تتمناها بها سويا — ومع ذلك فلو
لم تنقلني على لكنت رددتها لك — حقا لو كنت سمحت

ليراييل وميلامانت أن يتزوجا سرا الثارت سيدتى اللىدى
إلى حد لا يمكن معه إصلاح ذات البين ولخسرت ميلامانت
نصف ثروتها وبذلك تؤول إلى زوجتى. ولذا تزوجت
إذن إلا لأحصل بحق على ثروة أرملة ثرية ، ثم أبسرها
بعد ذلك على الحب وعليك .

مسز ماروود: خداع وتظاهر سخيف .

فينول : يا للهلاك - ألسنت مزوجا ؟ أى تظاهر ؟ ألسنت سجيننا
مقيدا ؟ ألسنت لى زوجة - بل زوجة كانت أرملة صغيرة -
أرملة جميلة ويمكن أن تصبح مرة أخرى غير أن لى قلبا
كالد وبنية تمكننى من سلوك دروب الزواج وهذه
الدنيا . . . ألم تقتنى بعد بالحقيقة وبى ؟

مسز ماروود: مستحيل - الحقيقة وأنت متناقضان - إنى أكرهك
وسأكرهك إلى الأبد .

فينول : لأنى أجبك ؟

مسز ماروود: أصبحت أبفض كلمة الحب بعد هذا الاستعمال - إنى
أحتقرك للغاية بعد الجرم الذى قدفتى به - وداعا .

فينول : كلا - لن تفرق على هذه الحال .

مسز ماروود: دعني أذهب .

فيقول : تعالى - متأسف .

مسز ماروود: هذا لا يعني - دعني أذهب - أكر يدى - أفعل -
سأتركها إذا كان في ذلك خلاصى .

فيقول : لن أوديك بأى حال - ألم يعد لي من حق آخر يبيحك
معى ؟

مسز ماروود: إنى أستحق كل هذا .

فيقول : تعرفين أنى أحبك .

مسز ماروود: تظاهر واه - هذا ... لم يحن الوقت بعد .

فيقول : ماذا ؟ ماذا تعنين بقولك لم يحن الوقت بعد ؟ لم يفت
الوقت .

مسز ماروود: كلا - لم يفت الوقت - إنى مطمئنة إلى ذلك .

فيقول : لتمتقى آخر .

مسز ماروود: بل حتى لا أبفض وأحتقر وأمقت الجنس البشرى
وتقسى وكل هذه الدنيا الخائنة .

فيقول : هذه منالاة ... تعالى - أسألك المغفرة - لا تبكى - أنا

الملوم - لم أستطع أن أحبك وأخلو من ظنوني - أرجوك
أن تتحملي - إني أصدقك ومقتنع أني قد أسأت إليك
وسأعوضك في كل حال وبكل وسيلة - سأكره زوجتي
أكثر من ذي قبل - لعنة الله عليها - سأفترق عنها -
سأسرق كل ما تملك - ثم نبتعد إلى مكان ما - أي مكان -
عالم آخر - سأ تزوجك - أهدئي - يا للهول - إنهم قادمون
أخفي وجهك ودموعك - هل عندك قناع - البسيه لحظه -
من هنا - من هنا - اسمي كلامي -

المنظر الرابع

ميراييل — ومسز فينول

مسز فينول : مازالوا هنا .

ميراييل : لقد انعطفا إلى المشى الآخر .

مسز فينول : كنت لا أطيع رؤية زوجي عندما كنت أكرهه فقط ولكن عندما احتقرته أصبح مزعجاً للغاية .

ميراييل : يجب أن تكوني حكيمة في كرهك .

مسز فينول : نعم لأنى عشقت بتهور .

ميراييل : أكرهى زوجك بالقدر الذى يكفىك للتمتع بعشيقك .

مسز فينول : أنت السبب فى أنى أحببت دون حدود ثم بعد ذلك تضيع الحدود للكره الذى كنت السبب فيه ؟ لماذا جعلتني أتزوج هذا الرجل ؟

ميراييل : لماذا ترتكب كل يوم أعمالا مكروهة خطيرة ؟ لى تنقذ السمعة ذلك الصنم — فلو أن حبنا أثمر هذه الثمرة التى

كنت تخشينها فكيف كان لك أن تجدى لها أبا إلا إذا وجدت الزوج ؟ عرفت فينول رجلا لا مبادئ له — يدعى الصداقة لخدمة مصالحه ، عشيق مخادع متآمر ، ولكن سرعة بديهته وسلوكه الحسن قد أذاعا صيته في المجتمع إلى حد يعنى المرأة التى تقع فى حباله من اللوم — لم أجد رجلا أفضل منه نضحى به فى هذه المناسبة كما أن أى رجل أسوأ منه لا يبنى بالفرض ، فإذا سئمتيه فإنك تعرفين دواءك .

مسز فينول : يجب أن أكون محلا ثقة أكبر منك يا ميراييل .

ميراييل : إحقاقا لك جملتك شريكى فى كل خطيى وجملت فى مقدورك أن تهدمى مستقبلى وأن تننيه .

مسز فينول : من الذى وكلت إليه أن يمثل عمك الزعوم ؟

ميراييل : خادمى ويتويل . بتويل

مسز فينول : إنه يسمى بشدة لكسب ودفويل خادمة أمى ، وربما كسبها الصالحك .

ميراييل : لقد احتطت لهذا — فقد نالها وفرغ منها . . لقد تزوجا فى الصباح .

مسز فينول : من ؟

ميراييل : ويتوبل وفوبيل — فلا يمكننى أن أغرى خايمى على خيانتى
بأن أتق فيه أكثر مما ينبغي فإذا وافقت أمك على الزواج
من عمى المزعوم ، على أمل أن تهمنى ، فربما تمسك العم
المزعوم بشروطه كما تمسك موسكا فى مسرحية الثعلب —
وعلى ذلك تأكدت من موقعه قبل الإقدام على هذا العمل
مسز فينول : فإذا وقعت أُمى فى المخطور — ووقعت العقد تكشف
أنت النعى فى الوقت المناسب وتحلها بأبراز شهادة زواج
رجلها المتألق السابق .

ميراييل : نعم — على شرط أن توافق على زواجى من ابنة أخيها وتتنازل
عن نصف ثروتها التى فى حوزتها .
مسز فينول : لقد تحدثت ليلة أمس عن القيام بمحاولة لزواج عمك
من ميلامانت .

ميراييل : كان هذا بإيماز من فوبيل وتوجيهات منى حتى تخفى ما تقوم به .
مسز فينول : أعتقد أنك ستستجيب لأن سيدتى الليدى ستفعل أى شئ
حتى تتزوج — وعندما تتزوج الرجل الذى أعدده اعتقد
أنها سترضى بأى شئ حتى تتخلص منه .

ميراييل : نعم — أظن أن السيدة الطيبة ستزوج أى شئ يشبه الرجل
حتى ولو كان قتات الخبز الذى يلتقطه رئيس الخدم من مشفته .

مسز فينول: ضعف نسائي — سوف نصاب به حتماً إذا ما طال بنا العمر
وأصبحنا عجائز — فنشعر بالرغبة الملحة لشهوة كاذبة
حينما تكون الشهوة الحقيقية قد ماتت .

ميرابيل . لا شك أن شهوة امرأة عجوز تشبه في انحرافها شهوة فتاة —
إنها الرعونة التي تصيبننا مع الطفولة الثانية — مثلها مثل
المتعة الفاترة لربيع متأخر، كل ما تفعله أن تبشر بحلول
الخريف ، أو مثل الكتاب في حالة إزدهار مصطنع .

مسز فينول : ها هي حبيبتيك .

المنظر الخامس

مسز ميلامانت — ويتوود — مينسج

ميراييل: ها هي قادمة حقاً ناشرة أشرعها — مروحتها مفتوحة
وبيارقها تطير بها سرب من الحقى لتلبية رغباتها
— ها — كلا إني أسألها العذرة.

مسز فينول: لا أرى سوى نوتى فى قارب صغير فارغ يسحب وراءه
وصيفتها.

ميراييل: سيدتى — يظهر أن أحدا لا يرافقتك — لقد تعودنا أن يتبعك
حشد من الظرفاء المتأقين ويرفرف حولك سرب من الشعور
الستمارة المرحة اللطيفة.

ويتوود: كالفراش حول الشمعة — كنت أود أن استمر فى تشييمها
لولا أن أقماسى قد تقطعت

ميلامانت: لقد حرمت تقسى من كل المظاهر اليوم ، وأسرت ما
استطعت فى الزحام

ويتوود: كما يسرع محسوب افتضح أمره فى التو واللحظة يحيط به
قليل من الأتباع.

ميلامانت : يا عزيزى مستر ويتوود — هدية تشيبياتك فقد سئمتها —
ويتوود : كما يسأم الطبيب الهواء النقي — لا أستطيع أن أنجب هذه
التشيبيات ياسيدتى ، ولو أنى لأحبها .

ميلامانت : مرة أخرى: مينسج ققى بينى وبين سرعة بديته .
ويتوود : افعل يامسر مينسج كما يقف الحاجز أمام النار الضارية —
حقا إنى لأنوهج اليوم، إنى فى غاية الإشراق.

مسز فينول : ولكن لماذا تأخرت كل هذا الوقت يا عزيزى ميلامانت؟
ميلامانت : تأخرت! يا الهى ، ألم أسرع غاية السرعة ؟ سألت عنك
كل من قابلت — استفسرت عنك كما لو كنت استفسر عن
آخر الأزياء .

ويتوود : سيدتى — هدية مع تشيبياتك ، كلا ، لقد قابلت زوجها
ولم تسأليه عنها .

ميرابيل : بعد إذنك يا ويتوود: فسؤال زوج عن زوجته كالأستفسار
عن أزياء قديمة .

ويتوود : هم — ضربة — ضربة — أعترف أنها ضربة محكمة .
مسز فينول : كنت قد انتهيت من ارتداء ملابسك قبل أن أخرج .
ميلامانت : نعم هذا صحيح ولكن — كن على — ماذا كان على أن
أفعل يامينسج ؟ لماذا تأخرت ؟

مينسج : آه - سيدتى - تأخرت سيدتى لأنك كنت تقرأين رزمة من الخطابات .

ميلامانت : آه - كان عندى خطابات . هذه الخطابات تلاحظى -
إنى أكرهها - لا يعرف إنسان فن كتابة الخطابات ورغم
ذلك تصلنا خطابات ولا نندى لها سببا - إنها تنفع فى
تصنيف الشعر على كل حال .

ويتوود : أهذا ما تملين بها ؟ بالله خبرينى ياسيدتى - هل تصنفين
شعرك بكل ما يصلك من خطابات ؟ أما أنا فيجب أن
أحتفظ بنسخ لخطاباتي .

ميلامانت : أصف شعرى بالرسائل الشعرية يامستر ويتوود ولا أصفه
أبدا بالنثر - وإن كنت أظن أنى حاولت مرة يامينسج .

مينسج : أوه سيدتى - لن أنس هذه المرة أبدا .

ميلامانت : مسكينه مينسج ؟ مجاهد ومجاهد طوال الصباح .

مينسج : حتى قلصت أصابعى - أقسم سيدتى - كل ذلك دون طائل .

ولكن عندما تصنف سيدتى شعرها بالشعر يستمر رائعا

فى اليوم التالى ويصبح رائعا معجدا .

ويتوود : معجدا ؟

مينسج : كم تلحظ الأخطاء يامستر ويتوود !

ميلامانت : هل كان لك اعتراض على شئ ليلة أمس ياميراييل فخرجت ؟

عندما أفكر الآن فيما فعلت أشعر بالقبض - بالعكس - أظن
أنى أرتاح — لأنى أعتقد أنى آلتك بعض الشيء .

ميرابيل : وهل يسرك هذا ؟

ميلامانت : للغاية — فإنى أحب أن أولم .

ميرابيل : أنت تتظاهرين بقسوة ليست من طبيعتك ، ولعلك حقاً
تزهين بمقدرتك على ادخال السرور

ميلامانت : عفوا — قسوة المرء هى قوته . فإذا ماتنازل عن قسوته
تنازل عن قوته، وإذا ماتنازل عن هذه فإنه يصبح فى رأى
عجوزاً دميماً .

ميرابيل : نعم — نعم — دعى قسوتك تدمر مصدر قوتك ، تحطم
حبيبك وعندئذ سيرضى غرورك وتصبحين شيئاً ضائعاً -
نعم ، هذه هى الحقيقة — لن تكونى جميلة إذا فقدت
حبيبك .. سيزيل جمالك فى التو واللحظة — فالجمال هبة
الحبيب ، وهو الذى يندق عليك ما تتمتعين به من سحر —
وما مرآتك إلا خادعة — فالمرآة التى تذلل المجوز والنعيمة
يمكن بعد أن يطرى أحد جمالها أن ترضيها وتكشف عن
الجمال فيها — فإنها تمكس على صفحتها مديح الرجال لاجمال
وجه المرأة .

ميلامانت : يالفرور هؤلاء الرجال ! فينزل : هل سمعت مايقول ؟ إذا لم
يتحدثنا الرجال فلسنا جميلات ! ولكن يجب أن تعرف
أنهم لا يستطيعون إطراء امرأة إلا إذا كانت جميلة . الجمال
هبة الحبيب ؟ يا إلمى .. ومن هو هذا الحبيب الذى يملك
الطاء ؟ فالرأة هى التى تخلق الأعبة بالسرعة التى تروق
لها ويعيشون المدة التى تروق لها ويموتون فى اللحظة التى
تروق لها .. ثم إذا راق لها مرة أخرى خلقت أعبة جديدا .
ويشودود : جميل جداً .. يبدو أن جميع الأعبة ياسيدتى لا يزيد على جميع
أوراق اللعب .

ميلامانت : أن المرأة لاتدين بجمالها للحبيب إلا كما يدين المرء بفطنته
لصدى صوته .. إنهما يكسان فقط مظهرنا وأقوالنا ولولا
وجودنا ولولمنا الصمت أو لم نبداً لها لأصبحت أوعية
فارغة جوفاء ..

ميرابيل : أجل ، ولكنكن مديونات بائنين من أكبر ملذات حياتكن
لهذين الشينين الفارغين الأجوفين .
ميلامانت : وكيف هذا ؟

ميرابيل : مديونات لأجبتكن بلذة سماع النساو للصدى بلذة سماع أنفسكن .
ويشودود : ولكنى أعرف سيدة تحب أن تتكلم دون أن تتوقف فلا تعطى

الصدى أى فرصة .. إنها تتمتع بقدره فائقة على إدارة لسانها على القوام
حتى يضطر الصدى إلى انتظار موتها قبل أن يتمكن من
التقاط آخر كلماتها .

ميلامانت : خرافة — فينول لتترك هؤلاء الرجال .

ميراميل : انسحب يا ويتود .

(جانباً لمسز فينول)

مسز فينول : فى الحال : أريد أن أتكلم مع مستر ويتود .

المنظر السادس

ميلامانت - وميرايل - ومينسج

ميرايل : أرجو أن تستمع لي أيضاً على حدة - لقد نجرت ورفضت
طلبي لئلا أمس رغم علمك أني حضرت للافشاء بسر يتعلق
بحيى .

ميلامانت : تعلم أني كنت مشغولة .

ميرايل : أنت قاسية ، فقد كان عندك الوقت الكافي لتسليط قطيع من
الحمق - أشياء تزورك لشموورها بالفراغ الزائد - يهبونك
الوقت الذى يثقل على حياتهم . . كيف تجددين متعة في
هذه الصعوبة ؟ مستحيل أن يجيبوا بك ، فهم غير قادرين
على ذلك وحتى إذا استطاعوا فينبى أن يسؤك هذا
الإعجاب . فأرضاء الأحق درجة من درجات الحمق .

ميلامانت : أنى أفضل ما يروقنى - إلى جانب أن حديث الحمق يفيد صحى .
ميرايل : صحتك ! وهل هناك مرض أسوأ من حديث الحمق .
ميلامانت : نعم الثثرة . . . فليس أفضل لشفاء الثثرة ، بعد الدواء

المهدىء من الحق .

ميراييل : أنتشفين هذه الأيام بالحق ؟

ميلامانت : ميراييل - إذا صممت على هذه الحرية الزعجة فسأغضب -

يجب أن أقرر بعد كل هذا ألا أقبلك زوجاً - لن تتفق .

ميراييل : ربما لن تتفق طبيعتنا .

ميلامانت: ولكننا حتماً سنتفق في حدة الزواج - كلانا سيسأم الآخر

لن أنحمل التعنيف أو التوجيه - لن أنحمل أن أعمل

بالنصيحة دائماً فهذا شيء ممل . . . لن أنحمل أن يذمى

إنسان إلى أخطائي - لن أطيق هذا - لذا لن أقبلك زوجاً

ياميراييل - قد استقر رأيي - يمكنك أن تتصرف - هاهاها -

ماذا تبذل حتى تستطيع أن تكرهنى .

ميراييل : أبذل شيئاً لا تعرفينه - فلن أستطيع كرهك .

ميلامانت: هيا إذن لا تكتب . . ماذا تريد أن تقول لى ؟

ميراييل : أقول إنه أسهل على الرجل أن يفقد صداقة بسرعة بديهية ،

أو يجمع ثروة بزاهته من أن يكسب امرأة بصراحته

وإخلاصه .

ميلامانت : كم أنت حكيم ياميراييل ! بالله عليك لا تنظر الىّ وفي وجهك

هذا العنف والصلاية ، والنظرة الحكيمة ، كأنك سليمان عند

تقسيم الطفل في صورة منقوشة على سجادة حائط .

ميراييل : أنت مرحة ياسيديتى ، ولكنى أرجوك أن تكونى جادة لحظة واحدة .

ميلامانت : كيف وأنت على هذا الحال ؟ كلا - إذا بقى وجهك على هذا الحال فلن يمكننى أن أخفى مرحى - على كل حال هناك شىء مؤثر للغاية فى وجه أصفاء الحب - ها ، ها ، ها ، لن أضحك - لا تبهرم - أف ! والآن سأكتب كشمعة صغيرة خافتة الضوء . إذا قدر لك أن تقوز بى ياميراييل عليك أن تخطب ودى الآن ، أما إذا أسررت على هذه الحال المملة فالوداع - أراهم قد ابتعدوا عنا .

ميراييل : ألا تجددين من لحظات طبيعتك المتقلبة لحظة واحدة . . .
ميلامانت . لأنست إليك وأنت تقول لى إن فوييل قد تزوجت وأن خطتك من المحتمل أن تنجح - كلا .

ميراييل : ولكن كيف علمت أنها
ميلامانت : إذا لم تكن قد أخبرتنى هى بنفسها فلن يخبرنى بذلك إلا الشيطان - سأتركك لتفكر أيهما أخبرنى . وعندما تنتهى من التفكير فى هذا فكر فى .

المنظر السابع

ميرايل وحده

ميرايل : شيء آخر - نسيت أفكر فيك كمن يفكر في زوينة ولو أن التفكير أثناء الزوينة يكون أكثر انزانا - فالزوينة توفر الهدوء الشديد للعقل والراحة للجسم . ومن يسكن طاحونة هواء يسكن منزلا أقل تقلبا من قلب رجل تسكنه امرأة . . . فليس هناك على البوصلة نقطة لا يدرن إليها أو تدرن هي على السواء ، شغلن الحركة وليس النهج . فإذا عرفت هذا ومضيت في الحب تكون كمن يعلو عليه العقل الحكمة ثم يصر على أن يلعب دور الأحمق خضوعا للفريزة . . والآن ها ها بما متاى . ماذا ؟ قبلات عذبة . . ألم ينقض بعد يوم الحب ؟

المنظر الثامن

ويتويل وفويل

ميرابيل : ياسيد ويتويل ، أكيدا ، تظن أنك تزوجت للترويح عن
قسمك وليس لمصلحتي الخاصة .

ويتويل : عفوا سيدي . . بكل احترام . . كنا حقاً نجد المأوى في
متع مشروعة ولكننا لم ننس العمل سيدي . . لقد أرشدتها
قدر ما استطعت فإذا فهمت تعليماتك بالسهولة التي تستوعب
بها إرشاداتي لقضيت مصالحك سيدي .

ميرابيل : متمك الله بالسعادة يامسر فويل .

فويل : للأسف سيدي . . كم أخجل من نفسي - أخشى أن تكون
سيدتي الليدي تعاني قلقلًا شديدًا بسببي - ولكنني أؤكد
ياسيدي أنني أسرع ما أمكنني .

ويتويل : لقد أسرع فعلا ياسيدي - ولكنها غلطتني إنها لم تسرع
أكثر وأكثر .

ميرابيل : أصدق هذا .

فويل : ولكنى أخبرت سيدتى اللىدى ما أخبرتنى به ياسيدى . . أنى
ربما قابلت عمك سير رولاند ، وأنى سأضع صورتها فى جيبى
حتى أريها له ، وأنه بالتاكيد سيفتنه جمالها وأنه سيحترق شوقاً
ليلقى بنفسه تحت أقدامها ليعيد الأصل .

ميراييل : عظيم يا فويل . . لقد جعلك الزواج فصيحة فى الحب .
ويقول : أعتقد أنها استفادت ياسيدى . . أعتقد هذا .

فويل : هل رأيت مدام ميلامانت ياسيدى ؟
ميراييل : نعم .

فويل : لقد أخبرتها ياسيدى لأنى ظننت أن الفرصة ربما لا تسنح
لك لى تخبرها . . لقد كان عندها جمع كبير مساء
البارحة .

ميراييل : ستكافئين . . أكثر على نشاطك فى المستقبل والآن
(يعطيها نقوداً)

فويل : سيدى العزيز - إنى خادمتك الطيبة .

ويقول : زوجتى

ميراييل : أيها السيد - ولا بنس واحد - إذهبي يا فويل وتمتلى -
فإذا نجحنا سيتم إيجار الزرعة وستمتلى - بالماشية .

فويل : أنا لا أشك فى كرمك ياسيدى . . ولا ينبغي أن يداخلك

أى شك فى التجاح . . فإذا لم يكن لديك أوامر أخرى
ياسيدى فلتسمح لى بالانصراف . . فأنا متأكدة أن
سيدتى تترين ولن تستطيع أن ترتدى ملابسها قبل أن
أصل - ياإلهى أكيداً (تنظر إلى الخارج) أن من مرت الآن
ترتدى قناعاً كانت مسز ماروود وستخبر سيدتى لو كانت
قد رأتنى معك - سأسرع بالعودة إلى المنزل حتى أضمنها -
خادمتك سيدى - إلى اللقاء ياوتويل .

المنظر التاسع

ميرايل - ويتويل

ويتويل : سير رولاند من فضلك - تندفع هذه المرأة اللعوب في الكلام بعدما نالت من مركز ، وتلغى حقيقة أمرها .

ميرايل : هيا أيها السيد - هلا حاولت أن تلغى نفسك وأن تتحول إلى السير رولاند

ويتويل : كيف ياسيدى .. أظنه مستحيلا أن أتذكر قسى متزوجا ثم صاحب لقب ثم محفوف بالخلم .. كل هذا في يوم واحد ! يكفى هذا لأن ينسى أى رجل نفسه .. ستكون الصعوبة فى أن أستعيد معرفتى لشخصيتى السابقة وألقتى لها وأرجع من شخصية سير رولاند الصالح إلى ويتويل الصالح . كلا فلن أكون حتى ويتويل السابق ، لأنى أتذكر الآن أنى متزوج ولن يمكننى أن أصبح الرجل الذى كنته من قبل .

وهذا سبب حزنى ، حزنى على ما يصيب الحياة من تغيير أن أفقد لقي وأحتفظ بزوجتي .
« نهاية الفصل الثانى »

الفصل الثالث

المنظر الأول

حجرة فى منزل اللىدى ويشفورت

لىدى ويشفورت تترين وييج تحمها

اللىدى : ياربنا . . ألا من خبر بعد عن فويل ؟

ييج : كلا يا سيدتى .

اللىدى : لقد فقد صبرى - لو لم أضطرب حتى غاض لوني وفقدت

القدرة على الكلام . . أحضرى الأحمر - الأحمر - هل

سمعت يا حبيبتى ؟ لون الرماد بالضبط . أنظروا كيف تتحرك

هذه الفتاة ! لماذا لا تحضرى قليلا من الأحمر ؟ - ألا

تسمعيننى يا خائبة

ييج : هل تعنين المشروب الأحمر - أم براندى الكرز

يا سيدتى ؟

اللىدى : المشروب الأحمر يا بلهاء - كلا يا بلهاء ! ليس المشروب الأحمر

يا بلهاء - اللهم الهمنى الصبر - أعنى ورقة الأحمر

الأسبانية ياغبية - للبشرة يا عزيزتى - أصباغ ، أصباغ ،

أصباغ — هل تهمين هذا يا ضيفة العقل ، تهزين يديك
أمامك كبكرة النزل؟ لم لا تتحركين يادمية؟ يادمية خشبية
تحركها أسلاك

بيج : يا إلهي سيدتي — لقد أصبحت عديعة الصبر ياسيدتي — لا أجد
الأصباغ ياسيدتي فقد أغلقت عليها مسز فويل وأخذت
المفاتيح .

اليدى : عليكما اللعنة — أحضري إذن براندى الكرز .

المنظر الثاني

الليدى ويشفورت

لقد شحّب لوني وخارت قواي وكأني مسز كوالسيك - زوجة راعي
الكبيسة الولود . هيا ، هيا يافتاة ، ماذا تفعلين ، تتحصين ؟
تخدوقين ؟ سبحان الله .. ألا تعرفين الرجاجة !

المنظر الثالث

الليدى ويشفورت — ييج تحمل زجاجة وفنجان من الخبز

ييج : كنت أبحث عن فنجان ياسيدتى .

الليدى : فنجان — سبحان الله . . . وأى فنجان أحضرت . . . هل

تظنينى جنية حتى أشرب فى غلاف ثمرة البلوط . . لم . .

لم تحضرى كستبانك ؟ ألا يوجد فى جييك كستبان نحاسى

يشخشخ مع قطعة من جوزة الطيب ؟

أؤكد أنك محملين هذه الأشياء . . هيا — سبي — سبي

هكذا — مرة أخرى . . أنظرى من هذا (شخص يقرع

الباب) ضعى الزجاجة أولا — هنا ، هنا ، تحت المنضدة . .

أنذهبين والزجاجة فى يدك كساقى الحانة — وحياتى ،

كانت هذه الفتاة تعيش فى خان قبل أن تأتى لخدمتى كما

كان مارتورنيز التساوى فى دون كيشوت . . ألم تأت

فينول بعد ؟

: كلا ياسيدتى بل مسز ماروود

ييج

: آه ماروود . . دعيتها تدخل . . تفضلى ياعزيزتى ماروود .

الليدى

المنظر الرابع

مسز ماروود

مسز ماروود : يدهشني أن أجد سيدتي الليدي لازالت ترتدي قميص نومها في هذا الوقت من اليوم .

الليدي : إن فويل في حكم المفقودة .. خرجت منذ الصباح ولم أسمع عنها إلى الآن .

مسز ماروود : لقد رأيتهما الآن فقط عند مروري مقنعة في الحديقة يتحدث مع ميراييل .

الليدي : مع ميراييل ! أشعر بوجهي يحترق عند ذكر هذا الخائن ..

لن نَجْزُوا أن نحمل ميراييل يثق فيها .. فقد أرسلتها

للتفاوض في مسألة إذا انكشف أمرى فيها ضعت ..

فإذا تمكن هذا الشرير المدم من التأثير على فويل

لنكشف أمرى هلكت — آه يا صديقتي العزيزة ..

سأصبح بائسة البؤساء إذا ما انكشف أمرى .

مسز ماروود : لا سيدتي لا يجوز أن تشكى في نزاهة فويل .

الليدي : إنه يحمل السم في لسانه .. مما يكفي لإفساد النزاهة

بينهما ، فإذا كانت قد أعطته الفرصة فلها تكون قد

وضعت نراحتها بين يديه . آه يا عزيزتي ماروود — ما قيمة
النزاهة إذا قيست بمن يعرف كيف يحين المرض ، انصتي إني
أسمعها .. أدخل حجري يا صديقتي العزيزة حتى استجوبها
بحرية .. أعذريني يا صديقتي العزيزة لجرأتى معك .. هناك
بعض الكتب فوق الدفأة : كويرل وهرين وموجز عن المسرح
بجانب أعمال بانيان لتسليتك .

اذهي أيتها الشيء ، وأرسلها (إلى ميج)

المنظر الخامس

الليدى ويشفورت

الليدى : أين كنت يا فويل ؟ ماذا كنت تفعلين ؟

فويل : سيدتى ، لقد رأيت الزوج .

الليدى : ولكن ، ماذا فعلت ؟

فويل : لم أفعل شيئاً ، بل أنت ياسيدتى — التى تفعل وتستفعل —

أما أنا فقد وعدت فقط . ولكنه رجل مفتون يستخفه الطرب

فإذا كانت عبادة الصورة إنما لفت مسكين سير رولاند .

الليدى : لقد اعتبر الصورة المصنوعة مثل ولكن هل بحث بىرى يا فويل ؟

أ كشفت عن أمرى لذلك الخائن ميرايل ؟ ماذا كنت تفعلين

معه فى الحديقة ؟ ردى على — ألم تبوحى له بأى شيء .

فويل : أذن فقد حضر الشيطان قبلى — ماذا أقول ؟ للأسف

يا سيدتى لم يكن فى استطاعتى السكوت عند مقابلة هذا

الإنسان الوقح ؟

هل أخطأت ؟ لو سمعت كيف عاملنى — وكل هذا بسبب

سيدتى - أنا متأكدة أنك لن تشكى فى إخلاصى . ولو
اقتصرت الحال على هذا لاحتملت ولكنه سخر من سيدتى
كذلك . وحينئذ لم استطع الصمت وكنت له الصاع ساعين .

الليدى : أنا ؟ ماذا قال عنى ذلك القدر ؟

فويل : آه يا سيدتى - عار أن أعيد ما قال من قدح وسخرية وهو
يشمخ بأنته - قال هم - ماذا تفعلين فى الخارج فى هذا
الوقت المبكر ؟ أتدبرين خطة ، أم تلهين ؟

(هكذا قال) تبحثين عن ضابط مسرح ؟ ولكن نصف مرتب
لن يكفى تكاليف الحياة .

(ثم قال) كم تنوى أن تمنحك سيدتك من معاش ؟

(وقال) ما هذا ؟ لا بد وأنها قد تقدمت فى السن .. فقد
أحيلت إلى المعاش (ثم قال) و ...

الليدى : وحياتى - سأقتله - سأقتله - سأسممه - أين يتناول طعامه ؟
سأزوج ساقياً حتى أسم نبيذه - سأستدعى ساقى من لوكيتس
فى الحال .

فويل : تسمينه ؟ قليل عليه السم - اقتليه جوعاً يا سيدتى - اقتليه
جوعاً .. تزوجى سير رولاند واحرميه من الميراث .. ستلعنين
عندما تسمين ما قال -

الليدى : الوغد .. محالة إلى الماش !

فويل : وقال .. هم م — سمعت أنك ترمين الخطط ضدى كذلك ،
وأن مسز ميلامانت ستزوج عى (وهو لا يشك أبداً من
ناجيتك يا سيدتى) ولكنه (قال) سوف أسوى حسابى معك —
تبقى من ذلك (ثم قال) سأمتعك (ثم قال) أنت وسيدتك
سقط المتاع (ثم قال) سأسوى أمرى معكما ...

الليدى : الوغد ، الوقح ! .. يسوى أمره معى .. أيجرؤ — سقط المتاع ؟
سقط المتاع البالى ! أ يوجد إنسان فى بداءة هذا الشخص ؟
سأزوج — سأعقد قرانى الليلة .

فويل : كلما أسرعت كان أفصل يا سيدتى .

الليدى : تقولين إن سير رولاند سيحضر — متى يا فويل ؟

فويل : فى الحال يا سيدتى .. إن انتظار زوجة عمدة عين حديثاً عودة
زوجها بعد منحه لقب «ير لا يقارن» بتحرق سير رولاند
وشوقه للساعة المرتقبة التى يقبل فيها يد سيدتى بعد العشاء .

الليدى : سقط المتاع ! سقط المتاع ! المحال إلى الماش ! . سأسقط الوغد ، سأحيله
إلى سقط متاع ، إلى أسبال — المهلهل — كم آتئنى أن أراه مشنوقاً
بخرقة ، يتدلى كما تتدلى الخرق فوق عربة تعرض الملابس
القديمة — أو كما يتدلى اللص من المشقة — هذا التهكم

النّام . أؤكد لك أن هذا المستهر البند مدين بما يبادل يا نصيب
قيمه مليون من الجنيهات أو ما يترن به كل البلاط يوم عيد
الميلاد . لن يستطيع دفع دينه لصانع ملابس .. نعم سيتزوج
أبنة أخى ويأخذ ثروتها — سيتزوجها .

فويل : هو .. آمنى أن أراه أولاً يحل بسجن ليجت فى بلاك فرايرز
يستجدى المارة بقفاز قديم يديه من نافذة السجن .

الليدى : هذا ما آتخاه يا عزيزتى فويل — شكراً لك يا عزيزتى فويل .
لقد عيل صبرى منه . ولن أستطيع أن أصلح من صورتي مرة
أخرى لأستقبل سير رولاند بوجه لائق .. لقد نقص هذا
الشق على حياتى حتى لأشعر أنى قد ذبلت تماماً أنظري
يا فويل .

فويل : حقاً سيدتى لقد زدت قليلاً فى تقطيب وجهك — فظهرت بعض
الشقوق التى يمكن رؤيتها فى الطلاء الأبيض .

الليدى : أعطى المرآة — تقولين شقوفاً ؟ حقاً إنى مضطربة حتى لأبدو
كخائط قديم قد تقشر .. يجب أن تصلحى حالى يا فويل قبل
أن يحضر سير رولاند وإلا فلن أحفظ بالمستوى الذى أبدو
به فى الصورة .

فويل : أؤكد لك يا سيدتى أن قليلاً من الفن قد جعل الصورة تشبهك

والآن قليل من هذا الفن نفسه يجب أن يجعلك تشبهين
الصورة - سيدتى أن الصورة هى التى يجب أن ترسم
لا الأصل .

الليدى : ولكن هل أنت متأكدة أن السير رولاند يوفق فى الحضور؟
أو أنه سيوفق إذا حضر؟ هل سيصمم ويلح يا فويل؟ لأنه
إذا لم يصمم فلن أجاز حدود اللياقة أبداً - بل سأموت
أرتباكاً إذا اضطرت إلى التقدم بنفسى - كلا لن أستطيع
أبداً أن أتقدم ، بل سينمى على لو توقع منى ذلك . كلا ،
أرجو أن يكون سير رولاند أكثر تهدياً من أن يضطر سيدة أن
تخرق آداب السلوك ، ومع ذلك فلن أكون حية أكثر من
اللازم؟ ولكن قليلاً من الإهمال لن يذهب سدى ، كما أن
قليلاً من الترفع يعزى .

فويل : قليل من الترفع - يناسب سيدتى .

الليدى : نعم ولكن الرقة تناسبنى أكثر - نوع من التظاهر
بالضعف - أنظرى يا فويل فى هذه الصورة نوع من ...
ها؟ الميون الرقاقة - سأبدو كذلك - أما ابنة أخى فتضع
هذا ، ولكن ينقصها جمال القصات .. هل سير رولاند وسيم؟
أنقل أدوات زينتى فسأرتدى ملابسى فى الدور العلوى
وسأستقبل سير رولاند هنا .. هل هو وسيم؟ لا تردى على

سؤالى ؟ فلا أريد أن أعرف بل أريد أن ألقأ أن أؤخذ
بالمفاجأة .

فويل : بالمصنفة يا سيدتى فسيرولاند رجل كل حيوية :

الليدى : حقاً ! وعلى ذلك فسيرر إذا كان رجلاً كله حيوية . وهكذا
أحافظ على أصول اللياقة إذا أصر . فإنى فى رعب قاتل من
خوفى أن ارتكب خطأ فى حق اللياقة — كم يسمدنى أنه رجل
كله حيوية — أقتلى حاجياتى يا عزيزتى فويل .

المنظر السادس

مسز فينول - وفويل

مسز فينول : آه يا وفويل — كم كنت في رعب أن أحضر متأخرة —
رأيتك هذه الشيطانة ما درود في الحديقة مع ميراييل واخشي
أن تخبر سيدتي بذلك .

فويل : تخبرها بماذا يا سيدتي ؟

مسز فينول : لا — لا — لا تنظري إلى هذه النظرة الغريبة فأني
أعرف كل الخطة وأعرف أن وفويل الذي تزوجته هذا
الصباح سيمثل دور عم ميراييل وهكذا يكسب ود سيدتي
ويوقعها في مصاعب لا يقدر على خلاصها منها سوى
ميراييل بعد أن يعل شروطه وهو أن يتزوج ابنة خالي
وأن تترك لها حرية التصرف في ثروتها .

فويل : أستمعك عندي يا سيدتي المزرة — لم توزني الثقة في سيدتي
ولكني ظننت، أن العلاقة السابقة بين سيدتي ومستر ميراييل
ربما منعتك من إطلاعك على هذا السر .

مسز فينول : إنسى هذا يا عزيزتى فويل .

فويل : ياسيدتى العزيزة أن الستر ميراييل ساحر لطيف ولكن سيدتى مثال الكرم . فإذا كانت سيدتى لطيفة وطيبة فلن يستطيع مستر ميراييل إلا أن يعترف بهذا الجميل - ولكنى أرى أنه مازال يكن لسيدتى الحب . والآن ياسيدتى أستطيع وأنا مطمئنة أن أخبرك بنجاحنا - لقد أخبرت مسز ماروود سيدتى الليدى ولكنى أؤكد لك أنى أستطعت أن أتدبر الأمر بنفسى وأن أقلب الآية لمصالحتنا فقلت لسيدتى إن الستر ميراييل قد تهكم عليها .. أهمته بأشياء مزعجة واستثرت سيدتى الليدى حتى أنها ستعقد قرانها الليلة على سير رولاند حسب قولها .. لقد حرصتها على هذا حتى يستطيع أن ينالها بسهولة كما يقولون عن عذراء ويلز .

مسز فينول : يالك من امرأة نادرة يا فويل !

فويل : أرجو أن تبلغ سيدتى مستر ميراييل بنجاحه - فيجب ألا يرانى أحد أتحدث إليه ألا نادراً - هذا بجانب أنى أعتقد أن مدام ماروود تراقبني فهي تميل إليه ولكنى أعرف أن ميراييل لا يطيعها (تنادى) جون أقفل أدوات زينة سيدتى الليدى - سيدتى خادمك - أن سيدتى الليدى فى منتهى القلق وأخشى أن تحضر إلى هنا إذا بقيت .

مسز فينول : سأصحبك إلى السلم الخلقى حتى لا أقابلها .

المنظر السابع

مسز ماروود وحدها

مسز ماروود : حقا — أهكذا حالك أيها النحلة ؟ أهكذا أصبحت
وسيلة لها هذه الأهمية — نعم سأراقبك فهذه الفتاة تعرف
كل شيء ، المفتاح لخزانة الجميع والآن يا صديقتي فينول
هل أنجزت الأمر بهذه السرعة ؟ ظننت أن في الأمر شيئا .
ولكن يسدو أنك قد أنهيت وعلى ذلك لم يكن مقتك إياه
لإقتارك لشهوة المقت ولكن لزيادة الكبيرة فيها وإلا
ماتنازات بكل هدوء عن أن تكوني حبيته الأولى لتساعدته
على عقد صداقات بل تعدين له الصداقات ! أعترف أنك
مثال الكرم — أما أنت يا ماستر فينول فقد قابلت نذاك —
آه بالرجل بالرجل ، يا للمرأة ، يا للمرأة — ما الشيطان
إلا حمار ولو كنت رسامة لما رسمته كالحمار بل كالبيط ،
مهزار بمريلة وأجراس على أن يأخذ الرجل رأسه وقروته
والمرأة ماتبقى منه — أيها الشيطانة البسيطة المسكينة —
مدام ماروود تميل إليه ولكنه لا يطيقها — كان خيرا له

إلا يمتدح لك بهذه المسألة فيدون عليك كأن يمكنه الاحتفاظ بغيره
أكثر من ذلك . أكون مثالا آخر من أمثلة الكرم فقد
أعفاني إسراره من هذا — لقد انتهى كل شيء بيننا الآن —
ها هنا تأتي السيدة الطيبة تلهث مستعدة بقلب يملؤه الأمل
ورأسي تملؤه المشاغل كأي كيان يوم التجربة الفاصلة .

المنظر الثامن

الليدى وشفورت

الليدى : ياعزيزتى ماروود كيف أعتذر عن هذا النسيان الذى لا يليق
ولكنك تقفين يا صديقتى العزيزة .

مسز ماروود : لا داعى للاعتذار ياسيدتى العزيزة — لقد أحسنوا
إكرام وفادتى .

الليدى : وحياتى إنى فى حالة من الإضطراب حتى لأ كدانسى تقسى —
مشاغلى عديدة حتى لا أدرى ماذا أفعل (تنادى) فويل —
إنى انتظر قدوم ابن أخى سير ويلفول فى أية لحظة الآن . ماذا
يا فويل إنه ينوى السفر ليتعلم .

مسز ماروود : كان أفضل لسير ويلفول وهو فى هذه السن أن يفكر فى
الزواج لا أن يفكر فى السفر . سمعت أنه جاوز الأربعين .

الليدى : وعلى ذلك يقل الخطر فلا تقسده رحلاته' — أنا ضد زواج
ابن أخى فى سن مبكرة فمقدم ما يعود سيكون عنده الوقت الكافى
للاختيار بنفسه بعد أن يكون قد اكتسب قدرة على التميز .

مسز ماروود : أعتقد أن مسز ميلامانت تناسبه تماماً ، ثم يستطيع أن
يسافر بعد ذلك فهذا شيء عادي بين الشباب .

الليدي : أؤكد لك إنني فكرت في هذا ، وبما أن هذا رأيك فسأفكر
فيه مرة أخرى فإني أقدر رأيك غاية التقدير — أقسم بشرفي
أنني سأقترح هذا الرأي .

المنظر التاسع

فويل

الليدى : تعالى : تعالى يا فويل — نيت ان ابن اخى سيحضر قبل
المساء على ان اسرع .

فويل : لقد حضر مستر ويتوود ومستر بتيولانت المساء
مع سيدتى .

الليدى : يا الهى ان استطيع ان اظهر قبل ان ارتدى ملابسى — هل
اتصل عليك مرة اخرى وارجوكم يا عزيزتى ماروود ان
تستقبلها — سأسرع ما امكنتنى — اسمحى لى يا صديقتى
المزرة .

المنظر العاشر

مسز ماروود — مسز ميلامانت — مينسج

ميلامانت : أوكد أنه ليس هناك أحد في مثل سوء تربية هذا الرجل الشنيع. تحياني يا ماروود .

مسز ماروود : وجهك محقق — ما الخبر ؟

ميلامانت : لقد استشارني هذا الشخص المزج بتيولانت إلى درجة كبيرة حتى أتى كسرت مروحتي . مينسج : أعيريني مروحتك — هل طارت كل البودرة من شعري ؟

مسز ماروود : كلا ، ولكن ماذا فعل ؟

ميلامانت : لم يفعل شيئاً سوى أن تكلم — ولكنه لم يقل أى شيء إلا ليمارض كل ما قيل . أما من جهتي فقد ظننت أن ممركة ستغيب بينه وويثوود .

مينسج : أقسم يا سيدتي أني ظننت أنهما سيمصطلمان .

ميلامانت : حقا إنه من المؤسف ألا يكون الإنسان حراً في اختيار كما يختار ملابسه .

مسزماروود : لو كانت لنا هذه الحرية لستعنا بمجموعة من المعارف التي لم تكن في يوم صالحة مثال ما نسأم حلة بالذات لم تكن في يوم فاخرة . . ولكننا نشفق على الأرملة ونلبس الملابس الصوفية الرخيصة من وقت لآخر لمجرد التغير .

ميلامانت : أنا معك إذا كنا في نفس الجودة ، ولكن البلهاء لا يستهلكون أبداً ، قاش متين ، ولو كانوا يستهلكون لاعطائناهم لخدماتنا بعد يوم أو اثنين .

مسزماروود : حقاً « هذا أفضل ، ولكن ما رأيك في السرح ؟ فهناك يجب أن تترك الأبله اللطيف المرح البراق كما نخلع ملابسنا التذكارية الجديدة بعد إنتهاء الحفل واستئنافاً عن التذكر ، فإزالة الأبله دائماً إلا نوع من التذكر لا تقبلها المرأة الذكية إلا لتخفي علاقتها مع عشيق عاقل . فلو كشفت عن الحقيقة الآن وأعترفت بمحبك ليراييل لاستطعت بسهولة أن تتخلصي من وشاحك وغطاء رأسك لقد حان الوقت حقاً بعد أن عرفت كل المدينة هذا الحب فقد أصبح السرا أكبر من أن يخفيه التظاهر ، تماماً كبطن مسز بريغلي المتنفخ تستطيع أن تربطها لتخفيها ولكنها تظهر فوق أردافها — حقاً يا ميلامانت لن تستطيعي إخفاء الحقيقة بعد الآن إلا كما تستطيع اليبدي

ستراىل أن نأفأ وءها وراء قناع ظنا منها أن هذا الوجه
الجميل الذى يتعدى بما تضع عليه من أصباغ لون الراىن
لن يعرف عليه إنسان .

مىلامات : وءانى إنك لا كثر إنتقادا من الجملة التى ذىل جمالها
أو النخب التى لم يشرب . نىفسنج أءبرى الرجال أن
يصعد واضمأ لاأففر ملابسا هنا ، كما أن حماأهم أقل
إأارة من شرك .

المنظر الحادى عشر

ميلامانت وماروود

ميلامانت: لقد اكتشفت المدينة الأمر ولكن ما الذى اكتشفته
المدينة ؟ لم يعد سرا حب ميراييل لى ، كما لم يعد سرا أنك
كشفته لعمى أو الأسباب التى من أجلها كشفت هذا السر .
مسزماروود: أنت متناقضة .

ميلامانت: أخطأت . هذا مضحك !

مسزماروود: حقا يا عزيزتى — ستمزقين مروحة أخرى إذا لم تخفنى من
حدة هذه الحركات العنيفة .

ميلامانت: يا للسخف ! ها ، ها ، ها ، أستطيع أن أسترسل فى الضحك .
مسكين يا ميراييل ! لقد فقد حب العالم كله باخلاصه لى . .
أقسم أنى لم أشرط عليه أن يتطوى على نفسه هكذا حتى ولو
خيل لى غرورى أن سيطيمنى . ربما أمرته أن يكون أكثر
كياسة فليس من حسن التربية أن يدقق الإنسان من جهة

ويتناهى عن كل شيء من جهة أخرى .. ولكنى يئست من
إقناعه ولذلك سأتركه يفعل ما يشاء — ها ، ها ، ها عذرا
أيها المخلوقة العزيزة فيجب أن أضحك — ها ، ها ، ها ،
ولو أنى أتمكن منك أن الضحك لا يليق.

مسز ماروود: يا للأسف أن يشغل هذا التهم الجميل الذى قيل بإشارات
كلها معنى .

ميلامانت: ماذا تقولين ؟ أسألك المندرة أيها المخلوقة العزيزة — أقسم
أنى لم أقصدك .

مسز ماروود: ربما اعتقدت أنت ومستر ميرابيل أنه من السخيل أن
أخبره عن طريقك أنى ...

ميلامانت: ماذا يا عزيزتى ؟ فسيان لى لو سمعت — ها ، ها ، ها .
مسز ماروود: إنى أحقره وأكرهه يا سيدتى .

ميلامانت: وأنا كذلك يا سيدتى — ولكن هذا المخلوق يحبى —
ها ، ها ، ها — كيف لإنسان أن يكف عن الضحك إذا
فكر فى هذا . لا بدلى أن أكون عرافة حتى لا أعجب
ماذا يرى فى — وحياتى أنى أعتقد أنك أكثر جمالا منى
وأنت ستكونين شابة كما أنت الآن بعد سنة أو اثنتين . فلو

انتظرتني ربما لحنك ولكن هذا لن يحدث — إن هذه
الفكرة تشعرني بالكآبة ، لقد بدأت أشعر بالحزن .
ممنز ماروود: ربما تغيرت هذه النعمة الريحه بأسرع مما تخشون .
ميلامانت: أهذا ما تعتقدن ؟ إذن أنا مصممة أن أستمع إلى أغنية
حتى أحفظ بروحي العلوية .

المنظر الثاني عشر

مينسنج

مينسنج : ينتظر الرجال حتى يصفقوا شعورهم يا سيدتي ثم يصحبونك.
ميلامات : أطلبي من مسر - في الحجرة المجاورة أن تغني الأغنية التي
كنت سأحفظها أمس - ستسمعينها يا سيدتي . . لا تقلني
أنها ذات شأن ولكنها توافق مزاجي .

الأغنية

تأليف مسترجون أكلز

ما الحب إلا وهن يتتاب العقل
حين لا يقتن به الطموح
لهب سقيم إذا لم يفد ذوى ثم خبا
والغذاء يذهب سدى في النار التي تأكل نفسها
لا تفرحى لجرح يافع طائش
أوشاب عاشق
بل الفخر كله عند ما تصيب قلب الماشق
الذى عذب حبه من تفوقيهن مجالا
أما النصر الوحيد الذى أقدره
فمتى أجزأ من نظرات منافس
والسمادة التي أجدها في الحب
هي أن أرى القلب الذى جرح قلوب الآخرين يجرحه حبي

المنظر الثالث عشر

بتيولانت وويتوود

ميلامانت : هل هدأت الشحنة أيها السادة ؟

ويتوود : يا لثهكم - يا لثهكم - سيدتي لم تكن بيننا شحنة ،
ولكننا نستعمل من وقت لآخر سرعة بديهتنا دون شحنة
فالحصام بين سريسي البديهة مثل الحصام بين المشاق - فنحن
نتفق عامة فيما بيننا كما يتفق مقام الموسيقى السالى وجوابه -
أليس كذلك يا بتيولانت ؟

بتيولانت : نعم عامة ، ولكن إذا كان مزاجي أن أعارض . .

ويتوود : نعم إذا كان مزاجه أن يعارض أعارض أنا أيضاً - أعرف
متى أبدأ ؟ ثم نمارض بعضنا بعضاً تماماً كضربي الكرة -
فالمارضة تأتي بأخرى كما ينبج اليهودي يهودياً آخر .

بتيولانت : فتلا إذا قل أن الأسود أسود وكان لي مزاج أن أقول إن
الأسود أزرق فلا بأس ، فالأمر يستوى على كل حال ، ولكن
إذا كان مزاجي أن أبرهن على ذلك فلا بد أن يسلم به .

ويتوود : ليس لابد بالتأكيد ، ولكن ربما - ربما .

بتيولات : بل لابد بالتأكيد بالبرهان المؤكد .

ويتوود : نعم لابد حين يكون ذلك بالبرهان للمؤكد ، وربما حين يكون بالبرهان المحتمل — وأظن أى هذا الآن تعريف بإسدينى .

مسزماروود: أرى أن مناقشتكما ذات أهمية وتتناولها لأنها عن علم .
بتيولات : الأهمية شئ والعلم شئ آخر ، ولكنى أؤكد أن النقاش هو النقاش

ويتوود : إن بتيولات عدو للعلم — فإنه يعتمد كلية على مواهبه .

بتيولات : كلا — لست عدواً للعلم فهو لا يؤذيني .

مسزماروود: هذه علامة أكيدة أن العلم ليس عدواً لك .

بتيولات : كلا ، كلا فهو ليس عدواً لأحد إلا العلماء .

ميلامانت : إنى أكره الشخص الأمى وأعجب لوقاحته حين يطارح الفرام .

ويتوود : إنى أوافقك وأعجب أيضاً لهذا .

ميلامانت : آه ليتنى أتزوج جاهلاً لا يكاد يعرف القراءة والكتابة .

بتيولات : لماذا لا يجد الرجل الأمى فراقين الزواج والشنق — فنى الحالة الأولى تدفع لراعى الكنيسة ليمقد الزواج وفى الثانية تدفع لراعى السجن لينشد الزامير أما مايقبح هذا فى الحالتين فيمكن

لأى رجل أن يقمه دون عقد أو إنشاء — وعلى ذلك يستوى
الأمر في الحالين .

ميلامانت : هل سمعت هذا المخلوق ؟ يا إلهى لقد حضر بعض الناس ،
سأذهب .

المنظر الرابع عشر

سير ويلفول ويتوود في ملابس الركوب — ومسز ماروود
وبقيولانت وويتوود — وخادم

ويتوود : باسم القديس بارتولميو وعبدته — من هذا الرجل .

مسز ماروود: أظن أنه أخوك — ألا تمرقه ؟

ويتوود : لا أظن . . نعم أظن أنه هو — كدت أنساه فلم آره
منذ الثورة^(١) .

الخادم : سيدي — تغير سيدتي ملابسها — والآن تفضل بالدخول
فهنا بعض السادة .

سير ويلفول: تغير ملابسها ! أؤكد أن هذا الصباح عندكم في لندن أمان في
جهتنا في شرويشر — ففي مثل هذا الوقت تكون قد قاربنا
بعد الظهر ، ومن المحتمل إذن ألا تكون خالتي قد تناوت
طعامها بعد — أليس كذلك يا صديقي ؟

الخادم : خالتك يا سيدي ؟

(١) ثورة ١٦٨٨ .

سير ويلقول: خالتي أيها السيد ، نعم خالتي وسيدتك — أيها السيد
خالتي هي سيدتك — ألا تعرفني يا صديقي ؟ إذا لم تكن
تعرفني فأرسل أي شخص هنا يعرفني . . كم قضيت في
خدمة السيدة يا رجل ؟

الخدام : أسبوعاً يا سيدي — مدة أطول من أي شخص آخر في
المنزل ماعدا خادمة سيدتي الليدي .

سير ويلقول : إذن من المحتمل أنك لا تعرف سيدتك لو رأيته يا صديقي .
الخدام : حقا سيدي ، لا يمكنني أن أقسم بصدق أنني أعرف وجهها في
الصباح قبل أن تغير ملابسها . . ولكن ربما تمكنت أن
أخبر تخميننا ذكيا الآن .

سير ويلقول : حسنا — أرجوك أن تحاول التعرف على وجهها ،
وإذا لم تستطع الحدس فاسأل عنها ، هل تسمعي يا رجل ؟
ثم أخبرها أن ابن أختها سير ويلقول ويتوود قد وصل .
الخدام : سأفعل سيدي .

سير ويلقول : أسمع يا صديقي — كلمة في أذنك من فضلك — من
هؤلاء التأقون ؟

الخدام : حقا يا سيدي لا أعرفهم . . فكثيرون يحضرون ومن الصعب
معرفة كلهم .

المنظر الخامس عشر

سير ويلفول ويتوود وبتبولانت وويتوود ومسز ماروود
سير ويلفول : ما أجهل هذا الإنسان إنه لا يعلم أكثر مما يعلم عصفور
أظن أنه لا يعرف حتى اسمه .

مسز مارود : مستر ويتوود ، إن أخاك لا يقل عنه في النسيان — أعتقد
أنه قد نسيك أيضاً .

ويتوود . آمل ذلك — فليذهب إلى الجحيم أى منا يتذكر أولاً .
سير ويلفول : حفظكم الله أيها السادة أنتم والسيدة .

مسز ماروود : يا اللاماريامستر ويتوود ، لم لا تكلمه ؟ وأنت أيضاً ياسيدى ؟
ويتوود : تكلم يا بتبولانت .
بتبولانت . وأنت أيضاً ياسيدى .

سير ويلفول : آمل ألا يكون قولى قد ساءك .

(يحى ماروود)

مسز ماروود : بالتأكيد لا ياسيدى .

ويتوود . ياله من كلب حقير يجرؤ فيسأل إن كان قوله ساءنا ؟ لا إساءة
ها — ها — ها عليك به — عليك به يا بتبولانت . اهزأ منه .

بتيولانت : يبدو أنك قادم من رحلة يا سيدى — هم، هم (بمورحوله)
سيرويلقول: ربما كان هذا صحيحاً يا سيدى .

بتيولانت : أمل ألا أكون قد أسأت إليك يا سيدى .

ويتروود : اهزأ من الخذاء — الخذاء — الخذاء يا بتيولانت —
ها ، ها ، ها .

سيرويلقول: ربما لا أكون قادمًا من رحلة — وعلى ذلك فسرهما كما
تشاء يا سيدى .

بتيولانت : إني أستنتج هذا من حداثك .

سيرويلقول: ربما كان الأمر كذلك — وإذا لم تقتنع بهذه المعلومات
عن حداثي عليك أن تذهب يا سيدى إلى الربط وهناك
يمكنك أن تستفسر من جوادى .

بتيولانت : جوادك يا سيدى ! ما جوادك إلا حمار يا سيدى .

سيرويلقول: هل تقصد الإهانة بهذا القول يا سيدى ؟

مزمروود: لا ، لا ، إن السيد يمزح فقط — وحياتي سينشب عراك
بين الجواد والحمار قبل أن يكتشف كل حقيقة الآخر. لا تأخذ
كل شيء من أصدقائك على محمل الإساءة يا سيدى ، فأنت
بين أصدقائك هنا ولو أنك لا تعرف . وإذا لم أخطئ فأنت
سيرويلقول ويتروود :

سيرويلقول: هذا صحيح يا سيدى — أنا سيرويلقول ويتوود —
وهكذا أطلق على نفسى وآمل ألا يسوء هذا أحدا منكم —
وأنا أيضاً ابن أخت اللىدى ويشفورت صاحبة هذا القصر .

مسزماروود: ألا تعرف هذا السيد يا سيدى ؟

سيرويلقول: هم ! ماذا — بالتأكيد هذا السيد ليس أخى — وحق
المنءاء أنه هو .. والله إني لا أعرف إذا كان أخى أم شخص
آخر غيره . . ولكنه أخى وحق أرضنا ، أخى اتتوني —
حقاً إنه تونى — ألا تعرفنى ؟ ولا أنا أعرفك وحق المنءاء —
كم أنت أنيق بهذا الرباط حول عنقك وهذا الشعر المستعار
فوق رأسك . يا إلهى ، لم تنطق ؟ هل غلبك السرور ؟

ويتوود : عجباً — أهذا أنت يا أخى ؟ خادمك يا أخى .

سيرويلقول: وأنا أيضاً خادمك يا سيدى ورهن أشارتك . وأيم الله
صديقك وخادمك وأنت لا تهتم بى ولا تبالى بما أسديت
لك من خدمات .

ويتوود : أرجو ألا تكون قد استأنت يا أخى .

سيرويلقول: أجل والله — استأنت يا سيدى . . استياء شديدا . .
يا للحسرة ! أهكذا يملونك فى أروقة المحامين ، لا تعرف
أصدقاءك وأقاربك ومن يفضلونك ؟

ويتوود : ماذا ؟ ويلفول من سألوب ؟ يستطيع الإنسان إذا أراد أن يكون في نعومة الكمك . ولكنى أقول لك أن العرف جرى في المدينة ألا يعرف الناس أقربيهم . وأنت تظن قسك ما زلت في القرية حيث يتماثق الأخوة ضخم الجثة ويقبل بعضهم بعضا بحرارة حينما يتقابلون كما يفعل عندما يستدعون للحكمة الجاويشية ؟ ليس هذا العرف الجارى هنا — ليس هنا يا أخى العزيز .

سير ويلفول : إذن فالعرف الجارى أحق ، وأنت أجوف يا أخى العزيز وأيم الله لقد أدركت هذا — حذرت أنك أجوف وحق المدراء منذ شرعت تغير أسلوب خطابك وأصبحت تكتبها على قطع من الورق مذهبة الأطراف لا يزيد حجمها على ورقة إعلان محضر . توقفت هذا عندما عدلت عن أسلوب أخى الفاضل وأتعت أن تكون متمتعا بالصحة وما شابه ذلك إلى — يا اللعنة ياسيدى ، كم سئمت فسق ليلة أمس ، ثم تقص قصة مبتذلة عن ديك وثور ثم قصة عاهرة وزجاجة خمر وبهذا تحتم خطابك . . كنت تأتى بجديد قبل أن تنتهى مدة المراتن وذلك عندما كنت تعاشر عاى رواق فيرتال الطيب ذو الأنف الكبير — كنت أرجو أن تبلغ سلامك لأصدقائك في القرية — كنت إلى عهد قريب تزودنا بالجلات والرسائل

والتوائم الأسبوعية .

جيو لانت : وحياتي يا ويثوود ، هل كنت كاتب عاى ؟ ومن عائلة
فير قال ؟ ها ، ها ، ها .

ويثوود : نعم ، نعم ، ولكن هذا كان لمدة بسيطة فترة قصيرة ، فترة
قصيرة ، أف لم يكن فى استطاعتى شىء فى هذا الوقت . كنت
يتيما وكان هذا الرجل وصيا على قنزلت على أمره مسرورا
حتى أذهب إلى لندن لقد كان المتصرف فى أمري فى هذا الوقت
ولو لم أوافقته على هذا فربما كنت اليوم صبيا لصانع لباد فى
شروزبرى . حقا لربطى هذا الرجل بصانع لباد .

سير ويلفول . وأيم الله إن هذا لأفضل من أن ترتبط بصانع جوف —
لقد قضيت فترة التمرين وتستطيع الآن أن تستقل بمفك .

مسر مارود : هل فى نيتك السفر ياسيدى كما بلغتى ؟

سير ويلفول : من المحتمل أن أقبل هذا ياسيدتى ، قد أسافر عبر البحار
إذا ما استقر رأيى على ذلك .

جيو لانت . وساعدتك الريح .

سير ويلفول . سواء ساعدت الريح أو لم تساعد لن أطلب الإذن منك
ياسيدى أو من زميلك دواره الريح . إنى أوجه كلامى للسيدة
ياسيدى . ربما أخبرتك خالتى ياسيدتى — نعم ، لقد رتب

امرى وأستطيع التصريح الآن بأن انوى مشاهدة البلاد
الأجنبية ، هذا اذا استمر السلام وانخفضت الضرائب .

مزماروود : كنت أظن إنك تنوى الذهاب إلى فرنسا مهما تكن
الظروف .

سيرويلفول : لا أستطيع الجزم بهذا — فربما ذهبت وربما لم أذهب —
فأنا أتردد كثيراً قبل أن أتخذ أى قرار — فإذا اتخذت
قراراً التزمت به — فأنا لا أحمل قول هل أفعل هذا ،
هل لا أفعل . فإذا قلت تفذت — ولكنى أفكر فى
البقاء مدة قصيرة لأنتم أولاً لتتكم قبل أن أعبر البحر .
وكان يسمدنى أن أحظى بقبس من معرفتكم باللغة
الفرنسية كما يقولون حتى أتمكن من الحديث فى البلاد
الأجنبية .

مزماروود : يوجد فى المدينة معهد خصيصاً لذلك .

سيرويلفول : حقار بما ! —

مزماروود : لاشك وأنتك ستعود وقد تحسنت كثيراً .

ويتوود : نعم سيمود مهذباً كالربان الهولاندى بعد صيد الحيتان .

المنظر السادس عشر

الليدى - ويشفورت - وفينول

الليدى : مرحبا بك يا ابن أختى .

سيرويلفول : تحيأتى يا خالتى .

فينول : سيرويلفول ، تحيأتى واحترامى .

سيرويلفول : يدك يا ابن العم فينول .

الليدى : ابن الأخ وهوود - مستر بيولانت - مرة أخرى

مرحبا بك يا ابن أختى - أشرب شيئاً قبل الأكل بعد

هذه الرحلة يا ابن أختى . توشك مائدة الغذاء أن تعد .

سيرويلفول : شكراً لك يا خالتى . أنا فى صحة جيدة ، وعلى كل حال

أشكرك على عرضك اللطيف . . بالله لقد خشيت أن

تكونى قد جارت العرف أنت أيضاً وتذكرت أن تقسى

أقاربك . ها هو ابن أخيك تونى فأنا لا أحب أن أدموه

بأخى خشية أن أسمى إليه .

الليدى : إنه يتهمكم دائماً يا ابن أختى ، قاتل أخى سريع البديهة
وأحباب البديهة الحاضرة كثيراً ما يتهمون على أحسن
أصدقائهم . وعندما تسافر يا ابن أختى ستعرف أحسن
معنى التهم .

(يتحدث فينول ومسر ماروود على أفراد) .

سيروياقول : إذن فليسكت الآن ويتهكم حينما يأتى هذا اليوم .

المنظر السابع عشر

مينسنج

مينسنج : جئت أخبر سيدتى أن الطعام ينتظر كم يفارغ الصبر .
سير ويلفول : بفارغ الصبر ؟ إذن ربما لا يستطيع الانتظار حتى أخلع
حذاءى .. هل يمكنك يا عزيزتى أن تحضرى لى خفاً ؟ أظن
أن خادى مشغول بجواده الآن .

الليدى : سحقا ، سحقا يا ابن الأخت — لا تخلم حذاءك هنا —
أذهب إلى المدخل وسينتظر الطعام عودتك — أن ابن أختى
غير مهذب قليلا فأرجو أن تساعيه ياسيدتى — أيها السادة
تفضلوا .. ماروود تفضل .

مسز ماروود : سأبعتك ياسيدتى قبل أن يستعد سير ويلفول .

المنظر الثامن عشر

مسز ماروود — وفينول

فينول : إذن ففويل قوادة — ضالة — خاطئة — فاسقة — ويسدو
إني أيضاً زوج فاسق وزوجتي امرأة ضالة فاسقة والجميع
يجارون الدنيا — يا للعار — أن يصبح المرء مغفلاً سلفاً —
أن يكون مغفلاً في دور التكوين .. حقاً لقد ولدت وقد نبت في
رأسي قرنان كإنسان الأساطير أو كطفل غير شرعي ..
يا للعار أن يخذع المرء قترميته عشيقته وتعرض عنه زوجته.
فلو إني حافظت على سرعتي كالوعل لكان هذا محتملاً ولكن
أن ازحف خلف زوجتي بقرني كما يزحف القوقع ثم تسبقني
أنه لزواج مخجل .

مسز ماروود : إذن تخلص من هذا الزواج — فطالما تمتعت أن تحين
الفرصة للاقتصال وقد وانتك الآن. ولكن يجب أولاً أن تصد
خطهم فنصف ثروة ميلامانت قدر كبير تنزل عنه لعدو
خصوصاً ميرابيل :

فينول : لمنة الله عليه : فقد كانت هذه الثروة لى لو لم تكتشف
قصة هذا الحب ، وكنت سأفقدھا لو تزوجا . لو اضافت
زوجتى هذه الثروة لأصبح قرناى اكثر بريقا ولـكان فى
مقدورى ان اإلسهما وقد حلـى طرفاھا بالذهب حتى ولو ناء
جيبى بما يحمله من علامات الأتصار .

مسزماروود: ربما أصبحا أكبر دليل على قوتك لو استطعت التخلص
من زوجتك . . وأنا على استمداد أن اقسـم أنھا لم تصبح
أكثر سوءاً عما كانت قبل أن تزوجها فهى لم تقلع عن
لمبئھا التى كانت تمارسها قبل الزواج .

فينول : هم ! ربما . . .

مسزماروود: لقد تزوجتها لتنفق عليك — فاذا استطعت أن تجملها
تنفق عليك أكثر مما توقعت فلماذا لا تحتفظ بها مدة
أطول مما كفت تريد ؟

فينول : إلى بالوسيلة ! إلى بالوسيلة .

مسزماروود: ا كشف لسيدي اللىدى عن سلوك زوجتك. هددبـالاقصـال
عنها ، وبما أن اللىدى تحبها فسوف توافق على أى حل حتى
تتخذ سمئها. انتـهز الفرصة وافض اليها بالأمر. عند الكشف
عن هذا المحتال سوف تنور اللىدى ثورة شديدة وتضحى بـأبنة

الأخ والثروة وكل هذه الأشياء . ثم اتركني وحدي أذكر
حساسها فاذا اقترت همتها فلن أتوانى في حضها على العمل
فينول : حقاً أن اقتراح وجيه .

مسز ماروود : آسفة على تليحي إلى الليدي لتحاول التوفيق بين ميلامانت
وسير ويلفول فربما كان هذا عقبة .

فينول : أما بخصوص هذا فاتركي لي تدبير الأمر معه . . لن أجمله
يصالح للزواج ، سأسكره كما يسكر دائركي ، وبعد العشاء نلعب
الورق .

مسز ماروود : الآن ماهو شعورك نحو زوجتك ؟

فينول : إني أفكر في هذا حقاً . . لقد تزوجت : هذا شيء مفروغ منه
ولمبت زوجتي معي دور الخاتنة وهذا أيضاً مفروغ منه — لم
أحبها قط وإذا كنت أحببتها يوماً فقد انتهى هذا الحب
أيضاً — كما أني متأكد أني لا أغار عليها وعلى ذلك ينتهي
أمر الفيرة كذلك . . أما أني قد مللتها فهذا ما أشعر به الآن
وما سوف أشعر به في المستقبل . . كلا لن ينتهي هذا
اللل — كلا ، كلا ، قمتني هذا شيء كبير . . هذا فيما
يتعلق براحتي ، أما بخصوص سمعتي فلم أتزوج لأحتفظ بها
فهذه المسألة مفروغ منها . . أما بالنسبة لهورى في الحفاظ على
سمعة زوجتي فقد تنازلت هي عنها قبل الزواج — وهكذا ،

ولما كانت لم تأتيني بشيء، فهي لا تستطيع أن تنال مني شيئاً —
لن أخسر في اللعب لشخص لا يملك ما يراهن به ، ففى هذا
خرق لكل الأصول .

مسز ماروود: كما أنك نسيت أن الزواج يشرف صاحبه .

فينول : م ! هذا صحيح فعلاً — ولكن إذا كان الزواج مشرفاً
كما تقولين فلم كانت القفلة التى تتبع من هذا الأصل الشريف
مشينه ؟

مسز ماروود: حقاً إني لا أدري — فإذا كان الأصل شريفاً فلم لا تكون
القروع كذلك ؟

فينول : حسناً ، لقد اتضحت هذه المسألة والآن كيف تتصرف ؟

مسز ماروود: سأكتب خطاباً يصل سيدتى الليدى عندما يكون هذا
المختال الذى يمثل دور سير رولاند معها . يسلم الخطاب كما لو
كان من مجهول فكما ظهرت بمظهر الجاهلة بالحقيقة تمكنت
من إثارة الفتن . هذا بجانب أنى لا أريد أن أثير فويل لو
استطعت لأن فويل كما تعلم تعرف بعض الأسرار .. إني
أتوقع أن كل شيء سيظهر ولكن دع اللثم يتفجر وبعد
ذلك لا يهمنى إذا اكتشفوا أمرى .

فينول : وإذا ساءت الأمور أكثر من هذا فسوف أهرز زوجتى

فقد تمكنت بتملقي إياها من الحصول على وثيقة توقف الشرط
الأكبر من ضيعتها على .. وستشار كيني في هذا على الأقل .
مسز ماروود: أرجو أن تكون قد افقتت الآن أنى أكره ميرابيل —
لن تفار منه فى المستقبل ؟

فينول : أغار — كلا — وبحق هذه القبلة — دعى الأزواج
يفارون — أما العاشق فليصدق ، وإذا ساوره شك فليكن
هذا تمريزا للذنه وتهيئدا لما يتلو هذا من فرحة عندما تثبت
عشيقته إخلاصها . أما شك الأزواج فليقلب إلى غيرة أبدية .
فإن كانوا واثقين فلتنهار هذه الثقة حتى تصبح خرافة أو
تسلية أمى — لقد تخلصت من زوجتى ولن أنضم إليهم أبدا
حقا أنى ما زالت أحمل شارة الزواج ولكنى أتبرا من هذه
الطائفة وبما أنى تاركهم فلن أهتم بأهداء هذه الكلمة إلى
شمارم المشترك .

كل الأزواج يتحملون الألم أو المار على السواء
فالعلاء منهم يفارون كثيرا والحق يعيشون فى طمأنينة شديدة

نهاية الفصل الثالث

الفصل الرابع

المنظر الأول (نفس المنظر السابق)

الليدى وشفورت وفويل

الليدى : تقولين يا فويل إن سير رولاند قائم ؟ أأكل شيء
على ما يرام ؟

فويل : نعم يا سيدتى .. فقد وضعت الشموع على قواعدها —
وصفقت الخدم والحوزى ومساعدته ، حتى يكملوا الحاشية
صفاً واحداً فى الردهة والجميع فى أبهى حلة .

الليدى : وهل عطرت الشعر المستعار للحوزى ومساعدته حتى
لا تقوح منهما رائحة الربط عندما يمر السير رولاند ؟

فويل : نعم يا سيدتى ..

الليدى : وهل استعدت الزاقصات والوسيقى حتى ترحب به بما
يتفق ومشاعره ؟

فويل : كل شيء على آتم استعداد يا سيدتى .

الليدى : وكيف أبدو يا فويل ؟

فويل : تسليين العقل ياسيدتى .

الليدى : وكيف استقبله؟ وفى أى صورة اطبع على قلبه الأثر الأول؟

فلهذا الأثر اهمية كبرى .. هل اجلس؟ كلا ، لن اجلس ..
بل سأمشى نعم سأمشى من الباب عند دخوله، ثم استدير لأواجهه.
كلا ، هذه حركة مفاجئة .. سأستلقى ، سأستقبله فى غرفة
ملابى الصغيرة ، فهناك أريكة .

نعم ، نعم سيكون تأثيرى الأول عليه وأنا مستلقيه على
الأريكة — لا ، لن استلقى بل سأضطجع واستند على ذراعى
وقدى مدلاة تهتز بطريقة تدل على التفكير .

وحينا يظهر أفزع — ، نعم ، أفزع وادهش ثم أقف لاستقبله
فى حالة اضطراب شديد .. نعم فلا توجد امرأة أكثر
إثارة من التى تنهض من أريكة وهى مرتبكة ، فهذه الحركة
تظهر القدم على أحسن حال وتصبغ الوجه بالاحمرار ، وتعيد
الهدوء إلى المظهر إلى أقصى حد — اسمى ... ها هى
عربة قادمة .

فويل : إنه هو يا سيدتى ...

الليدى : يا إلهى ، هل تقدم ابن أختى ليلامان يطلب يدها ؟ لقد

أمرته أن يفعل هذا ..

فويل : لقد أستقر المقام بسيرويلفول في حجرة الجلوس يشرب
الخمر يا سيدتي .

الليدي : بالمعجب ، سأبحث به إليها — أ استدعيها يا فويل من
البور العلوى وأصحبها إلى هنا وسأرسله وأنا في طريقى ،
وعند يتقابلان الحق بى يا فويل حتى لا أبقى طويلا بمفردى
مع سيررولاند .

المنظر الثاني

مسز ميلامانت - ومسز فينول - وفويل

فويل : لقد انتظرت هنا ياسيدتى حتى أخبرك أن مستر ميراييل
انتظر نصف ساعة لينتهز فرصة يتحدث فيها إليك ولو
إن تعليمات سيدتى اللىدى تقضى بأن تتركك وحدك مع
سيرويلفول . هل أخبر مستر ميراييل إنك لست مشغولة ؟
ميلامانت : لا ، ماذا يريد هذا الصديق العزيز ؟ إنى مشغولة البال
ولذلك ساروح عن تقسى . أخبريه أن يحضر فى
وقت آخر .

لم تخلق امرأة بمسد

ولن تخلق إلا لتلعن^(١)

(تردد وهى تمشى فى الحجرة)

هذه قسوة ! ...

مسز فينول: أنت مفرمة اليوم بسير جون ساكلنج^(٢) والشعراء
يا ميلامانت .

(١) من شعر سيرجون ساكلنج .

(٢) أحد شعراء الفرسان المشهورين يمتاز شعره بالسهولة والقوة ١٦٠٩ -

ميلامانت : سير جون سا كاتنج ؟ نعم أنا مفرمة به وبالشعر الحخير .

فويل : ان سير ويلفول قادم ياسيدتى ، فهل اطلب من مستر ميراييل
الإصراف ؟

ميلامانت : نعم ، من فضلك اصرفيه يا فويل او ارسليه هنا كاتشائين
ياعزيزتى فويل . سأستقبله وهل استقبله؟ نعم، فليدخل هذا
التمس .. ان تيرسيديس^(١) شاب من الاتباع الموهوبين (تردد)
رجي بسير ويلفول ياعزيزتى فينول . وانت فيلسوفة
وتستطيعين تحمل احمق، كما انك زوجة ومعتادة على الصبر،
أما انا فماتقرد بأفكارى .

مسز فينول : اشكرك على أن جعلتني انوب عنك في هذه المسألة ولكن
لدى مشاغل اخرى .

(١) كان تيرسيس في الأساطير الإغريقية شاباً قيوحاً بنىء اللسان اعتاد
أن يتكلم على أجاننون حتى أسكنه أوديسيس لك الأبد . من شعر والر ١٦٠١ -
١٦٨٧ .

المنظر الثالث

سير ويلفول

مسز فينول : سير ويلفول . . . لقد حضرت في اللحظة الحرجة . .
فهاك حيثك غارقة حتى أذنيها في الترام والتأمل . . فامض
في طريقك الآن وإلا ضاعت الفرصة إلى الأبد .

سير ويلفول : نعم ، فهذه رغبة خالتي — ولو أنه كان بودى أن
اتشجع بشرب زجاجة أو زجاجتين من الخمر ، فقبل أن
أتعرف على شخصاً أكون حديداً إلى حد ما ، ولكنى أرجو
أن أفصح عما بنفسى بعد قليل ، أعنى بعد أن تزداد معرفتى
بها ، وعلى ذلك سأستثذن الآن يا ابنة خالتي ، وإذا
سمحت وأبقتها عندي سأعود إلى صحبتى . . .

(يقول سير ويلفول هذا بينما ميلامانت تمشى في الحجرة وهي
تردد أليانا من الشر)

مسز فينول : عار عليك يا سير ويلفول .. لا ينبغي أن تقزع هكذا .
سير ويلفول : أفرع — لا ليس الأمر كذلك .. فلم تصل المسألة إلى

هذا الحد .. فلو صممت على شيء فعلته .. ولكن يكفي هذا
الآن حتى تصارف أكثر ، وهذا كل ما في الأمر .
نحياتي .

مسز فينول : كلا - أقسم أنك لن تضيع فرصة مواتية كهذه إذا
استطعت .. سأتركها سوياً وأغلق الباب .

المنظر الرابع

سير ويلفول وميلامانت

سير ويلفول : لا تغلق الباب يا ابنة الخالة ... لقد نسيت هازى ...
ماذا تفعلين ؟ وأيم الله لقد أغلقت الباب حقاً ... لا يا ابنة
الخالة فيقول ... افتحي الباب ... أف ،،، أى دعاية وقصة
هذه .. والآن .. لقد رأيتنى هى كذلك .. لقد حاولت أن
أخرج من الباب يا ابنة الخال وهو ... أعتقد أن هذا
الباب مسحور .

ميلامانت : (تردد)

أرجو أن تعفينى أيها الطفل الرقيق .

ولا تلج مرة أخرى فى طلب هذه اللعبة التافهة ^(١) .

سير ويلفول : ماذا تقولين ؟ تحيأتى يا ابنة الخال .

ميلامانت : « هذا القلب التافه الأحمق » — سير ويلفول !

سير ويلفول : نعم تحيأتى أرجو ألا أكون قد أسأت إليك يا ابنة الخال .

ميلامانت : (تردد)

من أغاني سير جون ساكنج

أقسم أنه لن يقوم بدوره .

رغم قيامك بدورك مستخدما قوتك وفنك .

شعر سهل وسلس يا سا كلنج .

سير ويلقول : ماذا تقولين ؟ سا كلنج ؟ إني لم أسمع بهذا الشاعر أو بأى

شاب غرض العود مثله يا إبنة الخال .. أحمد الله إني لست

شاعرا مضمورا .

ميلامات : أيها الرقيق الساذج !

سير ويلقول : حسنا يا إبنة الخال سافهم لتكم في يوم من الأيام

أما الآن فسأتكلم الإنجليزية البسيطة .

ميلامات : أليك ماتقوله لى ياسير ويلقول ؟

سير ويلقول : لاشيء الآن يا إبنة الخال .. نعم ، لقد تجرأت وحضرت

حتى أعرف إذا كنت ترغيبين في زهرة على الأقدام -

فإذا لم يضايقك طلبي صاحبتك .

ميلامات : زهرة على الأقدام ، وبعد ذلك ؟

سير ويلقول : لاشيء - زهرة فقط لاغير .

ميلامات : أن الزهرة على الأقدام تثير اشتهاؤى ، فهى تسلية ريفية

وأنا أكره الريف وكل مايتعلق به .

سير ويلقول : حتماً .. ها .. اسمعوا ، اسمعوا ، أتكرهين الريف ؟

ولكن ربما كنت على حق ، فهنا فى المدينة يجب أن

نترف أن هناك مجالاً للاختيارين إلا أن كنت مختلفة مثل السارح
وما شابه ذلك .

ميلامانت : أبها الأحمق ، ولكنى أكره المدينة كذلك .
سيرويلقول : واقبلها ، هذا كثير - ها ! . أن تكرهى كليهما - ها
ولكن ربما كنت على حق فبعض الناس لا يستطيع
المدينة وبعضهم لا يستطيع البعد عن الريف فربما كنت
واحدة من هؤلاء يا ابنة الخال .

ميلامانت : ها ، ها ، ها ، نعم ... أليك شيء آخر قوله لى ؟
سيرويلقول : لا شيء فى الوقت الحاضر يا ابنة الخال ولكن ربما إذا
سنت فرصة أخرى نكون فيها أكثر خلوة سأفصح
عما فى نفسى بخصوص مسألة ... أعتقد أنك تخمينين بعض
ما فى نفسى ، وكل حال هذا مأسوف تثبته الأيام .. ولكن
كما يقولون « لا تتكلم ولا تسرع » .

ميلامانت : إذا لم يكن الأمر مهما ياسير ويلقول أرجو أن تتركنى
فلدى ما يشغلنى الآن .

سيرويلقول : كفى كفى يا ابنة الخال ، نعم نعم .. فكل ما فى الأمر
عندما تكونين مستعدة .. فالיום كأتى يوم آخر وأى يوم
آخر مثل اليوم تماماً فإذا استدعتك نصالحك فلاداعى للرجلة
ولن يعرف أحد شيئاً كما يقولون . تحياتى يا ابنة الخال . أظن
أن هذا الباب مثلق .

ميلامانت : تستطيع الخروج من هذا الباب يا سيدى .

سير ويلفول : تحيأتى . . بعد إذنك أعود إلى صعبتى .

ميلامانت : نعم ، نعم ، ها ، ها ، ها .

وهكذا غنى الفتى ألوهان الذى لا يقلق تدلعه عن فينوس (١).

(١) لله الفخر من قصيدة والى التى سبقت الإشارة إليها .

المنظر الخامس

ميلامانت وميرايل

ميرايل : وهكذا بدت لا تقل جمالا وخفرا عن دافنى^(١) .. هل تحبسين نفسك عني حتى تجعلى البحث عنك أكثر طرافة ؟ أم دبرت هذه الحيلة البديعة حتى تمنى أن الطاردة يجب أن تنتهى هنا وأن مسمأى قد كلل حيث أنك لن تستطعى الهرب أبعد من ذلك ؟

ميلامانت: أى غرور اكلا - فسوف أهرب وسوف تطاردنى حتى آخر لحظة ولو أنى على وشك الزواج . . إلا أنى أتوقع أن تلج فى ملاحقتى كما لو كنت أنتردد أمام سور دير على وشك أن أنخطئ عقبتى !! سأنتظر أن تلج إلى النهاية وحتى بعد النهاية .

ميرايل : وماذا بعد النهاية ؟

ميلامانت: سأعتبر نفسى فقيرة لا أملك شيئا أمنحه لو اضطرت أن أخلد لراحة خاملة أو أتحرر من متاعب الإلحاح المحبوبة .

(١) وقع أبولو فى غرامها فرفضت الزواج منه أو من غيره ولكنه ظل يطاردها ويتوسل إليها أن تتهمل حتى تسمعه وأخيرا تمكن من اللحاق بها فاستنجدت بوالدها النهر أن ينقذها فعولها إلى شجرة جيلة من قصيدة والر التي سبقت الإشارة إليها .

ميرابيل : ولكن ألا تعرفين أن ما نمنحه من فضل أثر إلحاح عاجل
متمب ، تقل قيمته وأن من يمنح يفقد هذا الفضل كما تقل لغة
المستفيد ؟

ميلامانت : ربما كان هذا في الأشياء المادية ولكنه بالتأكيد لا يحدث
في الحب .. أنى أكره الماشق الذى يمرؤ فيسقتشق لحظة من
المراء لا يمنحه إياه كرم عشيقته ، وكذلك ليس هناك ماهو
أكثر وقاحة من نظرة سليطة يلقبها رجل واثق ومتأكد
من نجاحه .

فحتى الزوج التكبر التحذلق لا يظهر بهذا الشكل المتيد ..
آه — لن أتزوج إلا إذا ضمنت عزى وسعادى .

ميرابيل : هل تفضلين الحصول عليهما قبل الزواج ؟ أم تكتفين بالأولى
الآن وتبقيين الأخرى إلى ما بعد الزواج ؟

ميلامانت : لا تكن وقحا .. هل أغلى عنك يا حرمى العزيرة ؟ وهل
أودعكما يا وحدتى المخلصة وتأملاتى الحبيبة ، الوداع
يا أفكار الصباح ، الوداع أيتها اليقظة البديمة ، والنوم
المادى ، الوداع أيتها المتع اللذيذة ، الوداع يا نوم الصباح -
لن أستطيع أن أقبل هذا ، هذا أكثر من مستحيل ..
ميرابيل — قطعاً سأنام فى الصباح إلى أى وقت أشاء .

ميرابيل : إذن سأستيقظ فى الصباح مبكراً كما أشاء .

ميلامانت: آه .. استيقظ كما تشاء أيها المخلوق النافعة ، ولكنني لن أسمح لك أن تسبني بعد أن تزوج — هل تسمعي ؟ بالتأكيد لن أسمح لك أن تسبني .

ميراييل : أسبك ؟

ميلامانت: نعم ، كأن تدعوني زوجتي ، امرأتي ، عزيزتي ، فرحتي ، جوهري ، حبيبتي ، قرة عيني إلى آخر هذه الرطاة التي تعافها النفس والتي اعتاد عليها وبالغ فيها الأزواج .

لن أحمل هذا أبداً — يا عزيزي ميراييل ، لن نرفع الكلفة بيننا أو نسرف في المواقف أو تبادل القبلات أمام الناس كما تفعل الليدي فادر وسير فرانسيس . لن نذهب إلى هايد بارك في أول أحد بعد زواجنا نركب عربة جديدة حتى نسترعي الأنظار والمهمسات ثم لا يرانا أحد بعد ذلك سوياً أبداً هناك ، كما لو كنا نتفخر ببعضنا البعض في الأسبوع الأول ونحجل من بعضنا البعض إلى الأبد . لن نزور أو نذهب إلى المسرح سوياً أبداً بل نتصرف كغرباء تماماً ومهذبن . لسكن غرباء كما لو كان قد مضى على زواجنا مدة طويلة ومهذبن كما لو كنا لم نزوج أبداً .

ميراييل : أديك شروط أخرى ؟ فطباتك معقولة إلى الآن ..

ميلامانت: بعض التوافه .. مثل أن أكون حرة في زيارة واستقبال من أشاء . وأن أكتب وأتلقى خطابات دون أن تستفسر أو تتحفظ .. وأن أرثى ما أشاء وأختار مواضيع الحديث التي تعشق مع ذوق فقط .. وألا أضطر إلى التحدث مع الأذكىاء أصحاب العناية الذين لا أحبهم لمجرد أنهم معارفك أو أن أخلط بالحق لأهم أقاربك وأن أذهب للمساء في الوقت الذي أحده أو أتناول عشاء في غرفة ملابس إذا لم يكن لي مزاج دون إيذاء الأسباب ، وألا تنتهك حرمة حجرتي وأن أنصهر مائدة الشاي وحدي كالملكة ، وألا تحاول الأقرب منها إلا بإذني ، وأخيراً تفرع الباب قبل الدخول أين وجدت .. فإذا قبلت هذه الشروط وتحملت أنا فترة أخرى ربما ضمت تدريجياً وأصبحت زوجة .

ميرابيل : أن قائمة طعامك متخمة قليلاً وخاصة الجزء الأخير منها ولكن هل لي أن أقدم بشروط : عندما تهبطين إلى مرتبة الزوجة أن يكون علي أن أعلو كثيراً إلى مرتبة الزوج !

ميلامانت: لك منتهى الحرية ، اقترح ما تشاء ، تكلم ولا تبق على شيء ..

ميرابيل : شكراً .. أولى هذه الشروط إذن أن تكون معرفتك بالناس معرفة عامة وألا تستقبل إحدى صديقاتك المخلصات أو

المقربات إليك ، والا تستعملك صديقك لإخفاء علاقتها
الغرامية ، ثم تفريك بتجربة هذا السّر المتبادل ، والا تخدعك
امرأة وتوقعك في شرك اقتفاء رجل أجوف إلى المسرح مقنعة
ثم تصحبك إلى المنزل وأنت تتصنعين الخوف عندما تظنين أن
أمرك سيفتضح وتؤاخذيني إن ضيعت عليك فرصة مشاهدة
المسرحية وأنسدت اللهوف فتشيريني وتناكدي من اخلاصى .

ميلامانت : شروط حقيرة ، أنا أذهب إلى المسرح مقنعة !

ميراييل : البند الأول ، المادة الأولى . . . أن تستمرى في الإعجاب
بوجهك طالما أنا معجب به ، وإلا تحاولى سياغته من جديد
طالما كان الأصل لدى مقبولا .. ومن أجل هذا أمنعك من
استعمال جميع الأقنعة أثناء النهار والليل . . الأقنعة المصنوعة
من الجلد الدهون بالزيت وغيرها مثل عظام الخوف وصفراء
الأرنب وماء الخنزير ونخاع القطط الشوية .

بالإختصار إلى أمنعك من الاتصال بمن يطلق عليهن سيدات
البلاط - البند الثانى : أن أمنع كل قوادة تحمل سلال
الحرير الرخيص أو الخزف أو المراوح أو الحرير النالى
المستورد .. الخ من الدخول . البند الثالث : عندما تحملين ..
ميلامانت : آه .. لا تذكر هذا .

ميراييل : بفضل مجهودنا الشخصى على ما أظن .

ميلامات: مجهود مقيت !

ميراميل : سأمنع بشدة استعمال الأخرمة أو أى ضفط على الجسم في سبيل قوام رشيق حتى تصبح رأس ابني على شكل قمع السكر ، وبدلاً من أن يكون ولدى طفلاً طبيعياً يصبح قضيئاً معوجاً ، وأخيراً أسلم بسيادة مملكة الشاى ولكن بشرط ألا تتخطى حدود مملكته بل تقتصرين على الشروبات الخفيفة المعروفة مثل الشاى والشكولاتة والقهوة . كما أوافق على حديث مائدة الشاى المعترف به مثل إصلاح الأزياء أو تشويه سمعة الآخرين أو التهمك على الأصدقاء النائيين وما إلى ذلك .

ولكن لا يجوز لك بأى حال أن تمتدى على ما هو حق للرجال بأن تشربى الأنخاب أو تتناولها مع بعضهم وتجنب مثل هذا سوف أبعد كل القوى الأجنبية وكل ماحقات المائدة مثل براندى البرتقال والينسون والقرفة والليمون وماء بارباد وكذلك النيسد الأحمر ومشروب البراندى العظيم . . أما الشروبات النومة مثل شراب الزهر أو تقيع الخشخاش فإني أسمح بها فإذا وافقت على هذه الشروط فسوف تجدينى زوجاً طيماً سهل القيادة في أمور أخرى .

ميلامانت : شروط فظيمة .. مشروبات قوية قنطرة ! . أنا اتبادل
الأنخاب مع الرجال ، يا لفظاعة الرجال إني أكره شروطك
البعيضة .

ميرابيل : إذن اتفقنا ... هل أقبل يدك كتوثيق للعقد ؟ وها هي سيدة
قادمة تشهد توقيعك !

المنظر السادس

مسز فينول

ميلامانت : ما قولك يا فينول ؟ هل أرضى به ؟ أظن أنى يجب أن أقبله.

فينول : نعم ، نعم ، أقبله ، ماذا تفعلين خلاف هذا ؟

ميلامانت : حسنًا إذن .. حقًا أنى أشعر برعب قاتل- لن أنطق الكلمة

أبدأ يا فينول - حسنًا ، أعتقد أنى سأحمل الحياة معك .

مسز فينول: يا للعار ، يا للعار ، أقبله ، قبله ، وقولى له هذا فى وضوح

فأنى متأكدة أنك تعيلين إليه .

ميلامانت : أعتقدين هذا ؟ أظن إنى . . . وعلى ما يبدو أن هذا الرجل

الفضيع يستقد هذا أيضاً . حسنًا أيها الشيء الضحك سأقبلك

ولكنى لن أسمح لك أن تقبلنى أو تشكرنى ، والآن إليك

يدى قبلها ولو أنى . . والآن لا تتكلم ولا تنطق حرفاً واحداً .

مسز فينول: الطاعة ضرورية يا ميرايل ، فلا وقت الآن للكلام أو

البقاء فوالدتى قادمة وأعتقد أنها لو رأتك سوف تقتلها نوبة

ربما لا تقيق منها فى الوقت المناسب لتمود لسير رولاند، وهو

كما أخبرني فويل في سبيله إلى النجاح في مهمته وعلى ذلك
وفر هذا الميام لفرصة أخرى وأسرع بالخروج من السلم
الخلقى حيث تنتظرك فويل لتستشيرك .

ميلامانت : نعم ، اذهب ، اذهب ، وفى نفس الوقت أعتقد أنك قد
قلت ما سرتنى .

ميراييل : أنى طوع أمرك .

المنظر السابع

ميلامانت ومسر فينول

مسر فينول: إن سير ويلفول يمثل هناك ويحدث ضوضاء شديدة حتى اضطرت والدتي إلى ترك سير رولاند لتهيئته ولكنه لا يجيبها إلا بالفناء والشراب — أنى لا أعرف ماذا فعلوا حتى الآن — ولكنه كان على وشك المراك مع بتيولانت عندما مررت .

ميلامانت : سوف أضيع إذا لم يصبح ميراميل زوجا صالحا . فقد اكتشفت أنى أحبه جدا شديداً .

مسر فينول : هذا واضح فإنك لا تشمرين بما قال لك — ولكن إذا كنت تشكين فيه فالأفضل أن تتزوجى سير ويلفول .

ميلامانت : كيف تجرؤن على ذكر اسم هذا الرجل الضخم الجثة الطاعن في السن ؟

المنظر الثامن

ويتوود عائدا من مجلس الشراب

مسز فينول : وهكذا سويت المراك وبذلك استطعت أن تتركهم ؟

ويتوود : أتركهم ؟ لم أستطع البقاء أكثر من ذلك . فقد ضحكت بما يعادل ضحكي في عشر افتتاحيات لمسرحيات فاشلة . . . حقا إنني ثمل من كثرة الضحك ولو بقيت أكثر من هذا لانتفجرت ولكن لزاما على أن تفك جوانبي ثم تحاك مثل العبادة الضيقة المصنوعة من صوف الجمل .

نعم ، نعم . . . لقد هدأت المركة فقد دخلت سيدتي الليدى مثل أمر بالتوقف واولقت الإجراءات .

ميلامانت : وماذا كان موضوع النقاش ؟

ويتوود : هذه هي النكتة ، فلم تكن هناك مناقشة فلم يستطع أى منهما أن يتكلم من التنبه وعلى ذلك تنأثر الرذاذ من فهما كما تنأثر المصاراة من تفاحتين تشويان .

المنظر التاسع

بقيولانت « ثمل »

ويترود : والآن يا بقيولانت ، هل انتهى كل شيء وأصبح كل شيء على ما يرام؟ يا إلهي لقد بدأت رأسي تدور مما حدث — لم لاتسكلم ؟ أنما ثملان ولا تنطقان مثل السمكة تماماً .

بقيولانت : اسمي يامسر ميلامانت — إذا استطعت أن تبادليني الحب أيتها الحورية العزيزة — تسكلمي وهذا هو الختام — إما أن أستمروا أو ينتهي الأمر هذا كل ما أطلبه .

ويترود : لقد اختصرت بما يعلأ أجزاء ومجلدات في أقل من كتيب صغير يا عزيزي الاسبرطى^(١) إن لك قدرة فائقة على تركيز الكلام يا سيربقيولانت .

بقيولانت : وأنت تقتل المعنى يا ويترود .

ويترود : أنت بائع عبارات بالقطاعي وتعامل في بقايا البقايا مثل صانع وسادة الباييس . حقاً إنك (مجازاً بالطبع) تسكلم بالاختزال .

(١) اشتهر سكان اسبرطة بالقدرة على تركيز الكلام واختصاره .

بتيولانت : أنت (دون استمارة) نصف حمار فقط وأخوك غير
الشقيق هناك حمار آخر. توأم من الحمار لو اتقسمت لصنعت
أربعة منكم .

ويتوود : إنك لاذع يا عزيزي حب الخردل — قبلني لهذا القول .

بتيولانت : ابتعد فلن أقبل رجالا — لقد قبلت توأمك هناك في
سبيل الصلح حتى (فوق) عافت نفس مثلما تمنى الفجل

ميلامانت : أيها المخلوق القذر . وعلام كان الشجار ؟

بتيولانت : لم يكن هناك شجار ، ولكن ربما نشب شجار .

ويتوود : إذا كانا قد تبادلنا من الكلمات ما يكفي لاستشارتهما
لناسكا وعلت أصواتهما مثل قعقة الضبع .

بتيولانت : كنت أنت سبب الشجار .

ميلامانت : أنا !

بتيولانت : إذا كان لي مزاج للشجار لآخذت من أقمه الأسباب
بداية لتلك وإذا كان لي مزاج لأبرهن على أنك ليست
جميلة فإذا في هذا ؟ فإذا أردت مكافأتي تكلمي وإلا
فاستعدي للدفاع عن جالك في المرة القادمة — أما الآن
فأسألهب لأنام .

ويتوود : لم نمتدرك دودة الحشب واحلم بالإنتقام .. اسمع إذا لم
تسلم الكتابة حتى صباح باكر أكتب تحديا وسأوصله
نيابة عنك .

بتيولانت : وصل كتاب عشيقتك « القرد المنكبوت » إنذهب
يا برغوث الكلاب وقرأ القصص الترامية أما أنا فساذهب
إلى سريري ، إلى خلعتي .

مسز فينول : إنه عمل إلى حد فظيع . كيف نسنى لكم أن تتورطوا هكذا ؟
ويتوود : خطة — خطة للتخلص من الفارس . نصيحة زوجك ولكنه
تسلل خارجا .

المنظر العاشر

سيرويلقول ثمل وليدى وشفورت وويتوود

وميلا مانت ومسزفينول

الليدى : يا للفضيحة ! فى مثل هذه السن من الإدراك وتسلك هذا

السلوك الثائن !

سيرويلقول : لم أقصد الاساءة يا خالى .

الليدى : إساءة ؟ والله إني لأخجل منك — إني . . كم تقبح منك
رائحة النبيذ — هل تظن أن ابنة أخى تتحمل مثل هذا
السكر — حقا إنك سكير .

سيرويلقول : سكير !

الليدى : فى الوقت الذى يجب أن تتودد إليها وتظهر فى أحسن حال
سيرويلقول : وأيم الله . . تبخلين على الشراب ! أ كتي قاعة بحساب
ما شربت . إعطينى مزيدا من الشراب وخذى كل
تقودى . .

أتوسل إليك أن تملأ الكأس حتى أراها تضحك .

بخمر معتق قوى

كل من يحن إلى فتاة

ليس إلا حمارا جاهلا

فالكأس المترعة لا يبعد لها شيء .

ولكن إذا أردت أن أتزوج ابنة خالي فرى وسأطيع —

نعم سيتزوج ويلفول وهذا هو قرارى. سيتزوج ويلفول

وهذه شارتي أما شعارى فقد نسيته .

الليدى : أن ابن أختى عمل قليلا يا ابنة الأخ ولكنه عمل إذ شرب

نخب صحتك — حقاً ينبغي أن تشكره .

سيرويلفول : فى الحمر الحقيقة يا خالتي — لو كنت شربت نخب صحتك

اليوم لكنت سكيراً ولكن إذا قر رأيك على الزواج

تكلمى ثم أرسلى فى طلب الموسيقى فإن ويلفول

سيتزوج — وإذا لم يستقر رأيك بعد فلا تفكرى فى

المسألة ولتشرب مرة أخرى — تونى — عجب أين تونى؟

فتونى رجل شريف ولكنه يصبق بعد كل كأس

وهذا خطأ .

(يضحى)

سشرب ولن نكتفى أبداً إليها الرفاق
بل ضموا الكؤوس في مدار الشمس أيها الرفاق
فلنخذ حذو أبولو^(١)

فهو ينتشى كل ليلة
ولهذا يتألق

ويضيء لنا الدنيا في الصباح

فالشمس نديم مرح لا يكتفى من الخمر ولها قبو في الجهة
المقابلة فإذا سافرت يا خالتي سأذهب إلى هذا المكان فهو
يمتلئ بنوع طيب من الرقاق الأوغاد السكرى . ولو كانت
في يدي كأس لوقفت على رأسي وشربت نخب سحتهم . زواج
أولاً زواج يا ابنة الخال ذات الاسم الصعب — ويلقول
سيتروج يا خالتي فلتحافظ على بكارتها وإلا فلتنخض الأمر
الآن ولتصرخ في نهاية الشهر التاسع .

ميلامانت : معذرة يا سيدتي . لن أستطيع البقاء أكثر من هذا
فسير ويلقول يزداد عنفاً — أف . . كم تفوح رائحة وإذا
تعبت فستلهمني الرائحة على أمتي — تعالى يا ابنة عمتي

(١) إله الشمس عند اليونان والرومان .

المنظر الحادى عشر

ليدى ويشفورت — وسيرويلفول

ويتوود وهستر ويتوود ثم فويل

الليدى : تقوح رائحته ! . إن هذه الرائحة كفيّلة بأن تسمم صانع الشموع من الشحم هو وكل عائلته . لا أدرى كيف أنصرف معك أيها المخلوق التوحش ، تقول تسافر ؟ نعم سافر ، سافر — نعم اذهب ولكن ارحل بعيداً عن هذه البلاد فإنك لا تصلح للحياة فى بلاد المسيحية أيها الوثنى التوحش .

سيرويلفول: بعيداً ! . إلى أرض الأراك أو المسلمين يا خالتي ؟ إن الأراك لا يؤمنون بالنبيذ أما المسلمون ومن يؤمنون بمحمد فلا يشربون الخمر لا تقضى يا خالتي كما أن معلوماتى الجغرافية تؤكد أن معلوماتى الجغرافية تؤكد أن التركى ليس شريعاً مثل المسيحى وتضيف كذلك أن الفتى لا يدين بالأرثوذكسية وعلى ذلك يتضح أن كلمة أرثوذكسى يصعب قولها فى هذه الحالة (فراق) ولا تعنى شيئاً .

(يضى)

الشراب تسلية مسيحية

غير معروفة للآراك والفرس
 فليعش المسلمون
 حسب شريعتهم
 وليشربوا ما شاءوا من القهوة والشاي
 أما أبناء الإنجليز فليغفوا
 وليشربوا مخب اللك
 وليذهب السلطان والصفويون^(١) أيضاً إلى الشيطان
 آه ياتوني . . .

(تهمس فويل في أذن اليندى)

اليندى : هل قلق سيردولاند ؟ يا سوء الحظ ! ماذا أنا صانعة بهذا
 السكر المتوحش ؟ اذهب واستلق ونم أيها السكر والإأمرت
 بضربك بالكأنس على رجلك نادى الخادما وليحضرن
 الكأنس .

سيرويلقول: آه ؟ الخادما . . أين الخادما ؟

اليندى : خذه بعيداً عن هنا يا ابن أخى العزيز ويتوود ولن أنسى
 صنيعك إلى الأبد فلى مسألة مهمة تدعوني أن أسرع لن أنسى
 هذا الجميل أبداً .

ويتوود : تعال أيها الفارس — عليه اللعنة — ماذا أقول له . .
 أذهب إلى حلبة الديكة ؟

(١) اسم الأسرة التي حكمت الفرس من ١٥٠٠ — ١٩٣٦ .

سيرويلفول: ومضى فتاة ياتوني ؟ وهل هي ضخمة الأرداف أيها السيد ؟

دعنى أقبلك من أجل هذا .

ويتوود : قطع ! . تشبه رائحة نقسه الريح التي تخرج من مزمار القرب .

نعم ، نعم ، ألا تتحرك أيها السالوبي^(١) .

سيرويلفول: تقدم أيها الصغير توني وسأبعبك^(٢) باتنتوني أيها السيد وأنا الخنزير وليذهب السلطان والصفويون إلى الشيطان
الليدى : لن يفتح هذا أبداً — لن يصلح للزواج حتى يسافر إلى الخارج على الأقل .

(١) من بلدة سالوب في شروشر بإنجلترا .

(٢) يعتبر القديس أنطونيو شفيع قطع المتأزير .

المنظر الثاني عشر

الليدى ويشفورت وويتويل متسكر كسير رولاند

الليدى : يا عزيزى سير رولاند — إني أشعر بارتباك شديد كلما تذكرت وقاحتي — لذلك أطلب منك عفواً أكثر مما يوزع البابا في سنة الغفران . ولكن مادمت تريد أن ترتبط قريباً فافتنا نمتطيع أن نتخطى حدود الألياق ونستغنى عن شيء من الرسميات .

ويتويل : إن شعورى الفياض هو السبب في قلقي ياسيدتى ، وسوف أعيش في عذاب أليم معلقاً بين نار القلق حتى احظى بشخصكم المحبوب .

الليدى : إنك تتمتع بقدر كبير من الكياسة ياسير رولاند وتدفع الأمور بكل قوة إلى النهاية ولكننا نحتاج إلى يوم أو يومين كأصول الزواج .

ويتويل : هذه أصول الجناز ياسيدتى — فالتأخير سوف يحطم قلبي — أما إذا فشل الزواج فسأموت مسموماً — فسوف يشك ابن

أخى فى خطلى ويسمنى . . . ولو أنى على استعداد لأن أميته
جوعاً قبل أن أموت أنا . . . وعلى استعداد الموت إذا ارتاح
قلبي من هذه الناحية ، وإذا تمكنت من الحياة حتى انتقم من
هذا الأفعوان الجاحد لكان فى هذا عزائى .

الليدى : وهل هو جاحد إلى هذا الحد ؟ حقاً أنى على أتم استعداد لإيقاد
حياتك وإتمام انتقامك . ولكن هذا لا يعنى أنى لا أحترم
نفسى برغم أنه خائن خيانة مفكرة .

ويتويل : خائن ؟

الليدى : آه ياسيررولاند . . لا يمكننى أن أتذكر كم من الساعات
قضيت تحت قدمى ، وكم من الشموع أراق ، وكم من النهود
قطع وكم من الخفقات أحس ، هذا إلى جانب النيبوبة والرجفة
والحرارة والنشوة والركوع والقيام والتنهدات والضغط على
الأيدي والتوسلات ونظرات الاحتجاج .

ويتويل : كيف ؟ غريم لى ! . . هل التمرد غريمى ؟ سأقتله . . .

الليدى : لا تقتله فى الحال ياسيررولاند ولكن اقتله جوعاً بالتدريج
قطعه قطعاً .

ويتويل : سأفعل ، بعد أسابيع ثلاثة ، سيمشى عارى القدمين وفى خلال

شهر سيمشى طارى الركبين يطلب إحساناً — سيموت
جوعاً بالتدريج من أسفل إلى أعلى حتى لا يبقى منه إلا رأسه
حيّاً ثم تموت الرأس مثل الشمعة فوق قاعدتها بعد أن تترك
رائحة كريهة .

الليدى : تعرف طريقك ياسير رولاند — فلست حدثا فى متاهات
الحب بل عندك الحل . ولكن وحياتى ياسير رولاند يجب
ألا تعتقد أن قبولى يرجع لأية شهوة شريرة أو عن رغبة
فى التخلص من حياة الأرامل أو تعزو رضائى لتتور عفتى .
كما أرجو ألا تظن أنى أرغب فى الزواج مرة أخرى .
ويتويل . أنا لا أعتقد هذا مطلقا .

الليدى : فإذا كان هذا رأيك فانى أعلن العدول عن قرارى وإذا كنت
تعتقد إنى قد امتنعت الياقة فقد كان هذا دليل عطفى الشديد
وحتى أنقذ حياة شخص فى مثل هذه التزلة .

ويتويل : إنى أقدر هذا حقا . . .

الليدى : أو أن تخطئ تقدير تنازلى .

ويتويل : إنى لا أخطئ التقدير أبداً .

الليدى : بل إنك تخطئ .

ويتوبل : إني لأخطيء يا كعبة الفضيلة الجميلة .
الليدى : أما إذا اعتقدت أن أقل شهوة حيوانية هي جزء من ...
ويتوبل : كلا ياسيدتى العزيزة بل تقوح منك رائحة الكافور
واللبان والعفة .
الليدى : أو أن ...

المنظر الثالث عشر

فويل

فويل : سيدتى لقد استمعت الراقصات كما يوجد شخص يصر على تسليم رسالة اليك شخصيا .

الليدى : هل تأذن لى ياسير رولاند ؟ فكر بعطف واحكم باخلاص
ثم انتبه الى أنك وجدت الإنسانية التى سوف تتحمل العذاب
فى سبيل الشرف والتى سوف تتبعك إلى الأبد .

المنظر الرابع عشر

ويتويل وفويل

ويتويل : يا للعار . . يا للعار . . كم رزحت تحت وطأة العبودية . . العديك

أى مشروب يا امرأة . . أريد أن أشرب .

فويل : يا لك من صعلوك حقير تلهث هكذا طوال الربع ساعة الماضية

مع هذه السيدة المحترمة تكذب وتتوعد .

ويتويل : أنها بلسم شاف للشهوة . . سيصيبك ضرر من هذا يا امرأة

فلم تعد لي رغبة في ممارسة حتى لمدة ثمان وأربعين ساعة . .

أقسم بشرقى إننى أفضل أن أراس عجلسا فى أسوأ أيام السنة

على أن أمثل دور سير رولاند إلى مثل هذه الساعة من الند .

المنظر الخامس عشر

الليدى ومعها خطاب

الليدى : فلتدخل الراقصات. تفضل الجالوس ياسير رولاند لوسمحت حتى
تشاهد الإحتفال (رقص).. والآن بعد اذنك ياسير رولاند سأقرأ
الخطاب سأفتحه فى حضرتك حتى لا أسبب لك إزعاجا
فاذا أزعجك هذا أحرقت الخطاب . تكلم إذا كان هذا
يضايقك . ولكنك تستطيع أن ترى أن الخط خط امرأة .

فويل : وحق السماء إنه خط مسز ماروود ! فانا أعرف خطها — أشعر
بألم فى صدرى. خذ منها .

وتويل : خط امرأة — كلا ياسيدنى فليس هذا خط امرأة — هذا
ليس خط امرأة بل خط شخص يجب أن تقطع رقبته .

الليدى : حسنا ياسير رولاند — أما وقد برهنت على شعورك نحوى
بهذه الفيرة لنلك أعدك بأنى سارد لك هذا وأكون صريحة
معك سوف تراه ، سنفتحه سويا ، أنظر .

تقرأ .. « سيدتى ولو أنك لاتعرفيننى » إسمع جيداً: إنه من شخص
لا أعرفه « ولكنى أجد نفسى مضطرة لما أكنه لك من
احترام أن أخبرك أنهم قد خدعوك فن يدعى أنه سير رولاند
ما هو إلا وغد مخادع » .

يا الهى — ما هذا ؟

فويل : يا لسوء الحظ . لقد انتهى كل شىء .

ويتويل : كيف يكون هذا .. كيف ؟ اعطنى الخطاب — اعطنى
(يقرأ) وغد متكرر — تواطأ على هذا العمل « بالانذالة —
بالانذالة — بتدبير من » .

الليدى : سينمى على — سأموت — آه ...

فويل : قل إن هذا خط ابن أخيك بسرعة وهذا من تدبيره — أقسم —
أقسم على هذا (إليه) .

ويتويل : انه لنذل ! . ألا تدركين هذا يا سيدتى ، الا ترين ؟

الليدى : بكل وضوح .. لقد رأيت الكثير .

ويتويل : قلت لك فى أول الأمر إننى أعرف الخط خط امرأة ؟ . إن
الصعلوك خطه كبير مثل الخط الرومانى الذى تكتبه السيدات
لقد أدركت أن هناك رقة يجب أن تقطع الآن . لو كان ابنى
كما هو ابن أخى لقتله رمياً بالرصاص .

فويل : يا للخيانة ولكن هل أنت متأكد أن هذا خطه ياسير رولاند؟
ويتويل : متأكد... هل أنا متأكد من وجودي هنا ؟ هل أنا متأكد
من حياتي ؟ هل أنا متأكد إنى أعشق هذه اللؤلؤة الثمينة ؟
في جيبي عشرون خطاباً منه بنفس الخط .
الليدى : كيف !

فويل : يا له من حظ ان تكون موجوداً في هذا الوقت المرح ياسير
رولاند ! إذن هذا هو الأمر الذى استدعى مستر مراييل
للذهاب إلى مدام ميلامانت متفكراً بعد الظهر . لقد إدركت
أنهما يحكيان مؤامرة عندما تسلل مارابى وهو يحاول إخفاء
وجهه .

الليدى : كيف — كيف ! لقد سمعت أن النذل كان بالمنزل حقاً والآن
أذكر ان ابنة أخى خرجت فجأة في الوقت الذى كان سير
رولاند على وشك التقدم لها .

فويل : وبعد هذا ، وبعد هذا ياسيدتى انتظراها مستر ميراييل في
حجرتها ولكنى لم أخبرك ياسيدتى ، حتى لا أزعجك قبل
قبل أن تقابلي سير رولاند .
ويتويل : كفى ، لقد دنت ساعته .

فويل : لا ياسير رولاند لا تضع نفسك تحت طائلة القانون .
ويتويل : قانون — لا يهمنى القانون.. لا سبيل أمامى إلا الموت والموت

هنا لنرض سام. ستقتنع سيدتى بصدق وبراءتى، ولو أن ذلك
سيكافئنى حياتى .

الليدى : لا ياسير رولاند — لا تبارزه. فلو قتلك لن أستطيع الظهور
أبداً — لو شفقوك — آه فكر فى سمقى ياسير رولاند . كلا لن
تبارزه بل سأذهب لاستجواب ابنة أخى وسأجبرها على
الاعتراف .. استحلفك بحبك ألا تبارزه ياسير رولاند :

ويتويل : يسمعننى ياسيدتى ألا أعصى لك أمراً . . ولكنى أريد أن
أبرهن لك ، سأذهب لإحضار الصندوق الأسود الذى
يحتوى على كل ما يختص بأملاكى ثم أضمه بين يديك .

الليدى : سيكون فى هذا بعض المراء يا عزيزى سير رولاند. احضر
الصندوق الأسود .

ويتويل : هل أفهم من هذا انه يمكن احضار القند لإمضائه الليلة ؟
هل لى أن آمل فى هذا ؟

الليدى : احضر ما تشاء ولكن عد سالماً . . استحلفك أن تعود
سالماً . . حقاً أن هذا لاكتشاف سعيد .

ويتويل : سأعود حياً أو ميتاً وسنتزوج بالرغم من الخيانة ثم نتجيب
وربنا يقضى على البقية من الأمل و قلب ابن أخى المخذول
— تعالى . مى يارملتى الظريقة.

فلن يمض وقت طويل حتى يكون لديك البرهان المادى»

انى فارس شرير

فويل . . . أو خاتم شرير

« نهاية الفصل الرابع »

الفصل الخامس

المنظر الأول

نفس المنظر السابق

الليدى : ارحلى ، ارحلى أيتها الأسمى ، يا صبا ناريته بنفسى — يا قرينة
خائفة رقتها من الدم ، أغربى عنى ، أغربى ، اذهبي ، اذهبي
يا من انتشلت من صنع الشعور المستعارة ، اذهبي يا من انتشلت
من الجلوس أمام مدقاة خاية الجرات وأقف بارد أزرق ،
كنت تعيشين وراء حاجز من الخرق في دكان لا يزيد على قصص
المصفور ، اذهبي ، اذهبي موتى جوعاً مرة أخرى ، موتى
جوعاً ، موتى .

فويل : — أنى أركع طالبة الغفو يا سيدتى العزيزة .

الليدى : — أخرجى من هنا ، أخرجى من هنا ، من هنا ، تاجرى
مرة أخرى ، تاجرى ، ساوى ، ساوى على بضاعتك الرخيصة
التي لا تساوى أكثر من ثلاث بنسات — كنت تعرضينها على

جبل مع بضاعة بائع اللبراندى أو على حائط تهيم بجانب من
متجول ، أذهبي واعرضى مرة أخرى باقة قديعة من الصوف
فوق شريط أصفر قديم صنعتته بنفسك ، أذهبي واعرضى قناعا
باليا وصفين من الدبايس وربابة أطفال ، وعقد من الزجاج
المكسور الحب أو غطاء رأس مبطن بأذن واحدة ، أذهبي
وساوى فقد كانت هذه بضاعتك أيتها الماهرة الخائنة كانت
هذه البضاعة التى كنت تتجربين فيها عندما قبلتك فى منزلى
وقريتك وجعلت منك امرأة ناهية على كل من فى البيت . هل
نسيت كل هذا الآن عندما جمعت بعض المال ؟

فويل : - كلا ، كلا ، يا سيدتى العزيزة - اسمعنى من فضلك -
اصبرى لحظة واحدة فقط فسأعترف بكل شيء ، لقد أغراني
مستر ميرابيل ولم أكن الأولى التى أغراها بمسول كلامه -
فقد خدعك ياسيدتى وكلك فطنة ، فكيف لى وأنا الجاهلة
الفقيرة أن أحمى نفسى . لقد عرفت ياسيدتى ما وعدنى به وما
أكده من أن سيدتى لن يصيبها أذى ، وإلا فإن كل ثروات
الهند ما كانت لتغربنى بالتأمر على سيدتى الطيبة اللطيفة الكريمة .

الليدى : - لا يصيبنى أذى ، تغددين بى وتزوجينى لخادم مطرود ثم
تجملين منى أداة فى يد هذا القواد الفاسد وتقولين لا يصيبنى
أذى ؟ إنها الوقاحة التى لا حد لها ، وقاحة تفوق وقاحة ممثلة
يظن منتفخة فوق المسرح .

فويل : - أتوسل إليك ان تستمعي إلى فقط يا سيدتي ، ما كان ليستطع
الزواج من سيدتي ، فقد كان هذا الزواج سيصبح باطلاً من
الوجهة القانونية ياسيدتي ، فقد تزوجتني حتى يؤمن موقف
سيدتي ، ما كان له أن يشارني معاشرته الأزواج ياسيدتي وألا
تعرض لحكم القانون والكنيسة ، فقد بحث القانون الخاص
بهذه المسألة قبل أن أتدخل أو أقدم على ما أقدمت عليه .

الليدي : إذن تصرفتي في كما تصرفين في متاعك الخاص فقد خدمت
على ما يظهر أغراضك وفي الوقت الذي كنت تعملين فيه لحساب
ميراييل جعلت مني وسيطة لك ؟ عاهرة لا يد لها في الموضوع !
فملة لا نظير لها ! إستخدمتني احسن استخدام وزججت
بي حتى تصلحي من زواج قديم بين خدم .. ساجم بينكما
ثم أضربك أنت وزير النساء بالمص وحياتي سأبلغ الكنيسة
عنكما .. ان يماثلك عجوز الآن وستقر قران في قصص واحد
إذا كنت في هذا البلد .

فويل : ليتني ما ولدت .. ليتني ما تزوجت .. عروس ؟ سأصبح
عروسا في سجن بريدويل .

المنظر الثاني

مسز فينول وفويل

مسز فينول: مسكينة يا فويل . . ماذا حدث ؟

فويل : آه ياسيدي لقد ذهبت سيدتي لاستدعاء الشرطي ، ثم يحيلون إلى المحكمة فمسجن بريدويل حيث أعمل في تصنيع القنب الهندي . . أما ويتويل المسكين ففي السجن الآن .

مسز فينول: - تشجى يا فويل فقد ذهب ميراييل ليدفع له الكفالة المطلوبة. كل هذا من صنع ماروود وزوجي.

فويلي : نعم ، نعم ، أعرف هذا يا سيدتي . . فقد كانت في حجرة سيدتي وسمعت كل ما قلته لي قبل العشاء... فهي التي أرسلت الخطاب لسيدتي . . أما بخصوص الحلقة المفقودة فقد وضع مسز فينول هذه الخطة للقبض على ويتويل عندما تظاهر بالتهاب لإحضار الأوراق وفي نفس الوقت كشفت مسز ماروود كل شيء لسيدتي اليبدي .

مسز فينول: ألم يذكر أي شيء عني في الخطاب ؟ أن والدتي لا تشك

أنى مشتركة فى المؤامرة ؟ وأعتقد أن ماروود لم تخبرها رغم أنها أخبرت زوجى .

فويل : نعم لم تخبرها يا سيدتى ، ولكن سيدتى لم تقرأ هذا الجزء من الخطاب فقد طويناه قبل أن تصل إليه . . ولكن هى أخبرت هذه الشيطانة الخبيثة مستر فينول عنك إذن ؟ .

مسترفينول : نعم — لقد ظهر كل شيء ، علاقتى بميرابيل — عرفوا كل شيء واليسوم آخر يوم لنا تحت سقف واحد ، وفى هذا عزائى .

فويى : وسيكون عزائك أكبر حقاً يا سيدتى لو عرفت كل شيء ..
لقد ألتقم منك يا سيدتى وكنت أستطيع أن أخبرك بهذا من مدة طويلة . ولكن نيتى الطيبة تجعلنى أحب أن يسود السلام والهدوء . لذلك أفضل أن أجمع بين الأصدقاء على أن أفرق بينهم . . ولكن العلاقة بينه وبين مستر ماروود أصبحت الآن أكبر مما توقع أهلها فى يوم من الأيام .

مسترفينول : أهذا صحيح يا فويل ؟ وهل تستطيعين إثبات ذلك ؟

فويل : أنى أقسم على هذا يا سيدتى وكذلك مستر منسينج . . كم تملقتنا مدام ماروود بمسول الكلام حتى لا تقول عما وقع فى غرفتنا فى إحدى الليالى أثناء وجودك فى هايد بارك .

كانت تظن أننا ذهبنا للترهة ولكننا صعدنا دون أن يشعر
بنا أحد - ولو أننا أقسمنا ألا نبوح بالسرفقد أحضرت
مدام ماروود كتاباً وجعلتنا تقسم عليه ولكن الكتاب
كان كتاب شعر - ولما كان القسم لم يكن قسماً على الإنجيل
فإننا نستطيع أن نحل أقسمنا منه وضميرنا مرتاح .

مسز فينول: هذا خير ما تمنيت من أخبار وجاءني الوقت المناسب. ماذا
تريدين يا ميسيج ؟

المنظر الثالث

ميسينج : تريد سيدتى الليدى أن تتكلم مع مسز فويل . . أن مستر
ميراييل معها يا سيدتى ولقد أطلق سراح زوجك يا مسز
فويل وهو يطلب منك أن تختبئ في حجرة سيدتى الليدى
حتى يهدأ غضب سيدتى . . أن سيدتى في ثورة عارمة بسبب
شيء قاله مستر فينول . . فهو يحب ويلمن وسيدتى المجوز
تصرخ . إنها ثورة عارمة . فهو يقول يا سيدتى إذا لم تكتب
له سيدتى الليدى روثها سيسمى للطلاق .

مسز فينول: وهل تعرف سيدتك أو مستر ميراييل هذا ؟

ميسينج : نعم يا سيدتى فقد أرسلونى لأرى إذا كان سير ويلفول قد
أفاق وأن أحضره إليهم . أن سيدتى الليدى مصممة أن تزوجه
على ما أعتقد حتى لا تخسر هذا المبلغ الطائل الذى يبلغ ستة آلاف
جنيه . . تعالى يا مسز فويل فإنى اسمع سيدتى المجوز قادمة .
مسز فينول: فويل ، قولى لميسينج أن تكون مستعدة لأن تقسم عندما
استدعيا .

فويل : سمما يا سيدتى .

ميسينج : نعم يا سيدتى . . سأقسم على أى شيء . كأننا ما يكون
فى سبيل سيدتى .

المنظر الرابع

مسز فينول وليدي ويشفورت وماروود

الليدي : آه يا صديقتي العزيزة.. كيف لي أن أعدد أفضالك علي؟ فأنا مدبنة لك باكتشاف وعود ميرابيل الكاذبة في الوقت المناسب ومدينة لك بالكشف عن هذا الدعي سير رولاند ، والآن تشفعين لصهرى حتى تنقذى شرف العائلة ونحن ضف ابنتى .
يكفينى وجودك يا صديقتى بيجاني حتى أرضى عن هذه الدنيا الخائنة وإلا اعتزلتها إلى الصحراء والوحدة حيث أرفع الأغنام الوديمة تحت ظل الأشجار وعلى خرير المياه . هيا ترك هذه الدنيا يا عزيزتى ماروود . لنذهب وحدنا ونشتغل بالرعى .

مسز ماروود. فلننته من هذه المسألة أولا ياسيدتى. ثم نقكر فى اعتزال الدنيا . هاهى واحدة ممن لهم ضلع فى الماهدة .

الليدي . آه يا ابنتى ، ايمكن حقاً أن تكونى ابنتى من دعى ولحمى أو إذا جاز لى أن اقول أنا بيمنى ثم تحالفين اذق قواعدا الفضيلة هل من الممكن أن تعملى إلى الشر أنت التى صبيت فى قالب

الفضيلة الحق . لم اكن لك فقط قلباً بل كنت نموذجاً
ومثالا منذ أن جئت إلى هذه الدنيا .

مسز فينول: انا لا أفهم ما تقولين ياسيدتى .

الليدى . لا تفهمين ؟ ألم ترتكبي إثمًا؟ ألم تفقدى ما كنت تتمتعين به
من بساطة ؟ لا تفهمين ؟ ها انا ذى قد افلست لى أدفع عن
نزواتك وغفلتك وسأضطر إلى رهن كل ما امتلك من أوان
فضية وجواهر ثم أقضى على ابنة أخى وكل هذا لا يكفى .
مسز فينول: لقد ظلمونى وأساءوا لى وأنت كذلك . إنها تهمة باطلة بطلان
الحجيم ، باطلة بطلان صديقك هناك ، بل بطلان صديق
صديقتك: زوجى المخادع .

مسز ماروود: تقولين صديقى يامسز فينول ؟ زوجك صديقى ، ماذا تعنين ؟
مسز فينول : أعرف ما أعنى ياسيدتى وأنت تعرفين كذلك وسيعرف
كل الناس فى الوقت المناسب .

مسز ماروود: آسفة أن أراك منفعة هكذا ياسيدتى ، ولكن ربما دل
هذا الاتعمال القوى على البراءة . لقد انتهى كل شىء لى ولكننى
آسفة أن يسئ البعض فهم حماسى فى خدمة سيدتى وأسرته
ويمرضنى للاهانة . لذلك أرجو أن تمذرنى ياسيدتى إذا لم
أندخل أبداً فى أى شىء لا يعنى شخصياً .

الليدى : كم أنا فى شدة الحجل يا صديقتى العزيزة أن يكون هذا جزاؤك

يا صديقتي العزيزة . يجب أن تسألها المغفرة وأنت را كمة على
ركبتيك يا نا كرة الجليل . أنها تستحق منك مالا تستطعين
الوفاء به طوال حياتك . لا تتركيني وحيدة في هذا المأزق ،
لا ، شدى من أزرى يا صديقتي العزيزة .

مسز فينول . أنى أقول لك ياسيدتى — لقد أساءت إليك . تشدمن أذك
فتعلق بك كاللودة تخلص دمك ثم تسقط عندما تملى . —
سيدتى لن ترهنى مشبك شمر أو تستغنى عن قطعة من النحاس
في سبيل التوقف بينى وبين زوجى . أنى أحمدا م جيماً ، فليبرهنوا
ما يطمنونى به وأنا أعرف أنى بريئة وعلى استعداد أن أقدم
للمحاكمة .

المنظر الخامس

ليدى وشفورت وماروود

الليدى : ماذا لو كانت بريئة أو كنا قد أخطأنا في حقها بعد كل هذا؟
لأدري كيف أفكر. إنى أؤكد لك أن تعليمها كن عاديًا وأستطيع
أن أقول ذلك لأنى أخذت على عاتق أن ألقنها منذ طفولتها
مبادئ الفضيلة وأن أثبت فيها وهى مازالت حية أن تبغض
حتى منظر الرجال نعم يا صديقتى كانت تصرخ - إلى أن
بلغت العشرين - لو وقع نظرها على رجل . وحياتى أن هذا
صحيح .. لم نسمع لها مطلقا باللعب مع الأولاد إلا إذا كانوا
يلبسون ملابس البنات حتى لعبها كانت من الجنس الناعم .
لم ترفع بصرها حتى بلغت الخامسة عشرة في وجه رجل
إلا والدها أو القسيس الذى حرصنا على أن يبدو قريباً من
منظر النساء بفضل ملابسه الطويلة ووجهه الأملس .

مسز ماروود . أن هذا لكثير أن نمدحها طول هذه المدة .

الليدى . أؤكد لك أنه لولا هذا لما تحوّل دروسه وعماضاته الطويلة
عن مساوىء الفناء والرقص وأمثال هذه العنارة، أو مساوىء

التهاب إلى السرحيات المنحطة أو الحفلات الموسيقية الدنسة
حيث تملأ أصوات السبرانو بصرخات فاجرة لا تدعو لشيء
إلا المشق وتزأر أصوات البأس الضخمة بالكفر ، أجل ،
كن يمكن أن ينمى عليها لو شاهدت أو سمعت اسم مسرحية
قنرة .. فهل بعد كل هذا أفكر أن ترتكب ابنتي إثمًا ؟
تصبح فاجرة وهي كانت تعتقد أنها لو وطئت قدمها للسر
حرمتم عليها الكنيسة .. آه يا صديقتي العزيزة - لا أستطيع
أن أسدق هذا - كلا فليأت بالدليل .

مسز ماروود. الدليل يا سيدتي ؟ وتتهنين اسمك في المحكمة وتسمحين
لسممتك وسمة ابنتك أن تكون مضغة في أفواه حفنة من
الحامين عملاً للمحكمة بصراخها ؟ فتدخلين الذاعة وتلاحقك كلمات
الفضيحة ثم ينظر القضية عجوز قواد يلبس شعر القضاء المستمار
وكانه المولدة يخرج إلى النور عار ابنتك فتصبح قصتك مادة للعب
بالألفاظ القانونية . وقد تصبح مادة للزاح . وأن كان القانون
لا يتضمن الزاح حيث لا يوجد عرف للزاح مسجل قبل ذلك
حتى في اللوح المحفوظ - فتأثر هيئة المحكمة وتأثر القضية
تساؤلات خبيثة بلغة لا تفيية أكثر إيماناً في الخبث بينها يجلس
القاضي مسروراً مما يجري أمامه ، يعضب ابتسامة من تحت
لحيته الزمادية وهو يتململ فوق وسادته كما لو كان قد ابتلع
مستحضراً يلهب غرائزه أو جلس فوق وسادة من الأشواك .

الليدى . ياله من موقف عصيب !

مسز ماروود. ثم ينتهر الفرصة المايجنون من الحامين الشباب فى المحكمة
فيدونون الملاحظات كما يفعل من ينضم حديثاً للاجتماعات
الدينية السرية للمنشقين على الكنيسة الانجيلية وبعد ذلك
يعيدون ماسمعه فى مجلس التواب أو فى الطاعم أمام السقاة.
الليدى . أدهى وأمر

مسز ماروود. لا هذا لا شىء ولو انتهى الأمر عند هذا الحد لكانت
المسألة ولكن يثبت بها المراسلون إلى الصحف وبعد ذلك
تتناولها الأيدى كلا بل ترددها أصوات الباعة الجائلين فيرتفع
ندائهم أعلى من نداء بائع السمك وستضطرين لسماع النداء
حتى يتتابك الدهول ولن تسمى شيئاً آخر لعدة أيام .

الليدى . لا يمكن احتمال كل هذا . . كلا . . كلا . . يا صديق العزيزة
سوى المسألة ، سوى المسألة - نعم - نعم سأقبل التسوية
- سأتنازل عن كل شىء عن نفسى وكل ما أملك عن ابنة
أخى وكن ماتمك عن شىء فى سبيل الوصول إلى اتفاق .

مسز ماروود. لا . . ياسيدى انى لا أنصح بشىء ولكنى اشرح لك
لك كصديقة بعض المتاعب التى ربما لم تقديها وها هو مستر
فينول قادم فلو قبل ان ينتهى المسألة فى هدوء يصرنى ذلك .
ولكن يجب أن تعرفى انى أفضل ان اهنتك على ان أعزبك .

المنظر السادس

فينول وليدى ويشفورت ومسز ماروود

الليدى . طبعاً .. طبعاً .. أنا لا أشك فى هذا يا عزيزتى ماروود —
أبدأ — أنا لا أشك مطلقاً.

فينول : لقد غلبنى ياسيدتى إصرار هذه السيدة صديقتك ، وإنى على
استعداد أن تتمنى بكل ما تملكين مدى الحياة على شرط
ألا تتزوجى أبداً وإلا تعرضت للعقوبة التى أجدتها مناسبة .
الليدى : لا أتزوج أبداً ؟

فينول : لا تريد سير رولاند آخر فربما يصعب علينا اكتشاف أمر المحتال
الآخر فى الوقت المناسب .

مسز ماروود : أستطيع الإجابة على هذا فسيدتى الليدى ستوافق على
هذا الشرط بسهولة، فقد عانت بشدة من غدر الرجال. هذا إلى
جانب أننا عندما نمثل هذه الدنيا إلى الريف سنترك وراءنا
كل ما يتعلق بها ..

الليدى : نعم هذا صحيح . . ولكن فى حالة الضرورة مثل الحالة
الصحية أو أى ظروف أخرى قهرية .

فينول : إذا كان الزواج ضرورة للعلاج — فستدرس الظروف ولكنى
سأحتفظ لنفسى بحق اختيار الزوج ، أما إذا كانت حالتك
الصحية على مايرام فلا مانع لى من أن يكون أى شخص
الطبيب المعالج ، ثم تكتب لى زوجتى كل ماتبقى من ثروتها لم
تكتبه لى حتى الآن وتعتمد فى حياتها على حسن إدراكى .

الليدى : هذه وحشية تفوق فى قسوتها همجية زوج روسى .
فينول : لقد تملقتها من حاشية القيصر أثناء مناقشة فى
ليلة من ليالى الشتاء فى مجلس خمر كما تعلمت من أهل النصف
الشمالى من الكرة الأرضية أسرار الحياة الزوجية وما يتبعونه
من سياسة . ولكن هذا مايجب أن تتفق عليه الآن وبالتأكيد
وأخيراً آخذ نصيب زوجتى فى مبلغ الستة آلاف جنيه وهو
نصف ثروة مسز ميلامانت التى فى حوزتك والتى سقط حقها
فيها (تبعاً للوصية الأخيرة لزوجك المرحوم السير جونا ثان
ويشفورت) . بسبب ارتباطها دون موافقتك أو علمك ثم لرفضها
الزواج من سير ويلفول ويتودد لى قدمته إليها بصفتك
القمة الخريصة على مستقبلها .

الليدى : لقد فقد ابن أخى عقله ولم يستطع أن يخاطب ودعا .

فینول : حضرت لأعرض مطالبی لا لأسمع اعتراضات .

اللیدی : هل تسمح لی یمض الوقت لأفكر فی الأمر ؟

فینول : نعم . . بينما نحرر الحجة التي يجب توفيقها حتى نحرر

حجبا أخرى أكثر وضوحا وكفاية وسأعمل علی أن ینم

هذا بمنتهی السرعة . والآن سأذهب لإحضار الحجة وإلى

أن أعود تستطيعین بمالك من حصافة النظر فی الأمر .

المنظر السابع

الليدى ويشفورت ومسر ماروود

الليدى : هذه وقاحة لامثيل لها . هل أترك هذا الوغد الذى لا يرحم
يفعل بى ما يشاء ؟

مسر ماروود: انها قسوة حقا ياسيدتى أن يكون تزق ابتكك السبب
فى عذابك .

الليدى : لقد تزوجت هذا البربرى رغم أنقى ولكنها صممت قبل
أن يقضى المام على الوفاة . آه ، لم يكن زوجها الأول ابنى
لأنجوش يقدم على هذا العمل ولكننى اخترته أما هذا الرجل
فاختيارها وها هى قد تزوجت وشهد شاهد على المقد . .
سأفقد عقلى يا صديقتى المزيعة ألن أرتاح أبدا ؟ وهل أعيش
وأفقد ثروتى بهذه السرعة ؟ ها هما مصيبتان من مصائب
الزمن على .

المنظر الثامن

ميلامانت وسير ويلفول

سير ويلفول: خادمك يا خالتي .

الليدى : أخرج أيها التافه — لست خالتيك — أعرفك .

سير ويلفول: أعترف أنى كنت عملاً كما يقال ، وأيم الله ، أنا آسف حقاً
ماذا تريدن أكثر من هذا ؟. أتعثم ألا أكون قد أسأت
إلى أحد يا خالتي — وإذا كنت قد أسأت فأنا مستعد للتفكير
ماذا يمكن أن يقال أكثر من هذا ؟ إذا كنت قد كسرت
شيئاً فسادفع ثمنه حتى ولو بلغ جنيهاً .. ولكن هذا تفكيراً
عما حدث فى الماضى ولا تطيل فى الكلام .. أما فيما يختص
بالمستقبل فسأزوج ابنة خالى حتى أدخل السرور إلى قلبك
ولنصبح جميعاً أصدقاء فقد اتفقت معها على الزواج وشهد
شاهد على هذا .

الليدى : كيف حدث هذا يا ابنة أخى ؟ هل ارتاح أخيراً ؟ أهذا صحيح ؟
ميلامانت: إني مستعدة أن أضحي بنفسى فى سبيل راحتك ياسيدتى وحتى

أنتمك أنه لم يكن لي يد في المؤامرة كما أبلغت خطأ . . . ولقد طلبت من ميرايل أن يحضر بنفسه حتى يشهد أني أهب نفسي لسيد الفرسان . أما بخصوص المقد الذي بيني وبين ميرايل فسأتنازل عنه بناء عن طلبي في حضرتك . . . وهو ينتظر في الخارج أن تأذني له بالدخول .

الليدي : حقا أني أشعر ييمض الراحة عند سماعي ما يؤيد طاعتك لي ولكنني لن أسمع لهذا الخائن بالدخول، فإني أخشى ألا أستطيع تحمل رؤيته فهو يبدو أمامي كغول فظيع ، ربما لو رأيته تحولت إلى تمثال من حجر أو تجمدت إلى الأبد .

ميلامانت: إذا لم ترضى فربما استاء من رفضك السماح له بالدخول وأصر على تنفيذ المقد ثم هذه آخر مرة يسيء فيها إليك .

الليدي : هل أنت متأكد أن هذه آخر مرة ؟ أم لوتأكدت من هذا هل هذه آخر مرة أراه فيها ؟

ميلامانت: ستسافران أنت وهو ياسيرويلقول أليس كذلك ؟

سيرويلقول: وايم الله أنه رجل مهذب يا خالتي . اسمحي له بالدخول . . . فقد تماهدنا على الأخوة وأن تسافر سويا . . . سنكون مثل بلياديس^(١) وأورستيس^(٢) وسيتولى الترجمة لي في البلاد

١ ، ٢ كان أوربليس ابن اجامنون وكليسترا وقد اتهم لقتل أبيه بقتل أمه وقد كان بليادي صديقه الخلس وصاحبه في تقاتله .

الأجنبية - فقد سافر إلى الخارج من قبل وسيمبر البحرمة
أخرى ليصحبيني بشرط زواجي من ابنة خالي . وإيم الله
سأناذى عليه حتى يدخل . لقد سمعت أن يدخل . من منكم
يمنعه من الدخول .

(يذهب إلى الباب ويضع)

مسز ماروود: لو مر هذا كان تهريجا كبيرا ولكنى سأعرف الحقيقة.

الليدى . أنذهبين يا عزيزتى ماروود ؟

مسز ماروود . لن اذهب بمبدأ ياسيدتى ، سأعود فى الحال .

المنظر التاسع

الليدى ويشفورت وميلامانت وسير ويلفول وميرايل

سير ويلفول: ارفع رأسك يارجل سأشد ازرك . حقا انها غاضبة ولكنها
لن تقتلك . هذا بجانب انك إذا دقت النظر ترى انها لن تجسر
أن تعطب جبينها بشدة فوجهها مغلى بطبقة سمكة من الأصباغ
وايم الله انها لو تجاسرت وقطبت لانكش جبينها كما
تدكش قطعة الجبن . ولكن لا تنبسى يفت شفة . من هذا
يارفيق السفر .

ميرايل : سأكون سعيدا جداً لو أن هذه السيدة الطيبة منحتنى نظرة
عطف . فإ سيئته لما من أضرار وما أشعر به من ندم صادق
وتوبة حارة يحز في نفسى — آه ياسيدتى فى وقت ما ، ولكن
لنفسى هذا الآن — إنى أعترف أنى قد فقدت عن حق
المكافأة الكبيرة التى تبوأها فى يوم من الأيام عندما كنت
أنهد تحت أقدامك — كلا لا تقتلينى وتشيحى بوجهك عنى
بازدراء . فم آت لأستجدى العطف أو طلب العفو . جئت
فقط أطلب الرحمة وسأذهب إلى حيث لن أراك أبدا .

سيرويلقول: كيف يارفيق السفر. أترحل وحدك إذن؟
ميراييل: دعنى أطلب الرحمة أولاً ثم تنساني ، فانا لا أطمع فى أكثر
من هذا.

سيرويلقون: وحق المنراء هذا طلب معقول ولن يكلفك شيئاً ياخالتي
— هيا — هيا اصفحى عنه وانسى ياخالتي — يجب أن
تنسى فأنت مؤمنة .

ميراييل : فكرى فى الأمر ياسيدتى فأنت فى الواقع لم يصبك ضرر
كبير فقد كانت خدعة بريئة ولو أنى أقر أنها كانت تبدو
آمنة أو على الأكثر خدعة من تدبير الحب وكلنا يفتقر دائماً
ما يرتكب من أخطاء فى سبيل الحب — كفانى عقاباً
أن فقدت أغلى ما يمتز به قلبى وكان السبب فى سحقك
الشديد على فقد ضحيت بهذا الجمال وفقدت معه راحتى
وسعادتى بل فقدت كل أمل فى السعادة فى المستقبل .

سيرويلقول: كم أتعنى لو لم يكتمل المدد فقد أثر فى كلامه أو أشرب وأعيدهما
إليه وأعدل عن السفر إلى الخارج. إذا لم تصفحى عنه بسرعة
ياخالتي سأشفق عليه بشدة. إنى أقول لك هذا فلم يتمد اتفاق
مهما حد الكلام وحتى هذا لم يمض عليه وقت طويل إذا
تهد رفيق فى السفر مرة واحدة بعد ذلك سأقضى الإتفاق .

الميدى . حسنا يا ابن اختى - لأجل خاطرك - آه كم يقطر لسانه
سما - حسنا يا سيدى سأ كظم غيظى ، وأنا محقة فيه ، تلبية
لرغبة ابن اختى وسأحاول ما استطعت أن أنسى ولكن على
شرط أن تتنازل عن المقعد الذى بينك وبين ابنة اختى
فى الحال .

ميرابيل : لقد كتبت التنازل وكل ما يلزم من مستندات ولكنى أرسلت
خادى لإحضاره وسأسلمه لك مع تقديرى الشديد
لعطيتك الزائدة.

الليدى : آه .. فى عينه ولسانه سحر ، وهو بعيد عنى أستطيع أن
أستاجر وغداً ليقتله ولكن قربه يحرك النار التى كانت كامنة
فى صدرى منذ أمد بعيد .

(جانباً)

المنظر العاشر

فينول - ومسز ماروود

فينول : لقد انقضى الوقت الذى طلبته حتى تفكيرى فى الأمر
يا سيدتى .. ها هى الحجة . فهل أنت مستعدة للتوقيع ؟

الليدى : وحتى لو كنت مستعدة فلا سفة لى .. فقد قبلت ابنة
أخى الزواج من سير ويلفول حسب رغبتي فاكتسبت سفة
قانونية .

فينول : هذه أ كذوبة كبرى لن أقبأها - ولو أنهم خدعوك بها
يا سيدتى .

ميلامانت : لقد أعلنت موافقتي يا سيدى .

ميرابيل : وأنا تنازلت عن مطالبي يا سيدى .

سير ويلفول : وأنا أتمسك بحقي يا سيدى وسأحافظ عليه وأتمحداك أنت
وحجتك يا سيدى تتحدث عن حجة يا سيدى وأنا أحمل
سيفي الذى يستطيع أن يمزق هذه الحجة القانونية أربا حتى

لا تصلح لأن تكون مستقبلاً أو مقياس حائك — اسحب
هذه الحجة يا سيدى وإلا وحق العناء سحبت سيفى .

الليدى : لا تفعل هذا يا ابن اختى — لا تفعل .

ميلامانت : وفر شجاعتك يا سير ويلفول يا طيب .

فينول : حقاً ؟ أعتقد أنك فى أمان فى حماية هذا الحارس ؟
ولكنى على آتم استعدادك ومازلت مصراً على عرضى
الأول .. أدير أملاكك وتنازلين لى عن أملاك زوجتى
لاستمرارها الحاقاً لضمون وفحوى الإتفاق الأخير — أعتقد
يا سيدتى أن موافقتك لا تنزم فى هذه الحالة ، وكذلك تنازل
مستر ميرابيل وحق سير ويلفول ، تستطيع أن تستل سيفك
يا سيدى وتثير الشغب فى مكان آخر فلن يجدى المهرج هنا ..
يجب أن توقى يامضائك على هذا يا سيدتى الليدى ويشفورت
وإلا رفعت ابنتك ليجر فيها التيار مثل السفينة المثقوبة فتقوم
أو تنفوس إلى القاع فتذهب أيضاً تريد أو حيثما يبعث بها تيار
هذه المدينة الفاسدة .

الليدى : الأمان وسيلة أو حل يمنع هذا الخراب ! ألا تدبى
بوجودك وحياتك لثروة ابنتى أيها التمس ناكر الجميل !

فينول : سأرد عليك عندما أضع يدى على البقية الباقية منها .

ميراييل : ولكنك لن تقبل أى حل منى . فإنى أقر أنك فى حل من
ان تستمعى إل فأنا لا أستحق منك أى شىء .

الليدى : ما هى النصيحة ! ما هى ! إذا أتقذنى وابتنى من الخراب
والحاجة سأغفر لك كل ما فعلت فى الماضى بل سأوافق على
كل ما يجعله فى المستقبل حتى أخلص من هذا الطغيان .

ميراييل : نعم يا سيدتى . ولكن فأت الوقت وضاعت المكافأة فقد
وافقت على زواج من كانت تستطيع أن تموض ما قدمت من
خدمات ولكن على كل حال إنى مصر على خدمتك ولن
يصيبك ضرر بهذه الطريقة الوحشية .

الليدى : كيف ! أتكون بهذا الكرم فى النهاية يا عزيزى مستر
ميراييل ! ولكن هذا مستحيل . اسمع ، إذا استطعت أن
تقذنى من هذا الخطر الداهم سأفسخ خطبة ابنة أخى ثم
تزوجها أنت ومعهما كل ثروتها .

ميراييل : هى أنت مصممة على ما قلت ! إنى أصدقك ولن أطلب
شيئاً آخر . أرجو أن تسمعنى لى بإدخال مذبذبين .

الليدى : نعم ، نعم ، أدخل أى شخص أى شخص .

ميراييل : أحدهما فويل وهو نادم على ما فعل .

المنظر الحادى عشر

مسز فينول وفويل ومينسينج

مسز ماروود: يا لمار — لقد أحضروا هذين الفاسدين حتى يفضحوا
أمرى .

(يتجه ميراييل واليدى الى حيث تقف مسز فينول وفويل)

فينول : إذا كان لا مفر من ظهور الحقيقة . . فليعرفها الجميع فهذه
هى الدنيا . ولكن هذا لن يثنى من عزى فى التخلى عنه أبى
تعديل أى شرط من شروطى بل يزيدنى تصميما .

فويل : هذا صحيح يا سيدتى وأنا على استعداد أن أقسم على صحته .
مينسينج : وأنا كذلك يا سيدتى :

اليدى : آه .. يا ماروود ، آه يا ماروود ، أتعدين لى ، صديقتى
تخدعنى هى كفت الشريكة الشريرة لهذا المستهتر .

مسز ماروود: أتشكرين الجميل وتظلمين وتصدين ما يقال عن صديقتك
بناء على وشاية هذين القوادين المرتقة !

ميسنيج : مرتزة يا سيدتي ! إني أحترم ما تقولين . صحيح أننا رأيناك أنت ومستر فينول في الترفة الزرقاء فوق السطح . والدليل على صدق ما أقول أننا أقسمنا أن نكتم السر على كتاب شعر . مرتزة ! لو كنا مرتزة للزمنا الصمت ولفرقنا في الرشوة التي كنت سترشينا بها .

فينول : اخرجي فانت تافهة . هل ارنحت . وهل هذه خطة مستر ميراييل ! لن أسكت بعد الآن . وأنت يا من كنت في يوم ما زوجة ستدوقين العذاب لما فعلت لن أترك لك ما تخفين به عارك بل سوف أجردك من كل شيء كما تجردت سميتك . مستر فينول : إني أحترق وأعدي حقدك . لقد طعنت سميتي زوراً فبرهن على كذبك . اذهب أنت وهذه الخائنة فلن أسميها . اذهب وموتا جوعاً — موتا كذا .

فينول : لن أموت وعندك قطعة واحدة من النقود يا عزيزتي . لن نخدعيني يا سيدتي بعد الآن .

الليدي : آه يا عزيزي مستر ميراييل .. أن في اكتشاف هذا السائل بعض الغزالي .

ميراييل : وفي الوقت المناسب اسمحي لي أن أقدم التائب الآخر يا سيدتي .

المنظر الثاني عشر

وتويل - ومعه صندوق مليء بالأوراق ...

الليدى : آه يا سير رولاند .. حسناً أيها الوغد .

وتويل : قولى ما تشتهين يا سيدتى لقد أحضرت أخيراً الصندوق
الأسود ، يا سيدتى .

ميرابيل : اعطنى آياه . ألا تذكرين وعدك يا سيدتى .

الليدى : نعم يا سيدى العزيز .

ميرابيل : أين السادة !

وتويل : هنا يا سيدى يفتحون عيونهم بالكاد فقد استيقظوا من
النوم فى الترو واللحظة .

فيقول : وما علاقتى بهم ! لن أنتظر حتى أسمع ما يخصكم من أمور .

المنظر الثالث عشر

بتيولانت ووتوود

بتيولانت : ما هذا ! ما الذى جرى؟ من فيكم لم يتدرب منذ مدة طويلة ؟

وتوود : يا للجب .. ما الذى جمع بينكم هنا .. كما يجتمع ممثلون في نهاية الفصل الأخير .

ميرابيل : ربما تذكرون أيها السادة أنى طلبت منكم أن تشهدوا على ورقة .

وتوود : نعم أذكر أنى قد وقعت ؛ أما بتيولانت فقد بسم .

ميرابيل : أنت تسمى إليه فاسمه مكتوب بوضوح كما سيظهر .
ألا تذكرون شيئاً عن محتويات الورقة . !

(يفتح الصندوق)

وتوود : كلا .

بتيولانت : ولا أنا اتذكر أى شىء . فلم أكتب ولم أقرأ أى شىء .

ميراييل : مستر فينول — لقد حان الوقت لأن تعرف أن زوجتك
وهي في كامل قواها وقبل أن تتمكن بتملكك من خداعها حتى
ترغم أنها وقتت الجزء الأكبر من ثروتها —

فينول : ازعم يا سيدتي !

ميراييل : نعم يا سيدى — أقول أن بعض الناس قد حذر هذه السيدة بمد
أن مات زوجها من خيانتك وغدرك وقد كانت لا تشك فيك
مطلقاً نظراً ليلها إليك وعطفها عليك. أقول إنها عملاً بنصيحة
الأصدقاء وبمض المتضلمين في قانون هذه البلاد كتبت هذه
الحجة وأوصتلى بتنفيذ نصوص الوصية (بمسك الورقة بين يديه)
ولو أن ما كتبت على ظهر الورقة ربما خدم ما ترمى إليه .

فينول : ربما يا سيدى ، ماذا أرى ! يا للجنة (يقرأ) « حجة نقل
جميع العقار المملوك لأراييل لا نجويش — الأرملة — لوصاية
ادوارد ميراييل » .

يا للجنة ...

ميراييل : وحتى هذه يا سيدى . هي الدنيا يا سيدى . هذه هي حياة
كل أرملة في هذه الدنيا . أعتقد أن تاريخ هذه الحجة يسبق
تاريخ ما حصلت عليه من زوجتك .

فينول : شيطانة خائنة .. إذن سأنتقم هكذا — (يهجم على

مسز فينول) .

سير ويلفول : قف يا سيدى . . تستطيع أن تثير ما تريد من هرج في
غير هذا المكان .

فينول : سأعاقبك على هذا يا ميراييل . . سأعاقبك — دعنى أمر
يا ابن القاب .

مسز فينول : انك تكتمين غيظك على ما يظهر يا سيدتى والأفضل أن
تطلقي له العنان .

مسز ماروود : نعم سأطلق له العنان ولدهشتك ، وإلا هلكت .

المنظر الأخير

ليدى ويشفورت وميلامانت وميرايل ومسر فينول

وسير ويلفول وبتولانت ووتوود وفويل

ومينسينج ووتويل

الليدى : آه يا ابنتى .. آه يا ابنتى يتضح لى الآن أنك قد ورثت
الحكمة عن أمك .

مسز فينول : أشكرى مستر ميرايل فهو صديق حريص ويرجع كل شئ
إلى ما قدمه لى من نصيحة .

الليدى : لقد بررت بوعدك يا مستر ميرايل وعلى الآن أن أفى
بوعدى : أولاً أصفح من أجلك عن سير رولاند وفويل -
ثانياً أشرح الموضوع لابن أختى . ولكن كيف السبيل إلى
هذا !

ميرايل : أما بخصوص هذا الموضوع فلا تزعجى سير ويلفول

صديق وهو يعطف على المحبين وقد تطوع لخدمتنا في هذه
المسألة . وهو الآن يدير أمر سفره .

سيرويلقول . وايم والله خالتي إني لا أتوى الزواج فابنة خالي سيدة عظيمة
وهذا السيد يحبها وهي تحبه وكل منهما يستحق الآخر .
لقد عقدت العزم على مشاهدة البلاد الأجنبية وإني مصمم على
هذا وعندما أصمم على شيء أفعله وإذا رغب هذان السيدان
في السفر أعتقد أنك تستطيعين الاستغناء عنهما .

بتيولانت . أما من جهتي فلن أطيل القول فإني أعتقد أن الأمور سواء
تحققت أو لم تتحقق فهي على ما يرام .

ويتروود . أما أنا ، يا ألهي ، فلا أفهم شيئاً مطلقاً فأنا أشمر الآن كما
لو كنت في متاهة ، مثل الكلب في مدرسة الرقص .
الليدي . تزوجها ياسيدي ولك كل تمنياتي بالسعادة .

ميلامانت . لماذا لا يقبل الرجل المرض ؟ أتريد أن أقدم لك نفسى
مرة أخرى .

ميرابيل . نعم مراراً وتكراراً .

(يقبل بهما)

وكلما أمكننى ذلك . ولتساعنى السماء لأننى لا أحبك بما فيه
الكفاية ، وهذا ما أخشاه .

سيرويلقول . وايم الله ستلهوان بما فيه الكفاية بعد الزواج ، أما إذا لم

تسطيعا الانتظار فلنرقص حتى يجد الجميع ممن لم يقفوا في
الحب بعد ما يشغلهم بجانب مراقبتكما .

ميراييل . بكل سرور ياسير ويلقول العزيز . ولكن كيف ندير أمر
الموسيقى ؟

فويل . مازال هنا ياسيدى ، بعض من أحضرنا من الموسيقين لنسلية
سير رولاند .

الليدى . وحياتى لن أحمّل أكثر من هذا ، لقد أرهقت نفسى بشدة
طوال اليوم حتى إننى أشعر وكأننى سأخر من التعب ، وما زالت
تتأبى بعض المخاوف من ان ابنى فينول سيقوم بعمل
يأثس .

ميراييل . لا تقلقى بالك ياسيدتى من هذه الناحية . . . فأنا
أعرف أنه سيضطر للاتفاق معنا حيث أن حالته المالية في
منتهى السوء . أما من جهتي فسأبذل كل جهدى للتوفيق
بينهما . والآن ياسيدتى (ينظر إلى مسز فينول) اسمحى لى
أمام هؤلاء الشهود ، أن أعيد لك هذه الحجة فربما كانت
أحسن وسيلة لأن تمشى وزوجك في رغد .

والآن فليأخذ كل من يزعم الزواج حنقه
حتى لا يحدع أحدهما الآخر فلتلطح الخيانة فراش الزوجية
فربما وجد كل خائن ان خيائته محسوبة عليه .
وأن تمن كل خيانة زوجية بدفع بالثل .

(يخرج الجميع)

تذليل

تلقية مسز برسجيردل

بعد أن انتهى من هذا التذليل ينفذ الجمع ثم يبدأ قد هذه السرجية قد امرا ، ولكنى أرجوكم قبل أن تصدروا حكمكم عليها بالنقل أن تضعوا فى اعتباركم كم من الصعب إرضاء الجميع فهناك بعض النقاد ممن ابتلى بمرض الحقد قلما حضر وهو على استعداد لأن يرضى عما يرى . ولا شك أن إرضاء مثل هؤلاء على الرغم منهم يحتاج لمهارة خارقة . لذلك نحن متأكدون أن كل شاعر تموزه الأسالة عدو لنا ، ونعرف تماما أن المدينة قد امتلأت بأعداد ضخمة منهم . فقد لاحظت وجودهم بكثرة فى القاعد الخلفية من الصالة يحكمون على ما يرون وهم لا يصلحون مطلقا لمثل هذا العمل لا يتمتعون بهمن غباء . وقد علمهم حقدهم أن يحضروا إلى المسرح ليتحسسوا الخطأ فيما يشاهدون وهناك آخرون سنضع حدا لحقدهم يحضرون للمسرح تدفهم سوء النية ليكتشفوا المقصود بالشخص المختلفة . . فيتظاهر كل منهم أنه قد اكتشف الأصل مع أنه لا يستطيع تحديد الشبه بين الأصل وما يراه من شخص على المسرح . مثل هؤلاء يفسر هذه التفسيرات الكاذبة حتى يشبع طبيعته الشريرة ويحول ما قصدناه بالهجاء إلى قذف . فليهنأ هؤلاء الجوف الحاقدون فهم ما قصد بما نمثل من حتى على المسرح . ولكن إذا ظن أحد من هؤلاء الفرورين

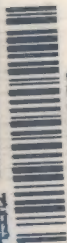
التكبرين أنه يستطيع أن يملأ خشبة المسرح وحده ويشد أنظار المشاهدين
بقيامه بدور الأحمق فهو لا يدري أن كل عالم بل كل حكيم يعرف أن
الهجاء يحتقر أن ينزل إلى هذا الدرك الأسفل بما يقدم أى أجوف على
المسرح . . فالفنان حينما يرسم وجهها لا يضارع يأخذ من كل وجه قسمة
من قسماته الجميلة ثم يمزج هذه القسمات النادرة في صورة واحدة يبرز
جمالها ما عداها . وبالمثل يجمع الشعراء في عمل واحد أعدادا كبيرة من
التبرجات والمستطرفين .

المطبعة الفنية الحديثة
٤٠ شارع أبو سعيد الزنكي - ٨٦٤٨٧١



مكتبة الإنجلو المصرية

Bibliotheca Alexandrina



0489820